

Tizaret

TIZARET

1.1-4.26

Tizaret n ak haret

- ¹ S tizaret Yaḷḷah yexlek aǧenna d āmaḍal.
- ² Āmaḍal wr ilé elhal, yefraḡ, tihay ellanet denneg ġeréw wan tizaret. Unfas n Yaḷḷah yexlay, iggad denneg aman. ³ Yenna Yaḷḷah : « Temlét taffawt », temelt taffawt. ⁴ Yeney Yaḷḷah as taffawt tekna ezzar yezmezley taffawt d tihay. ⁵ Iǧa isem i taffawt ahel d tihay iǧasnet isem éheḍ. Yokey éheḍ, tokey tufat, ahel wa yezzaren.
- ⁶ Yenna Yaḷḷah : « Yemlét asfel iyyen yaḷzimezleyen aman. » ⁷ Yeǧa awas yenna, yexlek asfel yaḷzimezleyen aman win afella d win érés. ⁸ Asfel wanǧam igas isem aǧenna. Yokey éheḍ, tokey tufat, ahel wan essin.
- ⁹ Yenna Yaḷḷah : « Dukkelnét aman win érés dɣ édeg iyyen baš éd yuman édeg wa yeqqoren. » Awén a iǧen. ¹⁰ Iǧa isem i édeg wa yeqqoren āmaḍal d aman iǧa sn isem ġeréw. Yosa awén yekna.
- ¹¹ Yenna Yaḷḷah : « Yelsét āmaḍal iškan : ak iyyen s iyyen iyyen, ak iyyen s ennoḡ ennét, yekrehét téfest ennét dɣ térwa ennét. » Awén a iǧen. ¹² Yesla āmaḍal tekkewelt : iškan emdan, wi meḍruynén aked wi maqqornén, ak iyyen yérew téfest dɣ térwa ennét ak iyyen s ennoḡ

ennét. Yosa Yaḷḷah awén yekna. ¹³ Yokey éheḍ, tokey tufat : ahel wan kăraḍ.

¹⁴ Yenna Yaḷḷah : « Emlinét ifatten dɣ aġenna baš éd saknén ahel d éheḍ ; éd saknén iméren n imadden ; éd saknén ihedan d iwetyan. ¹⁵ Ifatten win afella aġinét taffawt fol âmăḍal ! » Awén a iġen. ¹⁶ Yexlek Yaḷḷah essin ifatten wi âmunnén : wa măqqeren tăfuk, teqqalet taffawt n ahel, d ta măḍriyet tallit, tămoset taffawt n éheḍ, yessétin itran. ¹⁷ Yeġén dɣ aġenna baš éd eġan taffawt i âmăḍal, ¹⁸ éd ennihedén dɣ ahel d éheḍ, âzimezleyen tihay d taffawt. Yosa Yaḷḷah awén yekna. ¹⁹ Yokey éheḍ tokey tufat, ahel wan ekkoz.

²⁰ Yenna Yaḷḷah : « Emlinét äxxuten äġġotnén äwinekneken dɣ aman d igḍaḍ eggadnén dɣ aġenna denneg âmăḍal ! » ²¹ Yexlek Yaḷḷah äxxuten wi măqqornén n aman d isolmiyen äġġotnén, äwinekneken, ak iyyen d ennoç ennét, d äxxuten wi taggednén emdan, ak iyyen d ennoç ennét. Yosa awén yekna. ²² Yegasen Yaḷḷah elbaraka yenna : « Aruwnét äxxuten win aman s äġut dɣ aman, eṭkernét aman, d igḍaḍ fol âmăḍal s äġut, eṭkernét âmăḍal ! » ²³ Yokey éheḍ tokey tufat, ahel wan semmos.

²⁴ Yenna Yaḷḷah : « Yekrehét âmăḍal äxxuten ak iyyen d ennoç ennét : éheré, äxxuten wi enḍuknén, äxxuten wi ähimemmeretnén, iweɣsan ! » Awén a iġen. ²⁵ Yexlek Yaḷḷah äxxuten ak iyyen d ennoç ennét : éheré, äxxuten wi enḍuknén, äxxuten wi ähimemmeretnén d iweɣsan. Yosa awén yekna..

²⁶ Yenna Yaḷḷah : « Nexlekét äwadem, yola dnɣ,

hund nekkenéd! Éd yumas messis n isolmiyen dɣ aman d igdađ d éheré d äxxuten wi enduknén d äxxuten wi ähimemmeretnén d iweɣsan! »
²⁷ Yexlek Yallah äwadem ds yolan. Yola d Yallah ast yexlek, yexlekt éy d tunté. ²⁸ Yeğa sn Yallah elbaraka yenna : « Arwet, eqqelet i äğğotnén, ețkeret ämäđal imda, nehedet ds, umaset aked messawsen n isolmiyen dɣ aman d igdađ d éheré d äxxuten wi enduknén d äxxuten wi ähimemmeretnén d iweɣsan. » ²⁹ Yenna daɣ : « Hékwet, éd kewen ekfeɣ iškan tarewnén fol ärori n ämäđal imda. Téfsén d ämaris n iškan éd folwn eqqelen imekšan. ³⁰ Iškan wi kewalnén ekfeɣ tn i äxxuten wi ezzeɣnén fol ämäđal d igdađ d äxxuten wi ähimemmeretnén d wi eddernén emdan baš éd hasn umasin imekšan. » Awén a iğen. ³¹ Yeney Yallah awa yexlek imda, nywah, awén yekna emuken hullan. Yokey ehed tokey tufat, ahel wan seđis.

2

¹ Hund awéndɣ a eğen eknen ağenna d awadt ihen d ämäđal d awadt iwaren. ² As yesmenda Yallah äxalak n awéndɣ imda, yessunfa ahel wan essa. ³ Yekna dɣ ahel wéndɣ n essa ahel n elbaraka, yesnefrent, yezmezleyt ġer ihedan wi hednén emdan, baš éd yumas innét édét ahel héndɣ ad yessunfa.

Äfärağ wan Ćaden

⁴ Nywéndɣ awa iğen awad exleken ağenna d ämäđal. As yexlek Amaɣlol Yallah ämäđal d ağenna, ⁵ wr enkeren iškan arweh fol

ămăḍal ula wi măqqornén ula wi enḍuknén
 édét Amaḅlol Yaḅḅah wr yesseswa ămăḍal s
 aḡenna, wrt ellén äddunet wi hé exdemnén
 ămăḍal. ⁶ Beššan tellé tét iyyet d tegmaḍet
 ămăḍal, tsaswé imda. ⁷ Yermes Amaḅlol Yaḅḅah
 tălaq yexlek ss ales. Yeshed as unfas dḅ
 tinhar ezzar yekreh ales wah iman. ⁸ Ezzar
 yessenker Amaḅlol Yaḅḅah äfäraḡ iyyen dḅ äkal
 n Šaden berén awas d tgammed tāfuk. Yeḡa
 ds ales wa yexlek. ⁹ Yessenker dḅ ămăḍal äḡut
 ašek ezlaynén ḡérésn, ähoseynén, tarewnén a
 yezéden. Ḡér iškan emdan iḡa ašek wa ihakken
 tämeddort d ašek wa ihakken muzyet n awa
 yehoseyen méḅ awa yexlen. ¹⁰ Eḅäher iyyen
 yefal äkal n Šaden, aman ennét saswén äfäraḡ.
 Gor déndḅ ad yemmizzey s ekkoḅ eḍaren ohal-
 nen. ¹¹⁻¹² Wa yezzaren isem ennét Fišon, yeḅlay i
 äkal n Hawila. Äkal wah ihé oräḅ wa yehoseyen.
 Ellant aked tāḅenḅert d ikedéwen wi ähoseynén
 heggaynén. ¹³ Wan essin dḅ éḍaren n eḅäher
 isem ennét Jihun, yeḅlay i äkal wan Kuš. ¹⁴ Wan
 karaḍ, Hiddaqil yekka ayil was-d tgammed tāfuk
 i äkal wan Ašur. Wan ekkoḅ isem ennét Elferat.
¹⁵ Yermes Amaḅlol Yaḅḅah ales, yeḡé dḅ äfäraḡ
 wan Šaden, yesseḅlef ast baš edt yexdem, edt
 yageḅ. ¹⁶ Yenna has : « Teddobéd éd tekšed dḅ
 iškan emdan win äfäraḡ, ¹⁷ ar iyyen ḅas, ašek
 wa ihakken muzyet n awa yehoseyen d awa
 yexlen. Ahel héndḅ d-édte tekšed éd temmeted ! »
¹⁸ Yexxemmem Amaḅlol Yaḅḅah : « Wr yähosey in
 ales éd yeqqim ḅas ennét. Éd has eḡeḅ tämidit
 tenihegget ds, tilal as. » ¹⁹ Yexlek Amaḅlol Yaḅḅah

s tālaq āğut āxxu d egadéd, yéwey tn ħor ales éd issen isem wa hasn éd yeğ. Ak āxxu yeğa isem wa has yosa ales. ²⁰ Yeğa ismawen i āxxuten emdan : éheré, igđad d iweɣsan. Beššan wr yosé i yeqqalen éré has yellilen. ²¹ Yessodes Amaɣlol Yaɣlah Adam s édes iyyen yezzayen, yekkes as āħerdés ezzar yergel isan fol édeg ennét. ²² S āħerdés wah yekna Amaɣlol Yaɣlah tāmāt, yewey tt s Adam. ²³ As tt yeney Adam, yenna : « Nɣwah éħes wan éħesanin, isan win isanin ! Éd teğ isem tāwadamt édét Adam ad-d tefal. » ²⁴ Fol awéndɣ as ales éd yefel mas d tis baš éd yerti d hennis, éd āqqelen iyyen n heret. ²⁵ Ales d tāmāt, issenen ésn ezzafen beššan wr āqquššemen ġérésn.

3

Yetwestay Adam dɣ āfārağ wan Ćaden

¹ Āxxuten emdan wi yexlek Amaɣlol Yaɣlah yoğer tn ašsel tittéwen. Yenna i tāmāt : « Tidet in Yaɣlah yenna wr tettim ašek wl iyyen dɣ āfārağ ? » ² Tenna has tāmāt : « Kela, neddobet éd nekš iškan emdan wi ehenén āfārağ. ³ Beššan ašek wa ihen ammas n āfārağ yenna hany Yaɣlah wr neddobet téteté ennét d édés ennét kud wr neré éd nemmet. » ⁴ Yenna ašsel i tāmāt : « Kela wr éd teqqelem éd tamettem ! ⁵ Beššan Yaɣlah issan ss : as ds tekšem éd emérinet tétawén nwn s tidet, éd teqqelem hund Yaɣlah wa yessanen ġér awa yehoseyen d awa yexlen. » ⁶ Teney tāmāt as ašek yāhosey, éd tenned yezéd, éd tt yekf tayetté. Téwey heret dɣ térwa ennét

tekšét. Tekfa iyyen i ales ennét wa-d teddew yekša ds aked enta. ⁷ Dédiħ essenen, âmérenet téttawén nsn elmeden as ezzafen. Éweyen ifrawen n tahart eknen dsn iselsa tn effarnén. ⁸ S izelluwaz eslen ales d tāmāt i Amaɣlol Yaɣlah yeɣlay dɣ āfārağ. Elyesen ġér iřkan. ⁹ Yeɣra Yaɣlah ales yessestent : « Ma tğéd ? » ¹⁰ Yegmed d ales, yenna : « Esléɣ i āfékas ennek dɣ āfārağ, eksodeɣ édét ezzafex, elɣeseɣ. » ¹¹ Yenna has Yaɣlah : "Mi hak yennen in tezzafed, toremed ašek was ak ennéɣ wrt tetted ? » ¹² Yenna has ales : « Tāmāt ta dɣ teknéd tamiditin, enta ahi yekfen ašek ekšéɣ ds. » ¹³ Yenna Amaɣlol Yaɣlah i tāmāt : « Mafol teğéd awén ? » Tenna : « Aššel waɣ, enta ahi yeɣderen, ekšéɣ dɣ ašek » ¹⁴ Yenna Amaɣlol Yaɣlah i aššel : « Édét teğéd awén, tewar key tilɣant, dɣ āxxuten emdan key éd tāhimemmeréd fol tesa ennek tatted tāgođrart a tekked teddared. ¹⁵ Éd eğex āššer ġérék d tāmāt, ġér térwa ennek d térwa ennét. Térwa ennét éd key teɣdem dɣ éɣef. Key éd tt teɣdemed dɣ azreh. ¹⁶ Yenna Yaɣlah i tāmāt : « Āsemrew ennem éd terreɣ yeşsohet, éd tɣasseled as tarewed. Tera ennem i ales ennem, tāmixataredt, enta éd dm yenniheđ. » ¹⁷ Yenna i ales : « Tesgeded awa hak tenna tāmāt, toremed ašek was ak ennéɣ wr tetted. Dimay éd hak eğex tilɣant fol āmāđal. Éd folk yeqqel yeşsohet ukus n imekšan dɣ āmāđal a tekkéd teddared. ¹⁸ Éd hak ikan āmāđal iřkan wi ehen isennanen d awekraz. Éd tatted awa inakkeren fol āmāđal, ¹⁹ ilzam ak erābax n imekšan ennek s tidé ennek

ad teqqeled ämäđal wa dıx teknéd édét teknéd dıx täğodırtart éd teqqeled täğodırtart. » ²⁰ İğa Adam isem i tämäť ennét Һawa (elmeđna ennét tämeddort), édét enta as mas n wi eddernén emdan. ²¹ Yekna Amaıłol Yałlah argag s élem i ales d tämäť ennét baš éd tn isels. ²² Ezzar yenna Amaıłol Yałlah dıx iman ennét : « Dimax ales yeqqel hund iyyen dnıx dıx äzemmezli n awa yehoseyen d awa yexlen. Dimax éd has nekkes éd yaweđ ašek wan tämeddort, kud yekšé éd yedder ar abedäh. ²³ Yestey Amaıłol Yałlah Adam dıx äfärag n řaden, yessoké éd yexdem dıx ämäđal wa dıx ikna. ²⁴ Ast yestey, yeđa axil was d tğammedı täfuk i äfärag wan řaden ängelosen n imastanen d täkoba tolat d ahes, teılay enta d témsé ennét. Ogazen äbäreıqqa wa yekken ašek wan tämeddort.

4

Kayin d Abel

¹ Yezzey Adam tämäť ennét Һawa, tessimrew. Tekreh Kayin ezzar tenna : « S telilt n Yałlah eknéıx äwadem. » ² Tekreh arraw iyyen heđen, isem ennét Abel. Abel yámos ämäđan, Kayin ixaddem ämäđal. ³ As okeyen iwetyan, Kayin yeđa takuté i Yałlah s awa yexdem dıx iferđan ennét. ⁴ Abel yéwey-in ikerwaten d éıeyden ennét wi ewenén ezzaren entenéd d tudent nsn, ikkat awa yufen dsn i Yałlah. Yałlah İğa äsāwad yehoseyen i Abel d takuté ennét, ⁵ beššan Kayin d takuté tannét, widih wr hasn İđe äsāwad yehoseyen. Yeggoret Kayin dıx iman ennét,

yergel udem ennét. ⁶ Yenna has Yałlah : « Ma yenfa in teggoréd dı̄ iman ennek, yergal udem ennek hund aydı̄? ⁷ Kud temmugnéd, weggéı̄ éd teı̄keled éı̄ef? Beşşan kud wr temmugnéd äbekkađ yohaz key, hund äxxu yeffaren, yegmay éd key yernu, beşşan key, ilzam ak éd ternud. » ⁸ Beşşan Kayin yenna i ämeđray ennét Abel : « Neğmedét. » As eğmeđen dı̄ igeg, yertek Kayin fol Abel, yeı̄ı̄é. ⁹ Yenna Yałlah : « Ma iğa ämeđray ennek Abel? » Yenna Kayin : « Ma essaneı̄. Weggéı̄ nk adt yeđanen. » ¹⁰ Yenna Yałlah : « Mafol teğéd awén? Salley i ahni n Abel yesiı̄eret ahi yefal-d ämäđal! ¹¹ Dimay tewer key tilyant, estayeı̄ key dı̄ ämäđal wa yoren émi ennét baş édt iggeh ahni n ämeđray ennek wa teı̄ı̄éd. ¹² Fol awéndı̄, id texdemed ämäđal wr key éd yekf ula enderren. Éd tumased äı̄arı̄b yehureğen fol ämäđal. » ¹³ Yenna Kayin i Yałlah : « Ähezanin yeşsohet foli. ¹⁴ Ahel waı̄ testeı̄ed ahi dı̄ ämäđal wa yehoseyen, éd eqqeley taffereı̄ imanin fol udem ennek. Éd eqqeley äı̄arı̄b yehureğen dı̄ ténéré. I hi yosen éd hi yeı̄ı̄. » ¹⁵ Dédiı̄ yenna has Yałlah : « Kela, édét kud yeı̄ı̄a iyyen Kayin ilzam essahet timetanén baş éd yexelles ämerwas. »

Yezzehwel Yałlah Kayin baş wrt éd yeı̄ı̄ wı̄ iyyen d yemheyyet. ¹⁶ Yefel Kayin dat Yałlah, yekka éd yezzeı̄ äkal wan Nod, illen aı̄ıl wan ağmođ n täfuk i Şaden.

¹⁷ Yezzey Kayin hennis, tässimrew, tekreh Hénok. Yebna Kayin ayrem s iğa isem Hénok hund rurés. ¹⁸ Hénok yérew Şirad, Şirad yérew

Mehwel, Mehwel yérew Metušayel. Metušayel yérew Lamek. ¹⁹ Yéwey Lamek senatet tédédén, ta tezzaret isem ennét Ada, ta heḍet isem ennét Šilla. ²⁰ Ada térew Yabal. Yabal enta a yeziheyewen wi ezzeḡnen ihenan d eḍanen éheré. ²¹ Yekreh Yabal āmeḍray, isem ennét Yubal, enta a yeziheyewen wi eggatnén imzaḍ d tāzemmart. ²² Šilla aked enta tekreh arraw, isem ennét Tubal-Kayin, yeqqal éneḍ, ikan hereten wi nekkeḍnén s eyer d tazoli. Tāmeḍrayt n Tubal-Kayin isem ennét Naḡma. ²³ Yenna Lamek i tédédén ennét : « Ada d Šilla, segedmet ahi, Téḍédén n Lamek segedmet i awaln : enḡeḡ ales kud yeḡdem ahi, enḡeḡ arraw kud yewet ahi. ²⁴ Kud emmuten essa médden dḡ éréḥ n Kayin éd emmeten essahet temerwén d essa dḡ éréḥ n Lamek. » ²⁵ Ekrehen Adam d Hawa arraw iyyen heḍen. Tegas Hawa isem Šet, tenna : « Yaḷḷah yekfahi ara iyyen heḍen dḡ édeḡ n Abel wa yeḡḡa Kayin. » ²⁶ Yekreh Šet arraw s iḡa isem Enoš. Déndḡ ad aqqelen āddunet ḡarren isem n Amaḡlol.

IHEYAWEN N ADAM

5

5.1-11.9

¹ Awah tānāqqést tan Adam d iheyawen ennét : ahel wad yexlek Yaḷḷah Adam yekné yola ds. ² Yexlek tn āmosen éy d tunté. Yeḡa sn elbaraka ezzar yeḡa sn isem ales d tāmāḥ ahel wa dḡ exleken. ³ As yekreh Adam téméḍé n āwetay d keraḍet temerwén yekreh arraw hund enta, yola ds. Igas isem Šet. ⁴ Deffer tiwit n Šet yedder

Adam ettamet temaḍ n āwetay arweh. Yekreh arrawen wiyed heḍnén d tarrawén. ⁵ Yedder tezzahet temaḍ n āwetay d keraḍet temerwén ezzar yemmut. ⁶ As yekreh Šet témédé n āwetay d semmos yekreh arraw isem ennét Enoš. ⁷ Deffer tiwit n Enoš, yedder Šet ettamet temaḍ n āwetay d essa. Yekreh arrawen d tarrawén wiyed heḍnén. ⁸ Yedder tezzahet temaḍ n āwetay d meraw d essin ezzar yemmut. ⁹ As yekreh Enoš tezzahet temerwén n āwetay yekreh arraw isem ennét Qenan. ¹⁰ Deffer tiwit n Qenan yedder Enoš ettamet temaḍ n āwetay d meraw d semmos. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ¹¹ Yedder tezzahet temaḍ n āwetay d semmos ezzar yemmut. ¹² As yekreh Qenan essahet temerwén n āwetay yekreh arraw isem ennét Mahlalyel. ¹³ Deffer tiwit n Mahlalyel yedder Qenan ettamet temaḍ n āwetay d ekkozet temerwén. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ¹⁴ Yedder tezzahet temaḍ n āwetay d meraw ezzar yemmut. ¹⁵ As yekreh Mahlalyel seḍiset temerwén n āwetay d semmos yekreh arraw isem ennét Yared. ¹⁶ Deffer tiwit n Yared, yedder Mahlalyel ettamet temaḍ n āwetay d keraḍet temerwén. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ¹⁷ Yedder ettamet temaḍ n āwetay d tezzahet temerwén d semmos ezzar yemmut. ¹⁸ As yekreh Yered témédé n āwetay d seḍiset temerwén d essin yekreh arraw isem ennét Hénok. ¹⁹ Deffer tiwit n Hénok yedder Yered ettamet temaḍ n āwetay. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ²⁰ Yedder tezzahet temaḍ

n awetay d seḍiset temerwén d essin ezzar yemmut. ²¹ As yekreh Hénok seḍiset temerwén n awetay d semmos yekreh arraw isem ennét Matušaleḥ. ²² Deffer tiwit n Matušaleḥ, yedder Hénok keradet temaḍ n awetay, yelkam i abāreqqa n Yaḷlah. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ²³ Yedder keradet temaḍ n awetay d seḍiset temerwén d semmos. ²⁴ Dɣ tāmeddort ennét yelkam i abāreqqa n Yaḷlah, ad yexrek édét Yaḷlah yéweyt ɣors. ²⁵ As yekreh Matušaleḥ témédé n awetay d ettamet temerwén d essa yekreh arraw isem ennét Lamek. ²⁶ Deffer tiwit n Lamek yedder Matušaleḥ essahet temaḍ n awetay d ettamet temerwén d essin. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ²⁷ Yedder tezzahet temaḍ n awetay d seḍiset temerwén d tezza ezzar yemmut. ²⁸ As yekreh Lamek témédé n awetay d ettamet temerwén d essin yekreh arraw, ²⁹ yeḡas isem Noḥ. Yenna : « Édét waɣ éd hanex isesmeḍ fol oḍuh d elxedmet ta teṣṣohét n amāḍal wa fol iḡa Amaɣlɔl tilɣant. » ³⁰ Deffer tiwit n Noḥ, yedder Lamek semmoset temaḍ n awetay d tezzahet temerwén d semmos. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ³¹ Yedder essahet temaḍ n awetay d essahet temerwén d essa ezzar yemmut. ³² Ila Noḥ semmoset temaḍ n awetay as yekreh keraḍ arrawen ismawen nsn Sam, Ḥam d Jafet.

6

Anġi wa māqqeren

1 Élwen aytadem fol ämäðal, ekrehen tar-rawén, 2 dg Yałlah eneyen eššét aytadem ähoseynet, éweyen ti hasn egraznén. 3 Yenna Amaɣlol: « Wr éd eyyex unfasin dɣ äwadem baš éd yeddar ar abedäh, édét yekna dɣ isan. Tämeddort ennét wr éd takey témédé n äwetay d senatet temerwén. » 4 Émér héndɣ aked deffer adih, ellant ijjabbaren fol ämäðal. Entenéð ewen ğér enmerti n dg Yałlah d eššét aytadem. Wiɣ a yámosen äddunet wi elenén tisellet ɣor kél éru. 5 Yeney Amaɣlol as aytadem eqqelen exlan fol ämäðal, ulawen nsn abedäh wr ekkén ar berén täxellawt. 6 Yessexzent dɣ ul ennét awén ezzar yemmuğrez fol emuken nsn fol ämäðal. 7 Yenna: « Éd amseɣ fol ämäðal aytadem wi exlekey, entenéð d äxxuten emdan, wi enduknen d wi mäqqornén d igðað. Em- muğrezex in eknéɣ-tn. » 8 Beššan Noħ yeğraz i Amaɣlol.

Tänäqqést tan Noħ

9 Awah tänäqqést n Noħ d iheyawen ennét: Noħ ales yezžalen, i yolaxen ğér äddunet win ezzeman ennét. Yelkam i äbäreqqä n Yałlah. 10 Ikrah kerað arrawen Sam, Ĥam d Jafet. 11 Beššan ɣor Yałlah edduniya texla, iğiten n äddunet eššaðen. 12 As ikyed Yałlah edduniya, yosét texla, awa iddaren imda yeğmað äbäreqqä. 13 Yenna i Noħ: « Ennéɣ-tn! Äheddem ahé eğex i äddunet d a iddaren. Dɣ éréð n erk iğiten n äddunet, edduniya texla, esilekenex ak as éd tt ehheddemex. 14 Eken essendoq yolan d elbabor yeknan dɣ äseɣér

yessohén ; éd ds tekned téxehmén ägğotnén, éd fols teblenbeliđ keđran ammas akeđ dı ténéré. ¹⁵ Nywah awa has éd teğed : Ilzem yela keradet temađ n iyalen fol tezzegret ennét d semmoset temerwén fol eluseı ennét d keradet temerwén n iyalen fol tébeddé. ¹⁶ Eken as temmérit dı afella ennét, ékét ennét aıl. Eken as émi fol ägenena d tekned as kerad leđléten. ¹⁷ Awah Nk, éd-d zihley anđi iyyen maqqeren, aman ennét éd ahlin fol adt illen dag ağenna d fol ämađal imda, éd enıın a ilan unfas n iman. Adt illen fol ämađal éd yemmet. ¹⁸ Éd egeı téséq ğeri dk. Éd teggeh dı essendoq key d hennik d meddank d tiđulén ennek. ¹⁹ A yedderen, a ilan unfas édt tzughed ; äxxuten s essin essin dı ak ennoı, éy d tunté n ak äxxu baš éd edderen hund key. ²⁰ Éy d tunté n ak äxxu d egädéd, a enđukken d a maqqeren ak iyyen d ennoı ennét, éd key d asin baš éd ennejjin. ²¹ Key, eđmi a tekšéd key dsn, eken taheqqa. » ²² Awén a iđa Nođ, yeđa awa has yenna Yallah imda.

7

Nođ dı essendoq

¹ Yenna Amaylol i Nođ : « Eggeh essendoq key d äddunet ennek édét key ıas a hanneyı yezzenen ğér äddunet emdan. ² Awi essa éyyan d essahet tuntawén dı ak äxxu xelalen ; awi tunté d éy dı äxxuten wi xeramnen. ³ Dı igđad awi essa éyyan d essahet tuntawén dı ak ennoı baš éd ennejjin äxxuten wiı fol ämađal. ⁴ Eqqimen essa ihedan, dédiđ éd-d sewteı ağenna fol

ekkozet temerwén n ahel d ekkozet temerwén n éhed, éd amseḡ awad exlekeḡ imda fol âmăđal. »
⁵ Yeġa Noḡ awa has yenna Amaḡlol.

⁶ As-d yosa anġi wa măqqeren fol âmăđal, ila Noḡ seđiset temađ n ăwetay. ⁷ Yeggeh essendoq enta d hennis d meddans d tiđulén ennét baš éd ennejjin fol anġi. ⁸ Ăxxuten wi xelalnén d wi xeramnen d igđađ d ăxxuten wi ăhimemmeretnén ⁹ osen in emdan dḡ essendoq ḡor Noḡ, s essin essin, éy d tunté hund awa yenna Yallah.

¹⁰ As okeyen essa iheđan anġi wa măqqeren yenkel âmăđal. ¹¹ Ăwetay wa dḡ yekreh Noḡ seđiset temađ n ăwetay, ahel wan meraw d essa dḡ tallit tan senatet, osen-d aman wi-d efalnén édér n âmăđal, yaméra aġenna yoyya-d aman. ¹² Yewet aġenna fol âmăđal, aġenna yewat ad eġen ekkozet temerwén n ahel d éhed. ¹³ Ahel héndḡ d-yeggeh Noḡ essendoq enta d hennis d meddans Sam d Ĥam d Jafet d tiđulén ennét kerađet, ¹⁴ eddėwen dsn ăxxuten emdan, ak iyyen d ennoḡ ennét: éheré d iweḡsan d ăxxuten wi ăhimemmeretnén d igđađ d a ilan tifakfakén. ¹⁵ Éyyan d tuntawén n a iha unfas, osen in ḡor Noḡ dḡ essendoq. ¹⁶ Éy d tunté n a iha unfas, yeggeh hund awa has yenna Yallah i Noḡ. Ezzar yergel Amaḡlol taflut.

¹⁷ Anġi wa măqqeren iġa ekkozet temerwén n ahel d éhed fol âmăđal. Éwenen aman denneg awén, dédiḡ yėwen essendoq denneg âmăđal yeqqim yediweylel fol aman. ¹⁸ Esséten aman animér ezzar yegla essendoq fol aman. ¹⁹ Ak ahel

tawenen aman a yeggén ad okeyen tidreḡén ti mǎqqornén, ti ellenen dag aḡenna. ²⁰ Éwenen aman denneg awén s meraw iḡallen d semmos, okeyen tidreḡén.

²¹ A yedderen fol āmāḍal yemmut: igḍaḍ, éheré, iweḡsan, awa yehimemmerén d awa yedderen fol āmāḍal imda, aked āddunet. ²² A ilan unfas dḡ tinhar, a yedderen fol āmāḍal yemmut. ²³ Yomes Yaḷlah a yedderen fol āmāḍal: āddunet, éheré, iweḡsan, igḍaḍ, āxxuten wi āhimemmeretnén. Emdan omesen fol ārori n āmāḍal. Wr yeddér ar Noḡ d wi eheneu essendoq. ²⁴ Aqqimen aman fol āmāḍal ad okeyen témédé n ahel d semmoset temerwén.

8

Yeḡmed Noḡ essendoq

¹ Ezzar yesmekta Yaḷlah Noḡ d āxxuten emdan wi ds eddéwnén dḡ essendoq. Yesheḍ aḍu fol āmāḍal ezzar eglen aman sollan sollan. ² Aman wid efalnén édér n āmāḍal d win aḡenna erge-len. Aḡenna yessosem. ³ Eglen aman sollan sollan fol āmāḍal. Eresen aman deffer témédé n ahel d semmoset temerwén. ⁴ Ahel wan meraw d essa dḡ tallit tan essahet, yeres essendoq fol tidreḡén tin Araraḷ. ⁵ Eqqimen aman errasen arweh ar tallit tan merawet. Ahel wa yezzaren dḡ tallit taḡ, āmunnet tidreḡén.

⁶ As okeyen ekkozet temerwén n ahel yora Noḡ eḡtaga ta yekna fol essendoq. ⁷ Yessegla āḡaleḡ. Igal itaqqel-d a ekken aman toḡaren fol āmāḍal. ⁸ Ezzar yessegla Noḡ tedābért

baš éd yessen aman eresen fol ämäđal méx animér. ⁹ Beššan wr tosé id tejjen édét aman ellant arweh, teqqel-d essendoq ħor Noħ. Yezzel äfus yermes tt, yezzogeh tt ħors dı essendoq. ¹⁰ Okeyen essa iheđan ezzar yesseglet arweh. ¹¹ Teqqel-d tedäbért s izelluwaz tettaf dı émi ennét afraw n ezzejtun. Yelmed Noħ as aman eresen. ¹² Yessokey essa iheđan arweh, ezzar yessegla tedäbért beššan wr-d teqqél.

¹³ Ahel wa yezzaren dı sediset temađ d iyyen dı iwetyan n Noħ ad yeswa ämäđal aman. Yora Noħ asfel n essendoq, yekyed dı ténéré, ma ihanney deh? Ihanney ämäđal yeqqoren, äbas-t ellen aman. ¹⁴ Ahel wan senatet temerwén d essa dı tallit tan senatet ämäđal yeqqor. ¹⁵ Yesséwel Yallah i Noħ, yenna has : ¹⁶ « Egmed essendoq, key d hennik d meddank d tidulén ennek. ¹⁷ Segmed äxxuten wi dk eddénén emdan : éheré, iweħsan d äxxuten wi ähimemmeretnén d igđað. Éd ewnekneken, éd ilwin fol ämäđal.

¹⁸ Yegmed Noħ essendoq enta d hennis d meddans d tidulén ennét. ¹⁹ Egmeden äxxuten emdan ak iyyen d ennoħ ennét : éheré, iweħsan d äxxuten wi ähimemmeretnén d igđað, wiyed đeffer wiyed.

²⁰ Yekna Noħ äsäħres i Amaħlol. Yenħa iyyen dı ak äxxu xelalen d ak egđéd xelalen yeket tn i Yallah eqqaden fol témsé. ²¹ Yesreħ Amaħlol ađu wah yezéden, yegreħ as, yexbelt ezzar yenna dı iman ennét : « Mn dimaħ äbas taggeħ tilħant fol ämäđal dı éret n äddunet. Tidet as wa

fol medriyen exlan ulawen nsn. Beššan äbas naqqeḡ a yedderen hund awa egeḡ dimaḡ.

²² A yekka illé ämäḡal,
a yeḡyelen d a yeḡḡen,
tuksé d esäméd,
äwélen d tagrest,
ahel d éheḡ,
wr éd emmendun. »

9

Téséq ġér Yallah d Noḡ

¹ Iġa Yallah elbaraka i Noḡ d meddans, yenna hasn : « Arwet, äqquelet i äġġotnén, eḡkeret ämäḡal imda. ² Äxxuten emdan fol ämäḡal éd kewen uksaḡin hullan, igḡaḡ emdan, wi ähimemmeretnén emdan, isolmiyen win ġeréw emdan : emdan ellan ġér ifassen nwn. ³ A yem-mussen d a yedderen éd hawen yumas ämekši. Hund as kewen ekféḡ tekkewelt n iškan, dimaḡ hakkeḡ kewen awaḡ imda. ⁴ Beššan wr tettim isan iha ahni, édét ahni a ehan iman. ⁵ Édét iman ahni a ehan, fol awéndḡ as i iġen iman, äxxu méḡ äwadem, éd ds egmeyeḡ ärreḡam n iman wi iġa. Éré yeḡḡen eḡḡas, éd ds egmeyeḡ ärreḡam n ahni ennét. ⁶ Wa yessenḡelen ahni n äwadem, ahni ennét éd yeḡḡel s äwadem, édét Yallah yekna äwadem yola ds, hund enta. ⁷ Kewenéd, arwet, äqquelet i äġġotnén, eḡkeret ämäḡal imda. »

⁸ Yenna Yallah i Noḡ d meddans : ⁹ « Nk, éd eġeḡ téseḡ ġéri dewen d iheyawen nwn, ¹⁰ d a-wa yedderen imda ḡorwen : eheriwen, iweḡsan

d äxxuten wi ähimemmeretnén d igdaq, wid igmednén essendoq emdan. ¹¹ Nxtah téséqin ġéri dewen : a yedderen äbas éd yemmet s anġi wa mäqqeren, äbas-d éd siwyex anġi wa mäqqeren baš éd yexhed ämädal » ¹² Yenna Yallah arweh : « Nxtwah éhwel n téséqin ġéri dewen d awa yedderen imda d wi hé eddernén dxt ezzemanen wi-d eġlenén ar abedäh : ¹³ éd eġex täzzel-ađer dxt ézyaren, éd tumas éhwel n téséqin ġéri d ämädal. ¹⁴ I-d élwen ezyaren dxt aġenna ezzar temun-d täzzel-ađer, ¹⁵ éd ektuxt téséqin ġéri dewen d awa yedderen imda, in äbast éd yemel anġi wa mäqqeren hé yenxin awa iha unfas imda. ¹⁶ I-d eneyex täzzel-ađer éd ektuxt téséq tan abedäh ; ta tellet ġér Yallah d awa yedderen fol ämädal. » ¹⁷ Yenna Yallah i Noħ arweh : « Täzzel-ađer tämos éhwel n téséq ġéri d awa yedderen fol ämädal imda. »

¹⁸ Meddans n Noħ wi-d eġmednén essendoq entenéd Sam, Ĥam d Jafet. Ĥam yeqqal tis n Kenġan. ¹⁹ Awa yezzexen ämädal yefal-d dg Noħ win keraq.

²⁰ Noħ, yämosen elfellaħ, yessenker täzzebibt. ²¹ Yeswa elboza, yexbeť, yezzeť dxt éhen ennét. ²² Ĥam, tis n Kenġan yeney tis yezzať, yeġmed yennen i ayet-mas. ²³ Sam d Jafet eťkelen äbätéx, eswerent ézéren nsn, eggehen s deffer deffer dxt éhen ezzar esselsen tism. Ekyaden axil wa dxt wr illé baš wr éd eynin tism yezzať. ²⁴ As äbas yexbeť Noħ yelmed awa iġa rurés wa medriyen, ²⁵ yenna : « Tilxant tewer Kenġan ! Yumaset akli n éklan n ayet-mas ! » ²⁶ Yenna

arweh : « Nemmuyet i Amaɣlol, Messineɣ n Sam ! Yumasét Kenɣan akli n Sam ! ²⁷ Yekfét Yallah Jafet d iheyawen ennét ákal măqqeren, yezzeɣét Jafet dɣ ihenan n Sam, yumasét Kenɣan akli nsn ! »

²⁸ Deffer anɣi wa măqqeren, yedder Noḥ arweh kerađet temađ n áwetay d semmoset temerwén. ²⁹ Yedder Noḥ tezzahet temađ n áwetay d semmoset temerwén ezzar yemmut.

10

Iheyawen n Noḥ

¹ Deffer anɣi wa măqqeren, dg Noḥ Sam, Ḥam d Jafet ekrehen arrawen. Nɣwih iheyawen nsn : ² Dg Jafet : Gomer, Magog, Maday, Yawan, Tubal, Mašek d Tiras. ³ Dg Gomer : Aškenaz, Rifat d Togarma. ⁴ Dg Yawan : Eliša, Tarsis, Kittim d Dodanim. ⁵ Dg Jafet a-d efalen áddunet wi ezzexnéen ɣor ġeréw, ak wiyyed d ellametén nsn d ikallen nsn d tawsitén nsn d awalen nsn. ⁶ Dg Ḥam : Kuš, Mišrayim, Fuṭ d Kenɣan. ⁷ Dg Kuš : Seba, Hawila, Sabta, Raɣma d Sabteka. Dg Raɣma : Saba d Dédan. ⁸ Kuš yámos aked tis n Nemrod, yeqqalen amɣar măqqeren, wa yezzaren ġer áddunet. ⁹ Nemrod yeqqal amagdal măqqeren ɣor Amaɣlol fol awéndɣ as itahawal : « Amagdal măqqeren ɣor Amaɣlol hund Nemrod. » ¹⁰ Dɣ ikallen wi ezzarnén fol yemnakel, ellant éɣermen win Babel, Erek, Akad d Kalne dɣ ákal n Šinɣar. ¹¹ Yefel Nemrod ákal wah yekka ákal n Aššur. Yebna ds éɣerman win Niniwa d Rehobot d Kelaḥ, ¹² d Ressen, illan ġer

Niniwa d Kelaḥ, aḡrem maḡqqeren. ¹³ Miṣrayim yāmos tis n Luditen, Ṣanamiten, Lehabiten, Naf-tuhiten, ¹⁴ Fatros, Kasluḥ, waḍ efelen Filistiniten d Kaftorten. ¹⁵ Keḡan yāmos tis n Sidon wa maḡqqeren dḡ meddans d Ḥeth, ¹⁶ yāmosen aked tis n Yabusiten, Amoriten, Girgaṣiten, ¹⁷ Hiwiten, Arqiten, Siniten, ¹⁸ Arwaditen, Sémariten d Hematiten. Deffer awén tawsitén ti-d efelnén Keḡan emmezeynet. ¹⁹ Ākal nsn yemel ġér Sidon berén Gerar ar Ḡaza berén Sodoma, Ṣamora, Adma d Ṣeboyim ar Leša. ²⁰ Awén dg Ham, ak iyyen d tawsit ennét d awal ennét dḡ ākal ennét d ellamet ennét.

²¹ Sam, āmeqqar n Jafet yekreh arrawen. Yāmos tis n Eber d wi yérew. ²² Dg Sam : Elam, Aššur, Arfakšad, Lud d Aram. ²³ Dg Aram : Uṣ, Ḥul, Geter d Maš. ²⁴ Arfakšad yāmos tis n Šelaḥ, Šelaḥ yérew Eber. ²⁵ Eber yekreh essin arrawen : iyyen isem ennét Feleg, -Azmezzi-, édét émér wa dḡ yeddar āddunet win edduniya emmezzejen, wa heḍen isem ennét Yoqtan. ²⁶ Yoqtan yāmos tis n Almodad, Šelef, Haḍarmawet, Yeraḥ, ²⁷ Hadoram, Uzal, Diqla, ²⁸ Obal, Abimayel, Šaba, ²⁹ Ofir, Hawila, Yobab, wiḡ emdan āmosen meddans n Yoqtan. ³⁰ Ezzaḡen ġér Meša d ākal n tidreḡén n Sefar berén awas d tgammeḍ tāfuk. ³¹ Awén meddans n Sam ak iyyen d tawsit ennét d awal ennét dḡ ākal ennét d ellamet ennét.

³² Awén tawsitén ti-d efelnén Dg Noḥ, ak iyyet d iheyawen ennét d ellametén ennét. Entenéḍ a-d efalen āddunet emdan wi ezzeḡnén āmaḍal

deffer anġi wa mǎqqeren.

11

Ayrem n Babel

¹ Āddunet emdan sawalen awal iyyen d tifér tiyyed. ² Āddunet efelen berén awas d tġammed tǎfuk osen édeg iyyen dġ asyaf dġ ākal n Šinġar āqqimen ds. ³ Ennen ġérésn : « Eywah ! Neknét oṭṭében ezzar éd tn ensej dġ témsé ! » Oṭṭében āmosen asn ézzeden d ābelexlex teqqal asn tālaq ta temmalet ġér oṭṭében. ⁴ Ennen arweh : « Eywah ! Nexdemét baš éd neken aġrem d el-burj iyyen yéwađen aġenna ! Éd nekreh tisellet, wr éd nemmezzey fol ārori n āmāḍal imda. » ⁵ Yeres-d Amaġlol itassen ma-d yola aġrem d el-burj wi kannen āddunet. ⁶ Ezzar yenna Amaġlol dġ iman ennét : « Ellamet iyyet, awal iyyen ! Nywah awas ebden emuken ennét, kud ebden hund away éd eknin awa eran imda. ⁷ Eywah ! Endawtet neres, éd ensemmeriti awal nsn baš éd ābas éd tanefhamen ġérésn. » ⁸ Yezmezzey tn Amaġlol fol āmāḍal imda, ezzar oyyen elbeni n aġrem.. ⁹ Fol awéndġ as aġrem iġa isem Babel, -āsemmeriti-, édét Amaġlol déndġ ad yesmertey awal n āddunet, yesmertey-tn fol ārori n āmāḍal imda.

TĀNĀQQÉST TAN IBRAHIM

11.10-25.18

Abbaten n Ibrahim

¹⁰ Awah iheyawen n Sam. Ila Sam témédé n āwetay as yewa rurés Arfakšad, essin iwetyan

deffer anġi wa mǎqqeren. ¹¹ Deffer tiwit n Arfakšad yedder Sam semmoset temaḍ n ăwetay. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ¹² As yekreh Arfakšad keradet temerwén n ăwetay d semmos yekreh arraw isem ennét Šelaḥ. ¹³ Deffer tiwit n Šelaḥ yedder Arfakšad ekkozet temaḍ n ăwetay d kerad. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ¹⁴ As yekreh Šelaḥ keradet temerwén n ăwetay yekreh arraw isem ennét Eber. ¹⁵ Deffer tiwit n Eber yedder Šelaḥ ekkozet temaḍ n ăwetay d kerad. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ¹⁶ As yekreh Eber keradet temerwén n ăwetay d ekkoz yekreh arraw isem ennét Feleg. ¹⁷ Deffer tiwit n Feleg yedder Eber ekkozet temaḍ n ăwetay d keradet temerwén. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ¹⁸ As yekreh Feleg keradet temerwén n ăwetay yekreh arraw isem ennét Reḡu. ¹⁹ Deffer tiwit n Reḡu, yedder Feleg senatet temaḍ n ăwetay d tezza. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ²⁰ As yekreh Reḡu keradet temerwén n ăwetay d essin yekreh arraw isem ennét Serug. ²¹ Deffer tiwit n Serug yedder Reḡu senatet temaḍ n ăwetay d essa. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ²² As yekreh Serug keradet temerwén n ăwetay yekrah arraw isem ennét Naḥor. ²³ Deffer tiwit n Naḥor yedder Serug senatet temaḍ n ăwetay. Yekreh arrawen d tarrawén heḍnén. ²⁴ As yekreh Naḥor senatet temerwén n ăwetay d tezza yekreh arraw isem ennét Teraḥ. ²⁵ Deffer tiwit n Teraḥ yedder Naḥor témédé n ăwetay d meraw d tezza. Yekreh arrawen d tarrawén

hednén. ²⁶ As yekreh Teraḥ essahet temerwén n áwetay yekreh keraḍ arrawen Abram d Naḥor d Haran.

²⁷ Awah iheyawen n Teraḥ : Teraḥ yérew Abram d Naḥor d Haran. Yekreh Haran arraw isem ennét Loṭ. ²⁸ Haran yemmut arweh yeddar tis Teraḥ dḡ Ur ákal wa dḡ yewa dḡ ákal n Kaldé. ²⁹ Yewey Abram Saray, Naḥor yéwey Milka wlt Haran. Haran tis n Milka aked n Yiska. ³⁰ Saray, tämeḡḡaḡrut, wr telé arraw wl iyyen. ³¹ Yéwey Teraḥ rurés Abram d aheya ennét Loṭ ag Haran d tädeggalt ennét Saray, hennis n Abram, efelen Ur dḡ ákal n Kaldé ekken ákal n Kenḡan, as éweḡden Ḥaran áqqimen ds. ³² Yedder Teraḥ senatet temaḍ n áwetay d semmos ezzar yemmut dḡ Haran.

12

Yenna Messineḡ i Abram éd ifel ákal ennét

¹ Yenna Amaḡlol i Abram : « Efel ákal ennek d áddunet ennek d win täḡāhamt n tik, ek ákal wa key éd sekneḡ. ² Éd dk ekneḡ ellamet mäqqeret. Éd hak eḡeḡ elbaraka. Éd errey isem ennek yetiwezzay hullan. Éd dk eḡeḡ elbaraka i wi hednén. ³ Éd ekfeḡ elbaraka-hin i wi key hakkenén ta nsn beššan éd elḡeney wi key leḡḡennén. Tawsitén tin ämäḍal emdanet éd eḡrewnet elbaraka-hin serek. » ⁴ Yegla Abram, hund awa has yenna Amaḡlol, yeddéw ds Loṭ. Ila Abram essahet temerwén n áwetay d semmos as yefel Haran. ⁵ Yéwey hennis Saray d Loṭ, yāmosen rurés n eḡnas, éweyeyen a elen, aked

éklan nsn wi ezzenhen dɣ Haran. Ekken ákal wan Kenɣan. Éweḍent. ⁶ Yejjer Abram akal ar édeg wa iɣen isem Šakim, ar ašek wan Moré. Gor déndɣ Kenɣaniten ezzaɣen ákal. ⁷ Yemun-d Amaɣlol i Abram yenna has : « Éd ekfeɣ ákal waɣ i iheyawen ennek. » Yekna Abram ášăɣres i Amaɣlol dɣ édeg wéngɣ dɣ has-d yemun. ⁸ Yekka tidreɣén ellanén s aɣmoḍ n táfuk n Beytel, yekres ihenan ennét ġér Beytel d Ay. Yeqqal as Beytel aɣil wan áġādel n táfuk, Ay illas aɣil was d tġammed táfuk. Yekna ášăɣres i Amaɣlol, yeɣbedt s isem n Amaɣlol. ⁹ Éhen s wa heḍen, yennehel Abram ánáhol berén ákal wan Negeb.

Ásikel s Mašar

¹⁰ Tellé menna dɣ ákal, fol awéndɣ yekka Abram Mašar, yezzeɣ ds, édét menna tešsohet hullan dɣ ákal. ¹¹ As deroɣ yeġġeh Mašar yenna Abram i Saray : « Seged ahi Saray, essaneɣ as km támăţ táhoseyet a támosed. ¹² As km éd eynin Elmesriten éd ennin támăţin a támosed, éd hi enɣin, km, éd km eyyin teddared. ¹³ Inhod ad tennéd táməḍraytin a támosed baš wr hi éd enɣin dɣ éréť ennem, baš éd hi eknin taɣera dɣ éréť ennem. » ¹⁴ As yéweḍ Abram Mašar, eneyen Elmesriten tihusay ti teġa hennis. ¹⁵ Eneyen tt erraysen n Ferɣaon, ámánokal n Mašar, ezzar ennen i amɣar in tekna tihusay. Teméwey-d támăţ ɣor ámánokal. ¹⁶ Dɣ éréť ennét Ferɣaon yekna taɣera i Abram. Yekfé éheré wa ġezzulen d wa heġrén, ihéḍan, d éklan d teklatén d

tihédén d imnas. ¹⁷ Beššan Amaɣlol yesséwey fol Ferɣaon d täɣahamt ennét tilɣanén, wr has yegreɣ awén, yesséwey täxellawt dɣ éré t n Saray hennis n Abram. ¹⁸ Adih yeyra Ferɣaon Abram, yenna has : « Mafol teğéd ahi awén ? Mafol wr hi tennéd as hennik a tämos ? ¹⁹ Mafol tennéd ahi tämeɗrayt ennek a tämos, eknéɣ ds tämätin, dimaɣ nɣtaɣ tämaɣ ennek, awi-tt d tegled ! » ²⁰ Yessofoɗt Ferɣaon s médden, enta d hennis d tela nsn temda ad eğmeɗen ákal.

13

Ámezziy n Abram d Loɣ

¹ Yefel Abram Maɣar, yekka berén Negeb enta d hennis d awa ila imda. Yeddéw ds Loɣ. ² Abram yeymar hullan. Ila éheré d azref d oreɣ äğgotnéen. ³ Mn Negeb, ämäzzaɣ s ämäzzaɣ, yéweɗ Beytel, édeg wa dɣ kelad yekras éhen ennét, ġér Beytel d Ay, ⁴ édeg wa dɣ yekna äsäɣres i Amaɣlol. Yeɣbed ds Abram s isem n Amaɣlol. ⁵ Loɣ yeddéw ds, aked enta ila éheré wa ġezzulen d wa heğrén, ila ihenan ennét aked enta. ⁶ Ákal wr hasn yegdéh issenen ésn, tela nsn tekna dɣ ilwi ar wr äddobén muzɣet édeg iyyen. ⁷ Eknesen imaɗinen nsn. Kenɣaniten d Feriziten a yezzaɣen ákal émér héndɣ. ⁸ Yenna Abram i Loɣ : « Wr éd ye mlét äkennas ġérénɣ ula ġér imaɗinen nny édét noɣnat ! ⁹ Ákal imda illa datk. Nemmezzeyét : kud tekkéd afella éd ekkey ätāram, kud tekkéd ätāram éd ekkey afella. » ¹⁰ Yetkel Loɣ äsewad ennét, yeney as ákal wan äɣāher n Elurdun yeksa, awén ar aɣrem wan

Soġar. Animér wr yexhéd Amaġlol ikallen win Sodoma d Ċamora, yola d áfáraġ wan Amaġlol d áġāher wan Ennil dġ Mašar. ¹¹ Yesnefren Loṭ ákal wa ħor Elurdun, yegla yessokel berén awas-d tġammed tāfuk, hund awéndġ as emmezzeyen. ¹² Yezzeġ Abram dġ Kenġan. Loṭ, enta wadih, yekres ihenan ennét ħor éġremen wi ellenén ħor Elurdun, ihenan ennét ekkan ar Sodoma. ¹³ Áddunet wi ezzeġnén Sodoma eššaden, āmosen inesbekađen máqqornén fol Amaġlol.

Elyaheden eynaynén i Abram

¹⁴ As yemmezzeġ Loṭ d Abram, yenna Amaġlol i Abram : « Átkel āsewad ennek dġ édeg wa-d telléd, ekyed afella d átāram, berén awas d tġammed tāfuk d áġādel ennét. ¹⁵ Ákal wa thanneyed imda, ekféġ ak key d iheyawen ennek ar abedāh. ¹⁶ Iheyawen ennek éd tn errey eggeten hund tākessélt : as neqqel neddobet āseđen n tākessélt dédih éd neséden aked iheyawen ennek. ¹⁷ Enker, sikel dġ ákal imda édét key ast éd ekféġ. » ¹⁸ Yezzeġ Abram ħor iškan win Mamré dġ Hebron, yekres ds ihenan ennét, yekna déndġ āsāġres i Amaġlol.

14

Abram d imenokalen win ekkoġ

¹ Dġ ezzeman wan imenokalen Amrafel wan Šinġar d Ariok wan Alasar d Kedor-Layomer wan Elam d Tidal wan Goyim ² eggehen enmeṅġi d imenokalen Béra wan Sodoma, Birša

wan Šamora, Šinab wan Adma, Šemeber wan Šeboyim d āmānokal wan Béla, aḡrem wah iḡa aked isem wan Soḡar. ³ Wiḡ ehreynén emelen dḡ āḡāher wan Sidim ta tāmoset ḡeréw wan tésemt. ⁴ Dat awén, āmosen imḡad n Kedor-Layomer fol meraw iwetyan d essin beššan dḡ āwetay wan meraw d keraḍ enkeren fols. ⁵ Āwetay wan meraw d ekkoḡ yenker Kedor-Layomer yessenker imidiwen ennét imenokalen. Ernen Refayiten dḡ Ašertaroḡ-Karnayim, Zuziten dḡ Ham, Emiten dḡ asyaf wan Qiriatayim. ⁶ Horiten widih ernentn ḡorsn dḡ tidreḡén nsn, dḡ ākal n Seḡir, eḍrenen-tn ar El-Faran ḡor tinariwén. ⁷ Ezzar eqqelen-d In-Mišefaḡ, wa yāmosen Qadeš. Ernen Amalékiten dḡ ākal nsn d Amoriten wi ezzeḡnén Hasason-Tamar. ⁸ Imenokalen n ikallen win Sodoma d Šamora d Adma d Šeboyim d Béla, wa yāmosen Soḡar, essegmeden médden nsn, eḡen enmeḡḡi dḡ āḡāher n Sidim, ⁹ entenéd d imenokalen Kedor-Layomer wan Elam d Tidal wan Goyim d Amrafel wan Šinḡar d Ariok wan Alasar, āmosen semmos imenokalen fol ekkoḡ. ¹⁰ Ellant unan n keḍran dḡ āḡāher n Sidim. Imenokalen n Sodoma d Šamora erwelen ezzar oḍen dsn, wi heḍnén efferen dḡ tidreḡén. ¹¹ Wi ernenen éweyen awa elen kél Sodoma d Šamora aked imekšan emdan ezzar eglen. ¹² Loḡ, ag eḡḡas n Abram yezzaḡ Sodoma. Éweyent aked enta d awa ila imda. ¹³ Iyyen dḡ wi erwelnén yennén i Abram wan Šibrani wa yezzeḡen ḡor iškan n Amori iyyen, Mamré. Mamré yāmos eḡḡas n Ešekol d Aner, keraḍ ésn āmosen

imidiwen n Abram, eğan téséq ġérésn ds. ¹⁴ As yelmed Abram in ag enņas yettermes, yesdew keradet temađ d meraw d ettam éklan, wi ewenén dɣ táxāhamt ennét, yelkem i ihenğa ar Dan. ¹⁵ Yezmezzey Abram éklan ezzar ođen fol ihenğa dɣ éheđ. Yerna imenokalen, yedren tn ar Hoba denneg Damašqa. ¹⁶ Yéwey awa ohayen imda aked enņas Loṭ d awa ila, tédeđen d äddunet wi ohayen ihenğa emdan.

Melkisedek yeborek Abram

¹⁷ As yerna Abram Kedor-Layomer d imenokalen wi heđnén, yosé hin ämänokal n Sodoma dɣ äxāher n Šawa, yāmosen äxāher wan Ämänokal. ¹⁸ Yosé hin ales iyyen heđen, isem ennét Melkisedek yeqqalen ämänokal n Salam d ämärabu n Messineɣ wan Afella, yéwey-in tagella d elboza. ¹⁹ Yeğa elbaraka i Abram, yenna : « Temlét elbaraka n Messineɣ wan Afella wa yexleken aġenna d ämäđal fol Abram ! ²⁰ Yeborek Messineɣ wan Afella wa key yessernén ihenğa ennek ! » Yekfé Abram wa fol meraw n awad yéwey. ²¹ Yenna ämänokal n Sodoma i Abram : « Ekf ahi äddunet d tawyed hereten wi heđnén. » ²² Yenna has Abram : « Eṭkeleɣ äfus s Amaɣlöl, Messineɣ wan Afella wa yexleken aġenna d ämäđal : ²³ Ahađeɣ as wr éd awyey ula enđerren ennek, ula ahed méx awa iraggelen iyátémen ennek. Baš wr éd tenned : "Esseymerex Abram." ²⁴ Wr éd agzeɣ ula enđerren i imanin. Wr eɣbéleɣ ar awa ekšen imidiwenin d tafolt n médden wi dɣi

ăddéwnén Aner d Ešekol d Mamré, widih éd awyin tafolt nsn. »

15

Téséq ta ġér Amaɣlol d Abram

¹ Deffer awén, yemun-d awal n Amaɣlol i Abram, iganna as : « Wr teksoġed Abram ! Āmihahéx dk, nk āmosex āmastan ennek, elk-era ennek imaqqeren hullan. » ² Yenna Abram : « Ma hi éd tekfed Ēmeli Amaɣlol ? Egléx wr eléx arraw. Was éd eyyex telahin enta Elyezer wan Damašqa. » ³ Yesséta daḡ : « Nk, wr hi tekféd arraw wa hé yekrehen telahin, enta wa yewen dḡ ihenanin. » ⁴ Adih Amaɣlol yenna has : « Kela, weggéx enta a hé yekrehen tākasit ennek, wa hé yekkussin, enta wa hé tarwed. » ⁵ Yessegmeḍt éhen ennét ezzar yenna has : « Ekid aġenna ezzar séden itran kud teddobét. » Ezzar yesseta daḡ : « Hund entenéd iheyawen ennek éd umasin eggeten. » ⁶ Yesfella Abram fol Amaɣlol. Fol awéndḡ as ast yesséden dḡ elhaq. ⁷ Yenna has : « Āmosex Amaɣlol, nk a key d issegmeḍen Ur dḡ Kaldé baš éd key ekfeḡ ākal waḡ théd baš éd yumas innék. » ⁸ Yessesten Abram : « Ēmeli Amaɣlol menék awa hé eġex éd elmedex as édtkreheḡ ? » ⁹ Yenna has Yallah : « Awi ahid tésut n keraḍ iwetyan, téxse d ékrer elanén keraḍ iwetyan, tāgerregert d tādebért meḍriyet. » ¹⁰ Yéwey as in Abram āxxuten wih. Yezmezzey-tn dḡ ġéréġéré sl igdaḍ, yeznehel ak aḡil d āmidi ennét. ¹¹ Osen-in izzažen éd ekšin timeḡsay beššan Abram yestex tn. ¹² As toḍa

tăfuk, yettes Abram s édes yezzayen, yermex dɣ tihay, tosé hid tăremméq. ¹³ Yenna has Amaɣlol : « Selleken as iheyawen ennek éd ezzeɣen dɣ ākal n elɣurba, éd ds umasen éklan, wr éd ds eynin ar tozzért ad akyin ekkozet temaɗ n āwetay. ¹⁴ Beššan ellametén tih dsn éd eknin éklan, tidih éd tnt eḥasbeɣ, deffer adih eddobén éd eglin éwayen tela teğğét. ¹⁵ Key éd temmeted dɣ esselamet ezzar éd tenbeled as tessokeyed tewehré tāhoseyet. ¹⁶ Wr-d éd yeqqel déɣ ar iheyawen ennek win ennubet tan ekkozet édét Amoriten wr eɣréden erk iğiten baš éd tn esteɣeɣ. » ¹⁷ As tođa tăfuk, emelnet tihay măqqornén; adih temelt témsé, témsé taɣ d ehu ennét takeyen ġér āxxuten wi emmezzeynén. ¹⁸ Ahel héndɣ yeğa Amaɣlol téséq ġérés d Abram. Yenna has : « Éd ekfeɣ ākal waɣ i iheyawen ennek, yekkan mn āɣāher wan Mašar ar āɣāher wa măqqeren n Elferat, ¹⁹ ākal wan Qeniten d Qeniziten d Qadmoniten ²⁰ d Hethiten d Feriziten d Refayiten ²¹ d Amoriten d Kenğaniten d Girgašiten d Yabusiten. »

16

Tiwit tan Ismaɣil

¹ Wr tekréh Saray, hennis n Abram, arrawen. Beššan tela taklit Telmešrit iyyet isem ennét Hajar. ² Tenna Saray i ales ennét : « Ekid : Amaɣlol yekkas ahi térwa. Tiğenén éd ekreheɣ arraw s taklitin. Inhod, egel sukey éhed ɣors. » Yeɣbel Abram awa has tenna Saray. ³ Tenker Saray, hennis Abram, téwey Hajar, taklit ennét

tan Telmeşrit, tekfét i Abram, ales ennét. Awén itağ as yessokey Abram meraw iwetyan dı Kenğan. ⁴ Yosa Abram Hajar, tessimrew. As telmed as tessimrew teqqim tağ erk ákeyad i Saray, messas. ⁵ Tenna Saray i Abram : « Yeqqelét key akwer wa hi yeweren! Nk a hak-in iğen taklitin dı édeg ennek! As teney in tessimrew, tağgahi erk ákeyad. Yumasét Amaılol elqadi ğérény nk d key! » ⁶ Yenna has Abram : « Awén taklit tannem a tãmos, tella ğér ifassen ennem. Eğ as awa teréd. » Teqqim Saray tağ a yexlan i Hajar ad tegla tekka ténéré. ⁷ Yosét ángelos n Amaılol dı ténéré ğor tét ta tellet dı ábãreqqa n Şur. ⁸ Yessesten tt : « Hajar, taklit n Saray, mis-d tefeled? Mis tekkéd? » Tenna : « Erweleı fol Saray, ta hi telet. » ⁹ Yenna has ángelos n Amaılol : « Eqqel ğor messam, teqqimed tağğed awa ham tganna. » ¹⁰ Yenna has ángelos n Amaılol : « Éd kem ekfeı ihewayen s wr neddobet áseden nsn awa hasn iğa ağut. » ¹¹ Ángelos n Amaılol yenna has daı : « Tessimrewed dimaı.

Éd tekrehed arraw.

Eğ as isem Ismaııl (elmeına ennét yesla Mes-sineı)

édét Amaılol yesla i tozzért ennem.

¹² Rurém éd yumas hund eyhéđ yeholelen.

Yeıkal áfus ennét fol áddunet emdan ; áddunet emdan eıkalen ifassen nsn fols.

Éd yezzeı yenimehal d ayet-mas emdan. »

¹³ Teğa isem i Amaılol wa has yesséwelen : « Tãmosed El-Roy, (elmeına ennét Messineı wa

hi ihanneyen) » Tenna : « Eneyeḡ déḡ méḡ kela wa hi i ihanneyen ? » ¹⁴ Fol awéndḡ as anu iḡa isem Lahay-Roy, (elmeḡna ennét Anu wan wa yedderen hi ihanneyenen). Anu waḡ illa ḡér Qadeš d Béred. ¹⁵ Térew Hajar arraw i Abram, iḡa Abram i arraw wa has térew Hajar isem wan Ismaḡil. ¹⁶ Ila Abram ettamet temerwén n áwetay d seḡis émer wad térew Hajar Ismaḡil i Abram.

17

Éhwel n téséq ḡer Yallah d Abram

¹ As yekreh Abram tezzahet temerwén n áwetay d tezza yemun asin Amaḡlol yenna has : « Nk Messineḡ wan Áneddabu. Egel dati, umas yebbillel. ² Éd eḡmeney téséqin ḡéri dk éd key ekfeḡ iheyawen eknanén áḡut hullan. » ³ Yendew Abram udem ennét fol ámaḡdal ezzar yenna has Yallah daḡ : ⁴ « Nytah téséqin ḡéri dk : éd teqqeled tis n ellametén áḡḡotnén. ⁵ Ábas key enḡar s Abram, éd teqqeled Ibrahim édét éd teqqeled tis n ellametén áḡḡotnén. ⁶ Éd key ekfeḡ iheyawen eknanén áḡut hullan, éd dk ekney ellametén d imenokalen a key-d éd eḡmeḡen. ⁷ Ogazeḡ téséqin ḡéri dk, d ḡéri d iheyawen ennek ḡeffer-k, éd tumas téséq teḡlalet, baš éd umaseḡ Messineḡ ennek d Messineḡ n térwa ennek. ⁸ Éd key ekfeḡ key d iheyawen ennek ákal waḡ dḡ támosed áḡarib, ákal n Kenḡan. Éd yumas ákal nwn ar abedāh. Éd umaseḡ Messineḡ n térwa ennek. ⁹ Yenna Yallah i

Ibrahim : « Keyunan, éd tagzed téséqin, key d iheyawen ennek deffer-k dɣ ezzemanen emdan. ¹⁰ Nytah téséqin ta hé tagzim ġéri dk d ġéri d iheyawen ennek : ak ales dɣ winnek ilzam as ażeeyen. ¹¹ Édt tezzeyyenem, éd yumas éhwel n téséq ta ġéri dewen. ¹² Dɣ ak ezzeman, éyyan emdan n äddunet ennek éd ezzeyyenen as ekrehen ettam iheḍan, awén aked éklan wi uwenén ɣor-k méɣ wi tezzehed s azref wrn ämos in térwa ennek. ¹³ Akli wa yuwen ɣor-k d wa tezzehed s azref éd ezzeyyenen, téséqin dɣ isan nwn téséq teɣlalet. ¹⁴ Ales wa wrn yezzeyyen éd yemmukkes dɣ ellamet ennét folin yeytes téséqin. » ¹⁵ Yenna Yaḷḷah i Ibrahim day : « Saray, hennik tadih, äbas tt tɣarred s isem wan Saray, dimaɣ isem ennét Sara. ¹⁶ Éd has eɣeɣ elbaraka, éd key ekfeɣ arraw n éy ds. Éd has eɣeɣ elbaraka éd tumas mas n ellametén äġġotnén, imenokalen n ellametén äġġotnén a tt-d éd yeġmeḍen. » ¹⁷ Yendew Ibrahim udem ennét fol ämäḍal ezzar yeṡsa, yenna dɣ iman ennét : « Menék awa hé eɣeɣ éd ekreheɣ arraw, nk wa ilen témédé n äwetay d Sara telat tezzahet temerwén n äwetay ? » ¹⁸ Yenna i Yaḷḷah : « Wr eréɣ ar éd yedder Ismaɣil dat-k. » ¹⁹ Yenna Yaḷḷah : « Kela, hennik Sara éd key tekf arraw d teġed as isem Ishaq. Éd agzeɣ téséqin ġéri ds d ġéri d iheyawen ennét ar abedäh. ²⁰ Awa tennéd fol Ismaɣil, esléɣ as : éd has eɣeɣ elbaraka, éd yekreh äġut arraw, éd yekreh iheyawen. Éd yumas tis n meraw imenokalen d essin. Éd yeqqel tis n ellamet mäqqeret. ²¹ Beššan téséqin

éd tt agzey ġéri d Işhaq, arraw wa hak éd taru Sara awetay wad iglen hund émér waḡ. » ²² As yesmenda Yaḷlah awal ġérés d Ibrahim, yefelt.

²³ Yezzeyyen Ibrahim arraw ennét Ismaḡil d médden wi ewenén dḡ täḡāhamt ennét d wi yezzenha s azref ennét. Éyyan emdan dḡ äddunet win täḡāhamt tan Ibrahim ezzeyyenen ahel héndḡ hund awa has yenna Yaḷlah.

²⁴ As yezzeyen Ibrahim ila tezzahet temerwén n awetay d tezza. ²⁵ As yezzeyen rurés Ismaḡil ila meraw iwetyan d keraḡ. ²⁶ Ahel iyyen ad ezzeyenen Ibrahim d arraw ennét Ismaḡil, ²⁷ aked médden win täḡāhamt n Ibrahim emdan, wi ewenén déndḡ méḡ wi enhenén s azref ḡor iḡāriben, emdan ezzeyyenen.

18

Tamulé n tiwit tan Işhaq

¹ Yemun-d Amaḡlol i Ibrahim ḡor işkan win Mamré. Ibrahim yeqqim dḡ émi n éhen ennét émér wad yekkus ahel. ² Yetkel āsewad ennét, yeney keraḡ médden ebdadnén illehasin, déndḡ-d tn yeney yohelin yefal émi n éhen ennét, yerkeḡ datsn ar āmādal. ³ Yenna : « Sidi, inhod, kud egrewex ḡorek udem, wr tokeyed ḡor akli ennek sl wr tebdeded ḡors. ⁴ Éd hawen-d āmawyin heret n aman baş éd tsérdim édaren nwn ezzar éd tsunfum dḡ télé n ašek. ⁵ Éd hawen-d awyex a tekšem, aḡrum n tagella hawen yessokesen ulawen nwn, ezzar éd takyim ābāreqqa nwn. Awéndḡ as tokeyem dat éhen n akli nwn! » Ennen as : « Eḡ awas tennéd. »

6 Yohel Ibrahim s éhen ħor Sara yenna has : « Hik! Etkel keradet tziwawén n éġél wa yehoseyen d tekned keradet tiġelwén. » 7 Ezzar yohel yekka éheré, yéwey āloki yehoseyen, yedderén. Yekfé i akli ennét éd yerured éd ds imhihi. 8 As eknen isan, yeġén Ibrahim dat imegaren ennét entenéd d ax wa yeżzen d wa kefayen. Tatten a yekka Ibrahim yella édés nsn dag ašek. Esmenden téteté. 9 Ezzar essestenent : « Magga hennik Sara ? » Yenna : « Tella deh, teha éhen. » 10 Yenna : « Esilekeney ak as éd-d āqqueley azen! For déndy Sara, hennik tekrah arraw. » Sara tesiged teha émi n éhen illan deffers. 11 Beššan Ibrahim d Sara weššaren, eknan tewāhré. Sara ābas tt-d tas ta-d taset tédédén ak tallit. 12 Teṭsa Sara dy iman ennét, tenna : « Dimay-d weššerey d alesin weššer, émér n tāzudé édt yemel ? » 13 Yessesten Amaḡlol Ibrahim : « Mafol teṭsa Sara? Mafol tenna : "Wr yenmehal éd ekreheḡ arraw édét weššareḡ?" 14 Ma yendaren i Amaḡlol. Azen, dy émér ennét, as-d éd āqqueley, éd tekreh arraw. » 15 Termey Sara, tenna bahu : « Wr eṭséḡ. » Yenna has Amaḡlol : « Tidet diš, teṭséd ! »

Yesséwel Ibrahim dy éré t n Sodoma

16 Enkeren médden baš éd eġlin, ennehenen Sodoma. Yessofoḡ tn Ibrahim. 17 Yenna Amaḡlol dy iman ennét : « Éd effereḡ i Ibrahim awas ābokeḡ tiġawt ennét? 18 Yemmukken in éd yeqqel tis n ellametén āġġotnén hullan, māqqornén. Édt id tefel elbaraka ta hé tewrit

äddunet n eddunya temda. ¹⁹ Édét esne-
 frenex̄t baš éd iselmed i meddans d iheyawen
 ennét äbäreqqa n Amaɣlol, tağğen elħaq d a
 yezzalēn. Baš éd yeğ Amaɣlol i Ibrahim awa has
 yenna. » ²⁰ Yenna Amaɣlol i Ibrahim : « Esléx
 i täxerit ta täššohét fol ämezzaɣ n Sodoma d
 Šamora, ibekkađen nsn elmenker mäqqeren.
²¹ Éd hin ersey éd essenex̄ tidet awas esléx
 itahawalen folsn. Kud tağğen elmenker wéndx̄
 folsn yehéwelen, éd ss elmedex̄. » ²² Imegaren
 wiŋam ekken Sodoma, Ibrahim yeqqim yebdad
 dat Amaɣlol. ²³ Yohez in Ibrahim yenna : « Tidet
 as teddobéd éd tenɣed wa yezzelen yeddéw d
 änesbekkađ ? ²⁴ Kud ellant semmoset temerwén
 n äwadem yezzalēn dɣ aɣrem. Teddobed éd tn
 tenɣed aked entenéd ? Wr teddobéd éd tsorfed i
 édeg wéndx̄ dɣ éré̄t n win semmoset temerwén
 wi ezzelnén ? ²⁵ Kela ! Wr teddobéd éd tenɣed
 wi ezzelnén ! Kela ! Wr teddobéd éd tenɣed
 wa yezzelen yola d änesbekkađ. Kela ! Mafol
 wr yeddobet elqađi n edduniya temda tiğawt
 n a yezzalēn ? » ²⁶ Yenna Amaɣlol : « Kud oséx
 semmoset temerwén n äwadem yezzalēn dɣ
 aɣrem, éd sorfex̄ i édeg waȳ imda dɣ éré̄t nsn. »
²⁷ Yenna Ibrahim : « Soref ahi, é Émeli, fol awal
 wa hak taggeɣ, wr ämoseɣ ar heret n tägođrart
 d ézed, ula ämoseɣ. ²⁸ Kud dag semmoset
 temerwén ezzalnén adt illan, kud ella ekkozet
 temerwén d semmos. Fol semmos wi osernén
 éd tn tenɣed emdan ? » Yenna Amaɣlol : « Wr
 tn éd enɣex̄ kud oséx̄ ekkozet temerwén d sem-
 mos. » ²⁹ Yenna Ibrahim daɣ : « Kud wrt ellen
 ar ekkozet temerwén. » Yenna Amaɣlol : « Wr

teğğex ula dɣ éré t n win ekkozet temerwén. »
³⁰ Yenna Ibrahim : « Inhod wr tewweššened kud esséweley daɣ, é Émeli. Tigenén wrt ellén ar keradet temerwén. » Yenna Amaɣlol : « Wr tn éd enɣex kud oséɣ keradet temerwén. »
³¹ Yenna Ibrahim : « Soref ahi kud esséweley ak animér, é Émeli. Tigenén wrt ellén ar senatet temerwén ? » Yenna Amaɣlol : « Wr tn éd enɣex kud oséɣ senatet temerwén. »
³² Yenna Ibrahim : « Inhod, é Émeli, wr tewweššened. Wr éd siwley animér. Beššan tigenén wrt ellén ar meraw ezzalnén. » Yenna Amaɣlol : « Wr tn éd enɣex dɣ éré t n meraw widɣ. »
³³ As yesmenda Amaɣlol awal yegla, Ibrahim yeqqel éhen ennét.

19

Āheddem n Sodoma d Šamora

¹ Izelluwaz as éweden āngelosen wiŋgam essin Sodoma. Yeqqim Loɣ dɣ émi n aɣrem, édeg wa dɣ timheyyin āddunet. As tn yeney, yenker, yerkeɣ datsn ar āmādal, udem yewer āmādal. ² Yenna : « Inhodet, Siditenin, emmeret tāɣāhamtin. Teddobém éd tsérdim édaren nwn d tensim, awén ɣor akli nwn. Tufat s tufat éd takyim ābāreqqa nwn. » Ennen : « Kela, éd neɣtes dɣ ġéréġéré n aɣrem. »
³ Beššan yeɣey tn Loɣ ad eybelen éd emmeren ɣors. Yekna sn amensu māqqeren, yessenɣa sn tiġelwén wr thé elxemméra ezzar ekšen. ⁴ Wr ensén animér as in osen médden win aɣrem, médden win Sodoma eyleyen i tāɣāhamt, wi meɣruynén hund wi weššarnén, emdan osen in. ⁵ Eyren

Loṭ ennen as : « Ma eḡen médden wi key-d ošenén éheḍ waḡ? Segmeḍ tn-d. Nera éd tn nk. » ⁶ Yegmeḍ Loṭ dat émi, yergel taflut ḍeffers, ⁷ yenna : « Inhodet imidiwenin wr tegem elmenker. ⁸ Ekidet, eléḡ senatet tarrawén awenet wr ezzéynet médden, éd hawen tnt-in awyex eḡet awa teram srsnt. Beššan wr teḡém heret i imeḡarenin édét ellan daw ihenanin. » ⁹ Ennen as : « Efel datnḡ! Wah wr yámos ar äḡerib, yosed yera éd yeḡ elxekuma ḡornḡ. Adih éd hak neḡ a yernan awa hasn éd neḡ! » Ezzenkehen Loṭ s eššahet ezzar eḡhelen éd erḡin taflut. ¹⁰ Oren médden win essin taflut, ezzelen ifassen nsn, ermesen Loṭ, ezzogehent ezzar ergelen taflut. ¹¹ Äddunet wi ellenén dat émi, ekfen tn teddärḡelt emdan wi meḍruynén hund wi măqḡornén ad hasn tender tisit n taflut.

¹² Ennen médden win essin i Loṭ : « Teléd äddunet ennek arweh? Iḍulan, arrawen, tarrawén d äddunet emdan. Sėḡmeḍ wi tléd emdan aḡrem. ¹³ Édét éd nehheddem aḡrem, édét Amaḡlol yesla i tăḡerit măqḡeret ta taḡḡet fol äddunet win déḡ. Yesséwey any-d éd nehhedem aḡrem waḡ. » ¹⁴ Yosa Loṭ médden wi hé awinén eššėš, yenna hasn : « Hik! Téklé, Amaḡlol yera äheddem n aḡrem waḡ. » Beššan eḡélen tãhãḍezzit.

¹⁵ S ihokhaken, ennen ängelosen i Loṭ éd yermaḍ : « Téklé, téklé, ebded, awi hennik d tarrawén ennek tih senatet baš wr éd tehheddem dy éréť n ibekkaḍen n aḡrem. » ¹⁶ Beššan yeḡa imehlan, ermesen médden Loṭ s äfus enta d hennis s äfus d eššėš s äfus, esseḡmeḍen

tn aɣrem édét Amaɣlol yera éd tn yennej.
¹⁷ A yekka isağmađ tn aɣrem yenna iyyen dɣ médden i Loṭ : « Erwel baš éd teddered, wr tekyeded đefferk, wr tebdeded dɣ äbäreqqa dɣ äğuras imda, ek tadreq baš éd teddered. »
¹⁸ Yenna Loṭ : « Kela, inhod é Ęmeli, awah wr yemmuken. ¹⁹ Tidet as teğéd i akli ennét a yehoseyen, tessikned ahi tamella édét togazed ahi tameddort. Beššan wr äddobéɣ d erweleɣ s tadreq arweh wr yehheddem aɣrem, éd emmeteɣ. ²⁰ Inhod, hanneyed taɣremt tén tohezet ? Tohaz, ey ahi éd ahleɣ a tt awđeɣ. Inhod, međriy taɣremt téndɣ, ey ahi éd ss erweleɣ baš éd ennejjey imanin. » ²¹ Yenna has : « Egel, eybaleɣ ak éd eyyeɣ taɣremt tas tgannéd wr tehheddem. ²² As ét hik erwel ss édét wr eddobéɣ a eğéɣ arweh wr tt-in téweđed. » Fol awéndɣ as taɣremt téndɣ teğa isem Soɣar, (elmeɣna ennét ta međriyet). ²³ Déndɣ éd tenker täfuk ad yéweđ Loṭ Soɣar. ²⁴ Gor déndɣ a hin yessertek Amaɣlol témsé d-tefalet ağenna a awđis fol Sodoma d Šamora. ²⁵ Yähheddem éɣermen win essin ehhedemen entenetéd d äğuras imda, aked äddunet emdan d at illen n iškan. ²⁶ Beššan hennis n Loṭ tesweđ đeffers, teqqel tägettewt n tésemt.

²⁷ Déndɣ-d yeffo ahel wa heđen yekka Ibrahim édeg wadɣ yenmebbed d-Amaɣlol. ²⁸ As yekyed berén Sodoma d Šamora d äğuras wa hasn yeɣlayen yeney ähu yezzagen d-ifalen ämađal hund ähu d-ifalen elfor. ²⁹ Hund awéndɣ adih, as yehheddem Yallah éɣermen win äğuras, yesmekta-d Yallah Ibrahim, fol awéndɣ as yen-

nejja Loṭ fol āheddem, yessegmeḏt aḡrem wa yezzeḡ.

Iheyawen n Loṭ

³⁰ Yeksod Loṭ éd yeqqayem dḡ Soḡar, yefel ākal baš éd yezzeḡ dḡ tadreq. Tarrowén ennét elkemnet as, yezzeḡ enta dsnt dḡ elkāwri iyyen dḡ tadreq. ³¹ Ahel iyyen tenna ta māqqueret i tāmeḏrayt ennét: « Abbannḡ weššar, wrt illé ales dḡ ākal baš éd dnḡ yenmens hund awa itaweḡḡén dḡ ak édeg. ³² Endawet éd nesesu elboza i abbannḡ baš ak iyyet éd sukey éheḏ ḡors baš éd yekreh iheyawen. » ³³ Esseswenet abba nsnt elboza, éheḏ héndḡ tensa ḡors ta māqqueret. Wr yeššek i ula enḏerren, ula awad tensa ula awad tenker. ³⁴ Ahel wa heḏen ta māqqueret tenna i ta māḏreyet: « Nk āssokeyeḡ éheḏ ḡor abba nnḡ. Nesseswét éheḏ waḡ animér, maléla ennem. Hund aḡdḡ éd tnekf iheyawen. » ³⁵ Essexbetnet tisnet arweh ezzar ta meḏriyet tessokey éheḏ ḡors. Wr yeššek i ula enḏerren, ula awad tensa ula awad tenker. ³⁶ Essemrewnet eššét n Loṭ dḡ tisnt. ³⁷ Ta māqqueret tekreh arraw teḡas isem Mowab. Enta tis n Mowabiten ar dimaḡ. ³⁸ Ta meḏriyet aked enta tekreh arraw teḡas isem Ben-Šammi. Enta tis n Beni-Šammon ar dimaḡ.

20

Ibrahim d Abimalek

¹ Yefel Ibrahim édeg wah, yekka ākal wan Negeb. Yezzeḡ ḡér Qadeš d Šur, ezzar yezzeḡ aḡrem wan Gerar. ² Iganna Ibrahim in Sara

tămedrayt ennét a tămos. Yettef tt Abimelek
 âmănokal n Gerar. ³ S éheđ yosa Yallah
 Abimelek dı tihorđa yenna has : « Key, éd tem-
 meted dı éré n tāmăţ ta tetţafed, enta teddew. »
⁴ Abimelek wa wrn tt yedés yenna i Yallah : « É
 Émeli, éd tenyed ellamet tezzałet? ⁵ Weğğén
 Ibrahim iman ennét ahi yennen in tămedrayt
 ennét a tămos, enta tenna âmeqqar ennét a
 yămos. Awa eğéx, eğéxt s enniyetin, wrt eğéx
 dı tekma wl iyyet. » ⁶ Dı teharğit ten dı yenna
 Yallah : « Aked nk essaney as enniyet ennek as
 telkamed. Nk a hak yekkesen éd teğed âbekkad
 foli, awéndı as wr key oyyéx éd tt tedsed.
⁷ Dimax er tāmăţ i ales ennét. Enta ennebi
 a yămos, éd hak yemuhed baş éd teddered.
 Beşşan kud wr tt terréd elmed as tāmettant a
 hak yeqqalen key d winnek. » ⁸ Yenker Abimelek
 déndı-d yeŋfo yeğra éklan ennét emdan yenna
 hasn awén. Armeşen médden hullan. ⁹ Yeğra
 Abimelek Ibrahim yessestent : « Ma haney teğéd
 deh? Ma hak eyhedey baş éd hi tsewred nk d
 elmelekin âbekkad măqqeren? Teğéd ahi a wrn
 iteweğgi. » ¹⁰ Yesséta Abimelek dağ : « Ma key
 iğrawen as tağğed awén? » ¹¹ Yenna Ibrahim :
 « Ennéy dı imanin in itbat as âddunet windy
 wr eğén eşşek i Yallah, éd hi enşin dı éré n
 tāmăţin. ¹² Beşşan tidet as tămedraytin édét
 abbannı iyyen, anna şas a wr nohér, adih
 teqqel tāmăţin. ¹³ As i yesfel Yallah tăğăhamt
 n abbahin ennéy i tāmăţin : "Is nekka, inhod ad
 tennéd as âmeqqar ennem a âmoseş". »

¹⁴ Yekfa Abimelek Ibrahim éheré wa ğezzen

d wa heġrén d ékklan āmosnén tédedén d médden, yerras hennis Sara. ¹⁵ Yenna has : « Ākalin yāmérak. Ek édeg wa teréd, ezzeḡ awad teréd. » ¹⁶ Ezzar yenna i Sara : « Hanneyed, ekféḡ aġim n erriyalen n aḡref i āmeqqar ennem, yāmos am hund afer yewaren tétṭawén n emdan wi ellenen ḡorm, éd elmeden as kem tezzubbéd. » ¹⁷ Adih yemohed Ibrahim Yaḷḷah fol Abimelek, yāzozey tn Yaḷḷah enta d hennis d téklatén ennét baš éd aruwnet. ¹⁸ Édét Amaḡlol yekkas asn térwa emdan dḡ érét n Sara, hennis n Ibrahim.

21

Tiwiw tan Iṣḡaq d téklé tan Ismaḡil

¹ Yesres Amaḡlol elxér fol Sara s emmek was iġa awal ennét, yeġas Amaḡlol i Sara awas as yenna. ² Tessimrew Sara, Ibrahim weššar hullan émér héndḡ, térew arraw i Ibrahim émér was as yenna Yaḷḷah. ³ Iġa Ibrahim isem i arraw wa yekreh, wa has térew Sara Iṣḡaq (elmeḡna ennét taḡeḡḡa). ⁴ Yezzeyen Ibrahim arraw ennét Iṣḡaq as yekreh ettam iheḡan hund awa has yenna Yaḷḷah. ⁵ Ibrahim ila téméde n āwetay as yewa rurés Iṣḡaq. ⁶ Tenna Sara : « Yessetsahi Yaḷḷah s taḡewit. Emdan wi hé eslinén i tiwit n Iṣḡaq éd hi eṡsin. » ⁷ Tenna arweh : « Mi yeddobén éd yen i Ibrahim, in ahel iyyen Sara éd tsenkes arrawen ? Beššan ekfeḡt arraw dḡ tewehré ennét ! »

⁸ Yedwel arraw, yogel. As yogel Iṣḡaq iġa Ibrahim teramman māqqeret. ⁹ Teney Sara

Ismaçil arraw wan Ibrahim wa térew Hajar telmeşrit, idazzen. ¹⁰ Ezzar tenna i Ibrahim : « Estex taklit tah enta d rurés. Wr erex éd yaher takasit d arrawin Işhaq. » ¹¹ Awal wağ yessexzen Ibrahim hullan édét Ismaçil rurés a yāmos aked enta. ¹² Beşšan yenna has Yağğah : « Wr texzened fol taklit ennek d rurés. Seged i awa hak tenna Sara. Édét s Işhaq as éd tekrehed iheyawen ennek. Iheyawen ennek wi hé eğinén isem ennek éd tn tekrehed s Işhaq. ¹³ Rurés n taklit aked enta éd yekreh iheyawen éd ds ekney ellamet édét rurék a yāmos. »

¹⁴ Déndy-d yeffo ahel wa heđen, yéwey Ibrahim tagella d ābeyox yetkaren aman, yekfén i Hajar, yeğas tn fol ezér, yekfét aked arraw, ezzar yesseglét. Tegla tehoreğ dğ ténéré tan Berşéba. ¹⁵ As as emmenden aman toyya arraw dag aşek iyyen, ¹⁶ ezzar tegla teqqim illehasin, tenna : « Wr erex éd eyney arrawin itammet. » Teqqim illehasin teslef. ¹⁷ Yesla Yağğah i āmesli n arraw, yexra āngelos n Yağğah Hajar dğ ağenna, yenna : « Ma kem yegrawen Hajar? Wr tekşoded. Yağğah yesla i āmesli n rurém dén. ¹⁸ Ebded! Awiy arraw ennem d tetefedt s āfus, édét éd ekney ds ellamet mağqeret. » ¹⁹ Yora Yağğah tétğawén tin Hajar ezzar teney anu. Tekké, tetker ds ābeyox ennét, tesseswa arraw. ²⁰ Yeğlef Yağğah fol arraw, yedwel. Yezzağ ténéré, yeqqel āmagdal s tağyáyé. ²¹ Yeqqim dğ ténéré n Faran, mas tesnefren as tāmāğ dğ ākal n Maşar.

Téséq n Ibrahim d Abimelek

22 Émer héndy Abimelek d Fikol, amḡar wan jonditen ennét, ennen i Ibrahim : « Yallah yeddéw dk dḡ a teḡéd. 23 Dimay ḡhed ahi déy s Yallah, in wr hi éd teḡdered nk ula wihin, win dimay d wi elkemnén. Hund awa hak eḡéḡ dḡ ḡkal waḡ, eḡ elxér aked key i ḡddunet d ḡkal waḡ dḡ tezzexed. » 24 Yenna Ibrahim : « Ayoh, ḡhadex ak! » 25 Yesséwel Ibrahim i Abimelek fol anu iyyen ohexen ḡddunet win Abimelek. 26 Yenna has Abimelek : « Wr esséney mi iḡen awah. Wr hi tn tennéd. Ar ahel waḡ a has esléḡ. » 27 Adih yéwey Ibrahim éheré wa ḡezzulen d wa heḡrén yekfén i Abimelek eḡén téseq ḡérésn. 28 Yezmezley Ibrahim esahet tikerwatén dḡ éheré ennét. 29 Yessestent Abimelek : « Mafol tezmezleyed esahet tikerwaten tih? » 30 Yenna has Ibrahim : « Awi tnt baš éd tkuttud as nk a yeḡehen anu waḡ. » 31 Fol awéndy as iḡa édeg isem wan Beršéba (elmeḡna ennét Anu wan Elḡahed méḡ Anu wan Essa), édét déndy ad eḡen elḡahed. 32 Eḡen téseq nsn dḡ Beršéba. Ezzar yegla Abimelek yeddéw d Fikol, amḡar n jonditen ennét, eqqelen ḡkal wan Filistiniten. 33 Yezza Ibrahim tāberekkat dḡ Beršéba, yemohed fol Yallah, yeḡré s Amaylöl wan iddaren abedāh. 34 Yezzey Ibrahim a yeggén dḡ ḡkal n Filistiniten.

22

Etwejerreb n Ibrahim

1 Deffer awén, yorem Yallah Ibrahim. Yeḡré : « Ibrahim key. », yenna Ibrahim : « Nk deh. »

² Yenna Yałlah : « Adih dimağ awiy Işaq, rurék wan iyyen, essanex as teknéd as tera, ek ákal n Morya fol tadreq tas ak éd ennex ezzar, eket ahit takuté teqqadet. ³ Ahel wa heđen yenker Ibrahim déndx-d yeffo. Yeğa árukku fol eyhéd ennét, yéwey essin dx ékklan ennét d rurés Işaq. Yerza isexéren win takuté teqqadet ezzar yekka édeg was as yenna Yałlah. ⁴ Ahel wan kerađ, yetkel ásawađ ennét, yeney édeg dx iğeğ. ⁵ Yenna i ékklan ennét : « Γeymet déx kewenéd d eyhéd. Nk d arrawin éd nek afella éd neğbed Messineğ ezzar éd kewen-d neqqel. » ⁶ Yeswer Ibrahim arraw ennét Işaq isexéren win tikutawén. Enta yéwey témsé d elmosi. Eglen eddéwen. ⁷ Yenna Işaq i tis : « Abba ! » Yenna has Ibrahim : « Nk deh, arrawin. » Yenna Işaq : « Nela témsé d isexéren beşšan ákerwat wan takuté ma iğa ? » ⁸ Yenna has Ibrahim : « Arrawin, Yałlah iman ennét éd yeddebber ákerwat wan takuté. » Eglen eddéwen. ⁹ As éweđen édeg was yenna Yałlah, yekna Ibrahim ásaxres wa fol yessensa isexéren. Yekred rurés Işaq ezzar yessensé fol ásexres denneg isexéren. ¹⁰ Yezzel áfus, yetkel elmosi baš éd yexres i rurés. ¹¹ Beşšan ángelos n Amağlol yexré dx iğennawen : « Ibrahim, Ibrahim ! » Yenna Ibrahim : « Nk deh. » ¹² Yenna has ángelos : « Wr tedésed arraw. Wr has teyhéded ula. Essanex dimağ as teksodet Yałlah édét wr hi tenkézed rurék, rurék wan iyyen. » ¹³ Yetkel Ibrahim ásawađ ennét, yeney ékrer yetiwermas s iskawen dx elweška iyyet. Yéweyt, yenğé, yekna ss takuté teqqadet dx

édeg n rurés. ¹⁴ Yeğa Ibrahim isem i édeg wéndx Yahwé-Yiré (elmeğna ennét yeđđebber Amaɣlol). Fol awéndx as itahawal dimaɣ : fol tadreq tan Amaɣlol, éd yeđđebber. ¹⁵ Yeğra ängelos n Amaɣlol dɣ iğennawen Ibrahim an-imér. ¹⁶ Yenna has : « Awaɣ tanaɣ tan Amaɣlol : édét teğéd awén, édét wr tenkézed rurék wan iyyen, ehađeɣ ak s imanin ¹⁷ as éd hak eđmeney elbaraka hin s äğut , éd silwiɣ iheyawen ennek hullan hund itran dɣ ağenna méx ämäđal ɣor ğeréw. Iheyawen ennek éd awyin iɣermen n ihenğa nsn. ¹⁸ Éd ekfeɣ elbaraka hin i ellametén tin ämäđal imdan, s térwa ennek, édét tesgeded i awalin. ¹⁹ Yeqqel Ibrahim ɣor éklan ennét, ebdeden eqqelen Beršéba eddéwen, awad yezzey Ibrahim.

Iheyawen n Naħor

²⁰ Deffer awén, yehéwel i Ibrahim in Milka térew aked enta arrawen i enņas Naħor : ²¹ Uş wa măqqeren, ämeđray ennét Buz, Qemuwel tis n Aram, ²² Kesed, Hazon, Fildaş, Yidlaf d Betuwel. ²³ Betuwel a yérawen Rébéka. Awén meddans win ettam wi térew Milka i Naħor, enņas n Ibrahim. ²⁴ Naħor ila tämäɣ iyyet heđet isem ennét Reyuma tekrahet arrawen : Teba d Gaham d Tahaş d Mağka.

23

Tămettant tan Sara

¹ Tedder Sara témédé n äwetay d senatet temerwén d essa. Awén iwetyan wi tedder Sara.
² Temmut dɣ Qiryat-Arba, yămosen Hebron dɣ

ākal n Kenḡan. Yosin Ibrahim, yehzen fol hennis, yeslef fols. ³ Yefel édeg wa teha taḡessa n hennis ezzar yosa Ḥethiten yenna hasn : ⁴ « Wr āmoseḡ ar āḡerib, āmegar nwn. Ekfet ahi édeg dḡ eknéḡ asenso, édeg wa dḡ éd enbeleḡ tenemmittentin. » ⁵ Esséwelen Ḥethiten i Ibrahim, ennen as : ⁶ « Seged anḡ, Sidi! Tāmosed hund āmānokal n Yaḡlah ḡérénḡ. Enbel tāmāḡ ennek dḡ āsenso wa tn yufen ḡornḡ. Wr hanḡ ihé wa hak éd yenkeḡen āsenso wah ula wa hak éd yenkeḡen éd tenbeled tenemmittent ennek. » ⁷ Yenker Ibrahim ezzar yerkeḡ dat Ḥethiten wi ezzeḡnén ākal waḡ, ⁸ yenna hasn : « Kud tebokem as, éd enbeleḡ henni déḡ, segdeti d siwlim ahi i Efron ag Sohar, ⁹ baš éd hi yekf elkāwri wan Makfela, yāmosen innét, illa dḡ āḡenena n āfāraḡ ennét. Éd hidt izenh datwn s ātuḡ ennét dḡ azref baš éd yeqqel asenso wah tela hin. » ¹⁰ Efron yeqqim ḡér Ḥethiten. Yenna Efron wan Ḥethit i Ibrahim dat Ḥethiten, emdan wi hin tasenén dat émi n aḡrem, édeg wa dḡ timhiyyin āddunet : ¹¹ « Kela, Sidi, seged ahi, āfāraḡ ekféḡ akt, elkāwri wat ihen, ekféḡ akt. Ekféḡ akt dat téḡḡawén n kél ellametin. Enbel tenemmittent ennek. » ¹² Yerkeḡ Ibrahim dat āddunet win ākal wah, ¹³ ezzar yesséwel i Efron dat ellamet n akal temda yenna : « Kud teboked as, inhod seged ahi! Éd key ekfeḡ ātuḡ n āfāraḡ. Awi azref wah, éd enbeleḡ tenemmittentin. » ¹⁴ Yesséwel Efron i Ibrahim, yenna has : ¹⁵ « Seged ahi, Sidi. Édeg ihan ekkoḡet temaḡ n erriyalen n azref ula-t ihen

ğeri dk. Enbel tāmāṭ ennek. » ¹⁶ Yeḡbel Ibrahim, hund awa yenna, yeket i Efron dat Ҳethiten ekkozet temaḡ n erriyalen n azref wa eššeşyelen ettejaren ezzar yekfas tn. ¹⁷ Dédiḡ āmaḡdal n Efron illan dḡ Makfela berén Mamré d elkāwri wadt ihen d işkan emdan wi ehenén āḡenena ennét ¹⁸ eqqelen in Ibrahim, Ҳethiten emdan wi hin osenen dat émi n ayrem eşhaden fol awén. ¹⁹ Deffer awén, yenbel Ibrahim hennis Sara dḡ elkāwri n āmaḡdal n Makfela yenimehalen d Mamré, wa yāmosen Hebron, dḡ ākal n Kenḡan. ²⁰ Āmaḡdal d elkāwri wadt ihen āmosen tela n Ibrahim d-tefalet Ҳethiten baş éd ds inabbel inemmuttan ennét.

24

Éhen wan Işhaq d Rebéka

¹ Weşşar Ibrahim, yekna tewehré hullan. Iḡas Amaḡlol elbaraka fol ak heret. ² Ahel iyyen yenna Ibrahim i wa yezzaren dḡ éklan ennét, wa yāmosen amḡar nsn : « Eḡ āfus ennek dag taḡmahin. ³ Éd key zehḡeḡ s Amaḡlol, Yaḡḡah n aḡenna d āmaḡdal, in wr éd teḡmeyed i ruré tāmāṭ n ākal waḡ n Kenḡan, ākal waḡ dḡ ezzayeḡ. ⁴ Beşşan éd tekked ākalin wan tidet ḡor āddunetin ezzar éd hi teḡmeyed tāmāṭ i ruré, Işhaq. » ⁵ Yenna has akli : « Tiḡenén tāmāṭ éd tugay éd hi telkem dḡ ākal waḡ. Éd awyeḡ dédiḡ rurék s ākal wa tefeled? » ⁶ Yenna Ibrahim : « Kela. Hékey éd tawyed ruré séndḡ. ⁷ Amaḡlol, Yaḡḡah n aḡenna, wa hi yesfelen tāḡāhamt n abbahin d ākal wan āddunetin, yesséwel ahi

yeheḏ ahi in éd yekf ákal waḡ i iheyawenin. Enta a hé isiwyin ángelos ennét datk baš éd-d tawyed tāmāṭ i ruré. ⁸ Beššan kud wr teré tāmāṭ éd hak telkem, dédiḥ éd key yefel éhéḏ wa tegéd beššan wr teweyed ruré sendḡ fo! » ⁹ Yeḡa akli áfus ennét dag taḡma n messis Ibrahim ezzar yeheḏ as in éd yeḡ awa has yenna. ¹⁰ Yéwey meraw imnas dḡ imnas win messis. Yéwey hereten wi tn unfenén dḡ win messis. Yegla yekka ákal wan Aram-Ennahreyn dḡ aḡrem wan Naḡor. ¹¹ As yéweḏ ḡor anu wa yohezen aḡrem, yesgen imnas ḡor anu. Awén izelluwaz émér wad harreḡnet tédédén aman. ¹² Yenna : « É Amaḡlol, Messineḡ n messi Ibrahim, ahi yellilen éd yeḡ amhiyyu ahel waḡ. Seken ahi sémḡar ennek i Ibrahim. ¹³ Elléḡ ḡor tét, tarrawén ti ezzeḡnén aḡrem éd-d asinet ehraḡnet. ¹⁴ Éd egmeyēḡ dḡ iyyet éd hi tekf aman baš éd esweḡ. Kud tenna : "Esu, éd ekfeḡ aman aked i imnas ennek", éd elmedeḡ dédiḥ as enta a teréd éd tt yawi Ishaq. Éd elmedeḡ adih as tessimḡered messi. » ¹⁵ Animér wr yesmenda awa iganna as in tosa Rébéka welt Betuwel, wa érewen Milka d Naḡor, eḡnas n Ibrahim. Teway elgeḷḷa ennét fol ézér. ¹⁶ Tāmos tāmawaṭ tāhoseyet, atewa wr tezzéy médden. Teres s tét, teṭker elgeḷḷa ennét ezzar téwen. ¹⁷ Yohelin srs akli n Ibrahim yenna has : « Inhod, seswahi dḡ aman n elgeḷḷa ennem. » ¹⁸ Tenna has : « Esu, Sidi! » Tesres-in elgeḷḷa ennét hik tekfé aman. ¹⁹ As tesmenda tenna has : « Éd ehreḡeḡ aman i imnas ennek baš éd eknin tése sé aked entenéd. » ²⁰ Termedḏ tessēḡel aman dḡ

édeg wa dɣ sassen imnas ezzar tohel tehreğ animér. Tesseswa imnas emdan. ²¹ Yekyad tt ales, yessossem, itaxemmam in Amaɣlol yellil as méy dɣ asikel ennét.

²² As esmenden imnas tésesé, yekfa ales i tāmawaɣ tiğemt n oreɣ yogdan d aɣil n erriyal d essin ihebgan n oreɣ ogdanén d meraw erriyalen. ²³ Yessesten tt : « Inhod leɣtahi mi kem yérewen ? D leɣted ahi kud illé édeg ɣor tim baš éd enseɣ éhed waɣ nk d wi dɣi eddéwnén ? » ²⁴ tenna has : « Nk welt Betuwel ag Milka d Naħor. ²⁵ Ğornɣ illé édeg wa dɣ éd tensim d iškan d ārummu s āğut. » ²⁶ Yeneh ales, yerkeɣ dat Amaɣlol. ²⁷ Yenna : « Āborekeɣ Amaɣlol, Messineɣ wan messi Ibrahim, wa yogazen ellemana d sémyar ennét i Ibrahim. Yeznehel ahi ɣor āddunet n messi déndɣ yezzaren. » ²⁸ Tohel tāmawaɣ s tāɣāhamt n mas éd teğ isālan. ²⁹ Rébéka tela enɣas igan isem Laban. Yegmeɗ Laban hik yosa ales ɣor teɣ. ³⁰ Édét yenay tiğemt d ihebgan dɣ āfus n welt mas, yeslâ i isālan wi yeğa ales i Rébéka, yosa ales enta d imnas ennét ɣor tét. ³¹ Yenna has : « As-d ɣori, key wa ilen elbaraka n Amaɣlol. Mafol teqqimed dɣ ténéré ? Ezwejjedey tāɣāhamt, imanin, eknéɣ édeg i imnas. » ³² Yekka ales ɣor Laban. Yesseɣser Laban imnas, egrewen iškan d ārummu. Egrewen enta d āddunet wi ds eddéwnén aman éd serdin éɗaren nsn. ³³ Yeğrew imekšan beššan yenna : « Wr tetteɣ ar eskundebat ennéɣ awas eréɣ éd tn enney. » Yenna has Laban : « Siwel adih ! » ³⁴ Yenna ales :

« Nk, akli n Ibrahim. ³⁵ Amaɣlol iɣa elbaraka maqqeret i Ibrahim, wan messi, yeɣmer, yeqqel ales maqqeren édét yekfé Yallah éheré wa ġezzen d wa hegrén d azref d oreɣ, éklan d téklatén, imnas d iheɗan. ³⁶ Hennis Sara, dɣ tewehré ennét, tekfa arraw i messi, yekfé tela ennét temda. ³⁷ Yezheɗi messi Ibrahim, yenna : "Wr tgemmiyed tāmāt i ruré dɣ šét Kenɣaniten, dɣ ākal waɣ ezzayeɣ. ³⁸ Yuf tekkéd āddunet n ti, dɣ tawsitin baš éd tawyed tāmāt i ruré". ³⁹ Ezzar essestenex̄t : "Kud tuɣey tāmāt éd dɣi tidaw ?" ⁴⁰ Adih yenna hi : "Amaɣlol, was dat erriɣeheɣ abedāh, éd yesiwiy āngelos ennét, yeddew dk, éd hak yilal dɣ āsikel ennek baš éd tawyed tāmāt i arrawin ɣor āddunet n ti. ⁴¹ Beššan kud tekkéd ɣor āddunet n tawsitin, kud uɣeyen ak éd key ekfin tāmawaɗ, dédih yefal key éhéɗ wa hi teɣéd". ⁴² As-d éweɗeɣ ahel waɣ ɣor tét ennéɣ : "Amaɣlol, Messineɣ n messi Ibrahim, inhod a hi telliled dɣ āsikelin. ⁴³ Adih nk deh elléɣ deh ebdadeɣ dat tét taɣ, dédih as-d teɣmed tāmawaɗ, tehraɣet, éd has enney : "Inhod ahi tekféd heret n aman n elgella ennem'. ⁴⁴ Adih, kud tenna hi : "Esu key, éd sesweɣ aked imnas ennek', éd elmedeɣ as enta, tāmāt ta yesinefren Amaɣlol i rurés n messi. ⁴⁵ Arweh wr esmendeɣ awal dɣ imanin, Rébéka nɣtah, tosed, tāsiwer elgella ézér, teras s tét, tehraɣ aman. Ennéɣ as : "Inhod ahi tekféd aman". ⁴⁶ Tesres-d elgella ennét ta téway hik, tenna hi : "Esu key, ezzar éd sesweɣ imnas ennek." Eswéɣ ezzar tesseswa imnas. ⁴⁷ As tt essestenex̄t mi tt yérewen, tenna :

«Nk welt Betuwel ag Naħor d Milka. » Eġéx as tiġemt dħ tinhar d ihebgan dħ ifassen. ⁴⁸ Eneheħ, erkeħeħ dat Amaħlol, Messineħ n messi Ibrahim, emmoyéħ as, édét yesséwey ahi dħ ābāreħħa wan ellemana, yesséwey ahi s tāheyawt n eħħas n Ibrahim. Āddobéħ éd tt awyeħ i rurés n Ibrahim. ⁴⁹ Dimax, kud teknam sémyar i messi, teġam ds ellemana, ennét ahi tn, kud kela, ennet ahi tn. Nk éd semmelelleyeħ a iġen. »

⁵⁰ Nywah awa has ennen Betuwel d Laban : « Amaħlol, iman ennét, a yesiweggen awén. Wr nelé a hé nen, ula a yehoseyen ula a yexlan. ⁵¹ Rébéka nyħah, datk. Awi tt. Éd tumas hennis n rurés n messik, hund awa yenna Amaħlol. » ⁵² As yesla akli n Ibrahim awén, yerkeħ ar āmāħdal dat Amaħlol. ⁵³ Yekkes-d dħ kaya ennét oħnen n azref d oħnen n oreħ d iselsa, yekfén i Rébéka. Eġrewen eħħas d mas n tāmawaħ hereten eknanén tihusay aked entenéd. ⁵⁴ Deffer awén, ekħen, eswen, enta d āddunet wi ds eddéwnén ezzar ekken éħes. As yeffo, enkeren, yenna akli n Ibrahim : « Eyyet ahi éd eqqeley ħor messi. » ⁵⁵ Ennen as : « Tāqqeymét tāmawaħ ħornħ ihedan wiyyeħ, meraw ihedan arweh ezzar teglét. » ⁵⁶ Yenna akli : « Wr hi téwéħem, dimax-d hi yellil Amaħlol dħ āsikelin, eyyet ahi éd eqqeley ħor messi. » ⁵⁷ Adih ennen : « Neħrét tāmawaħ éd tt nesesten enta » ⁵⁸ Eħren Rébéka essestenen tt : « Teréd éd tegled teddéwed d ales waħ? » Tenna : « Éwalla. » ⁵⁹ Eħbelen éd eyyin Rébéka éd tegel teddéw d ta tt tessed-welet. Eglenet eddéwnet d akli n Ibrahim d

ăddunet wi ds eddėwnėn. ⁶⁰ Ęmėr wan tėklė, eęen i Rėbėka elbaraka nsn ennen as : « Kem, tămedrayt nny umas mas n ięiman d ięiman n ăddunet. Iheyawen ennem awyin ięermen n ihenęa ennem ! » ⁶¹ Enkernet Rėbėka d tėklatėn ennėt, oęarnet imnas, eęlenet elkamnet i ales. Yėwey akli Rėbėka, yeęla.

⁶² Ęmėr hėndę, yefel-d Işhaę anu wan Lahay-Roy, yezzaę ăkal n Negeb. ⁶³ Ahel iyyen d igmađ s izelluwaz, yerrięeh fol iman ennėt, yeękel eęef, yemheyyet ăsewađ ennėt d imnas wi hin eęlenėn. ⁶⁴ Teękel Rėbėka ăsewađ ennėt aked enta, teney Işhaę, teres amis ⁶⁵ tessesen akli : « Ma yămos ales wėn haney-d inkaden dę tėnėrė ? » Yenna : « Awėn messi. » Teşwer afer udem ennėt. ⁶⁶ Yenna akli i Işhaę awa ięen imda. ⁶⁷ Yessofeđ Işhaę Rėbėka s eęen n mas, Sara, yėwey tt, teqqel hennis, yeęhel tt. Tera taę has ięa, tellil as fol iba n mas.

25

Tămettant tan Ibrahim

¹ Yėwey Ibrahim tămađ iyyet heđet isem ennėt Qetura. ² yekreh ds arrawen : Zimran, Yoksan, Medan, Madian, Işbak, Őuwwa. ³ Yoksan yėrew Saba d Dėdan. Meddans n Dėdan ămosen Aşuriten, Letuşıten d Leyumiten. ⁴ Meddans n Madian ămosen Efa, Efer, Hėnok, Abida d Elda. Wię emdan tėraw tn Qetura. ⁵ Yekfa Ibrahim tela ennėt temda i Işhaę. ⁶ A yekka yeddar yekfa a yeęęėn i arrawen n tėdėdėn ennėt ti heđnėn ezzar yessėwey tn s ikallen oggeęnėn fol Işhaę, berėn ikallen wis d tęammedę táfuk.

⁷ Away tezzeğret n tãmeddort n Ibrahim, yedder témédé n áwetay d essahet temerwén d semmos. ⁸ Ezzar eba Ibrahim, yemmut dɣ tewehré tãhoseyet, weššar yeyyiwen tãmeddort, ad yéwed édeg ennét ɣor innét. ⁹ Enbelent meddans Ishaq d Ismağil dɣ elkãwri wan Makfela illan dɣ amađal n Efron ag Sohar, wan Hethit yenimehalen d Mamré. ¹⁰ Yezzenha Ibrahim elkãwri wéndɣ fol Hethiten. Déndɣ ad enbelen Ibrahim d hennis Sara. ¹¹ Deffer iba n Ibrahim, iğa Yallah elbaraka i Ishaq. Yezzaɣ Ishaq ɣor anu wan Lahay-Roy.

Iheyawen n Ismağil

¹² Awah iheyawen n Ismağil ag Ibrahim wa térew telmešrit Hajar, taklit tan Sara. ¹³ Awah ismawen n dg Ismağil s émér n tiwit nsn, mn wa yezzenen dɣ dg Ismağil, Nebayoɣ, elkamen as Qedar, Adabel, Mibsam, ¹⁴ Mišema, Duma, Masa, ¹⁵ Hadad, Téma, Yetur, Nafiš, Qedma. ¹⁶ Nɣwih meddans win meraw d essin n Ismağil. Ak iyyen yãmos amyax n tawsit, ekfen ismawen nsn i ihenan nsn d tiɣermén ti ezzeɣen. Meraw imenokalen d essin ak iyyen d tawsit ennét. ¹⁷ Away tezzeğret n tãmeddort n Ismağil, yedder témédé n áwetay d kerađet temerwén d essa. Yéwed édeg ennét ɣor innét. ¹⁸ Dg Ismağil ezzeɣen dɣ âmãđal wa yekken mn Hawila ar Šur. Šur yenimehal d Mašar berén Ašur. Yezzeɣ Ismağil édés n ayet-mas emdan.

TĀNĀQQĒST TAN IŠĤAQ

25.19-26.35

Esayu d Yağqub

¹⁹ Awah iheyawen n Işhaq ag Ibrahim. Ibrahim yérew Işhaq. ²⁰ As yekreh Işhaq ekkozet temerwén n äwetay yéwey Rébéka, welt mas n Laban wan Arami, yéraw tt Betuwel, wan Arami n Fadan-Aram. ²¹ Rébéka tämeğğagrut, yegmey Işhaq dɣ Amaɣlol telilt i hennis baš éd tekreh arrawen. Yesged as Amaɣlol ezzar tessimrew hennis Rébéka.

²² Kannesen arrawen dɣ tesa. Tenna : « Kud nywaɣ, mafol hi iğarrew awah? » Tekka éd tsesten Amaɣlol. ²³ Yenna has Amaɣlol : « El-lanet senatet ellametén dɣ tesa ennem, senatet tawsitén hé emezynén as km-d eğmeɗnet. Iyyet terna ta heɗet, wa mäqqeren édt yernu wa meɗreyen. » ²⁴ Yéweɗ émér n térwa, yemun-d as Rébéka tela éknéwen dɣ tesa ennét. ²⁵ Wa yezzaren ila imzaden heggaxnén. Yetkar imzaden fol élem hund äbernuh. Iğa isem Esayu (elmeɣna ennét wan ihăfélen). ²⁶ Ilkam as enɣas. Äfus ennét yettaf azreh n Esayu, iğa isem Yağqub (elmeɣna ennét tefal-d isem wan 'azreh'). Gor tiwit n meddans ila Işhaq seɗiset temerwén n äwetay.

²⁷ Edwelen. Yămos Esayu ämagdal mäqqeren, yegraɣ as äğălay dɣ tinariwén. Yağqub wadih ales n innay, yessof täɣimit dɣ ihenan. ²⁸ Işhaq yessof Esayu édét yegraɣ as awad irammes, beššan Rébéka, tadih, tessof Yağqub.

²⁹ Ahel iyyen ikan Yağqub äliwa iyyen, yefeld Esayu tinariwén yedɗah, ³⁰ yenna has i Yağqub : « Eɗɗaheɣ. Elluyyeyeyɣ. Zekš ahid. Waydɣ

heggeḡen, ekf ahid dḡ āliwa waydḡ heggeḡen. » Fol awéndḡ as iḡa isem Edom (elmeḡna ennét Wa-Heggeḡen). ³¹ Yenna has Yaḡqub : « Zenh ahi tumast n āmahwar ahel waḡ. » ³² Yenna Esayu : « Dimayḡ ad éd emmeteḡ, mas i tenfa tumast n āmahwar ? » ³³ Yenna Yaḡqub : « Āhed ahidt ezzar. » Yehed Esayu, yezzenhas tumast n āmahwar, ³⁴ dédiḡ yekfé Yaḡqub tagella d āliwa n elḡedes. Yekša Esayu, yeswa ezzar yenker, yegla. Hund awéndḡ as yelka tumast n āmahwar.

26

Iḡaḡ dḡ Gerar

¹ Temelt menna iyyet heḡet, seléd ta temelet awad t illa Ibrahim. Yekka Iḡaḡ Gerar ḡor Abimelek āmānokāl n Filistiniten. ² Yemun-d Amaḡlol yenna has : « Wr tekkéd Maḡar, ḡeyem dḡ ākal was ak éd enneḡ. ³ Ezzex dḡ ākal wéndḡ, éd dk imhiḡiḡ, éd hak eḡeḡ elbaraka édét key d iheyawen ennek as eréḡ éd ekfeḡ ikallen wih emdan. Éd setbetex elḡahed wa ḡéri d tik Ibrahim. ⁴ Éd errex iheyawen ennek eggeten, ojaden hund itran dḡ aḡenna éd tn ekfeḡ ikallen wih emdan. S térwa ennek, éd eḡeḡ elbaraka i ellamétén emdanet dḡ edduniya. ⁵ Édét Ibrahim ilkam i awalin, ilkam i eššeréḡeténin d elwaḡyaténin, elḡanunenin d tinadénin. » ⁶ Yeqqim Iḡaḡ dḡ Gerar.

⁷ Ahel iyyen essestenent kél Gerar fol hennis. Yenna welt mas a tāmos. Wr yeré éd yen as Rébéka hennis a tāmos édét yeksoḡ in éd-t enḡin

dɣ éréť ennét édét təhosey. ⁸ Iha Ishaq ākal a ilan ékét. Ahel iyyen āmānokal n Filistiniten Abimelek yekyad s eṭṭaga yeney Ishaq yeḍḍas Rébéka s édés wa wr iteġ ales i welt mas. ⁹ Yeyré yenna has : « Awén, təmāṭ ennek a təmos. Mafol tennéd welt mak a təmos ? Yenna Ishaq : « Édét eksodeɣ éd emmetɣ dɣ éréť ennét. » ¹⁰ Yenna Abimelek : « Ma hanɣ teġéd deh ? Deroɣ-d yensa iyyen dɣ win ellamet ɣor hennik, dédih nemda as neḍlam. » ¹¹ Yenna Abimelek awah i āddunet ennét emdan : « I yeḍesen ales d təmāṭ tah, itbat as éd yemmet. »

¹² Āwetay wéndɣ, yessenɣel Ishaq ezzar yekreh témédé n awa yessenɣel édét Amaylol yekfé elbaraka. ¹³ Yeqqel ales n ānesbeyor, tela ennét teqqel ti māqqeret ak ahel, yeqqel yeymar hullan. ¹⁴ Yekreh éheré wa ġezzulen d wa heġrén d éklan āġġotnén. Osamen fols Filistiniten. ¹⁵ Enbelen unan wi eyehen éklan n tis Ibrahim, eṭkeren tn āmādal. ¹⁶ Yenna Abimelek i Ishaq : « Teɣmered hullan, tokeyed anɣ, eġel, eflanex » ¹⁷ Yegla Ishaq, yekka ɣor āɣāher wan Gerar, yeqqim ds.

¹⁸ Yeyeh unan win tis wi enbelen Filistiniten deffer iba n Ibrahim. Yeġa sn ismawen wi hasn iġa Ibrahim. ¹⁹ Ahel iyyen éklan n Ishaq eyehen dɣ āɣāher osen aman wi kewalnén. ²⁰ Imāḍanen win Gerar eknesen d win Ishaq gannén : « Aman inenex. » Yeġa Ishaq isem i anu Esek (elmeɣna ennét ākennas), édét eknesen fols. ²¹ Eyehen éklan n Ishaq anu iyyen heḍen eknesen fols aked enta. Igas Ishaq isem Siṭna

(elmežna ennét ihenğa). ²² Yefel édeg wéndy yexeh anu iyyen heđen, waḡ wr eknesen fols. Igas isem Rehobot (elmežna ennét édeg wa feroren). Yenna : « Dimay Amaḡlol yekfany édeg wa feroren, yellil any baš éd neymer dy ákal. »

²³ Yefel déndy, yekka Beršéba. ²⁴ Yemun as-d Amaḡlol éheḍ wa ilkemen yenna has : « Āmosey Messiney n tik Ibrahim. Wr teksodeḍ édét áddéwey dk, éd hak eḡey elbaraka . Éd key sekrehey iheyawen áḡḡotnén dy éréť n tik aklihin Ibrahim. » ²⁵ Yekna Ishaq áśāyres dy édeg wéndy, yeḡbed isem n Amaḡlol. Yekres ds ihenan ennét, éklan ennét eyehen anu iyyen heđen.

²⁶ Yefeld Abimelek Gerar baš edt yeney, yeddéw d āmidi ennét Ahuzat d Fikol amyar n jonditen ennét. ²⁷ Yessesten tn Ishaq : « Mafol tosem id édét teksanem dyi, testayem ahi dy ákal nwn ? » ²⁸ Ennen as : « Ēhanney as Amaḡlol yeddéw dk ezzar nenna éd neḡ elḡahed ḡérénx dk. Éd neḡ téseq. ²⁹ Áheḍ as wr haney éd teḡéd a yexlan édét wr hak neḡé a yexlan, wr hak neḡé ar awa yehoseyen ; noyyik tegléd dy esselamet. Dimay teléd elbaraka n Amaḡlol. » ³⁰ Yesmegaret tn. Ekšen, eswen. ³¹ Eknen iman nsn déndy-d yeffo, eḡen elḡahed ḡérésn. Yenna hasn Ishaq ar essayet ezzar eglen dy elxér, dy esselamet.

³² Ahel héndy éklan n Ishaq osent-in eḡen as isálan fol anu wa eqqahen, ennen as : « Nosa aman. » ³³ Yeḡa Ishaq isem i anu Šiba, fol

awéndɣ as iğa aɣrem isem Beršéba, ar ahel waɣ (elmeɣna ennét anu wan elɣahed).

³⁴ Ila Esayu ekkozet temerwén n áwetay as yéwey senatet Telḥethitén, Yehudit welt Béri d Basmat welt Elon. ³⁵ Éweynet-d tesemmé i Ishaq d Rébéka.

TĀNĀQQEST TAN YAŞQUB

27

27.1-36.43

Elbaraka ta yeġa Ishaq i rurés Yaşqub

¹ Weššer Ishaq. Deroɣ-d ábas ihanney. Yeyra rurés wa máqqeren Esayu yenna has : « Esayu », yekéwen yenna : « Nk deh. » ² Yenna Ishaq : « Hanneyed as weššareɣ, wr esséneɣ menekét hi yeqqimen i tămeddort. ³ Dimax, awi tăɣayé d tinassabén. Egel, ek tinariwén, egdel ahid tăweqqast, ⁴ eken ahi ámekši yezéden hund wi essimɣereɣ, awi ahit-id. Éd ds ekšey ezzar éd hak eġeɣ elbaraka imanin animér wr emmutex. » ⁵ Rébéka tesiged, a yekka Ishaq yesséwel i rurés Esayu. Ezzar yegla Esayu yekka tinariwén éd yegdel tăwaqqast, éd tt-d yawi. ⁶ Tenna Rébéka i rurés Yaşqub : « Esléɣ i tik iganna i enɣak Esayu : ⁷ "Egel awi ahid isan egdalnén ezzar seɣnahi tn, eknahi ámekši yeknan tazudé. As ekšéɣ éd hak eġeɣ elbaraka dat Amaɣlol arweh wr hi eba". ⁸ Dimax arrawin, seged ahí d teġed awa hak éd enneɣ. ⁹ Ek éheré awid essin éɣeyden áhoseynén. Éd dsn ekney ámekši yeknan tazudé hund awast yessimɣer tik. ¹⁰ Awi tn i tik baš éd tn yekš ezzar éd hak yeġ

elbaraka arweh wr yemmut. » ¹¹ Yenna Yaḡqub i mas, Rébéka : « Esayu, eṇṇa, yeṭkar imḡaden, nk kela. ¹² Kud abbahin yeḡes ahi, éd yelmed as esseyleḡeḡt, dédiḡ weḡḡéḡ elbaraka a hi éd yekf, tilḡant ḡas a hi éd yesewer. » ¹³ Tenna mas : « Éd awyeḡ tilḡant tah fol imanin. Seged ahi ḡas, arrawin, eḡel awid éḡeyden. » ¹⁴ Yegla yéwey-d Yaḡqub awas as tenna mas. Tessenṇa imekšan eknan tazudé wi yessimḡer tis. ¹⁵ Téwey iselsa win rurés wa māqḡeren, wi ellenén ḡors, wi āhoseynén dsn, tesselsén i Yaḡqub rurés wa meḡreyen. ¹⁶ Teswert élem n éḡeyden fol ifassen d éri wa wr ewéren imḡaden, ¹⁷ teḡa dḡ ifassen n rurés Yaḡqub imekšan wi ezédnen d tagella wi tessenṇa.

¹⁸ Yosa tis yenna has : « Abba » yenna has Ishaḡ : « Nk deh, en ahi ma tāmosed arrawin. » ¹⁹ Yenna Yaḡqub i tis : « Nk Esayu wa māqḡeren dḡ meddank. Eḡéḡ awas i tennéd. Enker, as-d, ekš awa egdeleḡ ezzar eg ahi elbaraka ennek » ²⁰ Yenna Ishaḡ i rurés : « Menék awa teḡéd tosed tāweqqast hik arraw in ? » Yenna has Yaḡqub : « Amaḡlol, Messineḡ ennek yeḡé fol ābāreḡḡa hin. » ²¹ Yenna Ishaḡ i Yaḡqub : « Aheḡ. Eréḡ éd key eḡseḡ arrawin baš éd elmedḡ as Esayu a tāmosed méḡ kela. » ²² Yoheḡ Yaḡqub tis Ishaḡ, yeḡest tis ezzar yenna : « Āmesli waḡ in Yaḡqub beššan ifassen in Esayu. » ²³ Wr yezzey Yaḡqub édét ifassen ennét ewaren tn imḡaden hund win eṇṇas Esayu. Yeḡas elbaraka, ²⁴ yessestent arweh : « Key arrawin Esayu a tāmosed ? » Yenna Yaḡqub : « Ayoh awah nk. » ²⁵ Yenna Ishaḡ :

« Ekf ahi awa tegdeled arrawin, éd ekšex ezzar éd hak eğex elbaraka. » Yekfé Yağqub ämekši, yekša, yekfé elboza, yeswa. ²⁶ Ezzar yenna has tis Işhaq : « Ahez mullet ahi, arrawin ! » ²⁷ Yohez Yağqub yemmullet as. Yesreğ Işhaq ađu n iselsa ennét ezzar yekfé elbaraka ennét, yenna : « Ađu n arrawin yola d ađu n ämäđal yeborek Amağlol.

²⁸ « É Yallah a key yekfen aman n ağenna, d ad yefalen ämäđal yolağen, éred d elboza ta teynayet s ağut.

²⁹ Ellametén eqqelnét éklan ennek, tawsitén erkeğnétk.

Umas amyar n ađpaten ennek, ayet-mak erkeğnétk !

Tewar tilğant wa hak tt yesweren d elbaraka i wa hak tt iğen. »

³⁰ As yesmenda Işhaq elbaraka ennét, yegmed Yağqub. Déndğ d yefel ħor tis yefel-d eđnas Esayu ağăddil. ³¹ Yekna ämekši yeğeden aked enta, yéweyt i tis yenna has : « Enker abba, ekš awa hak d egdeleğ ezzar éd hi teğed elbaraka. » ³² Yenna has tis Işhaq : « Ma tämosed key ? » Yenna has : « Nk Esayu wa măqqeren dğ meddanek. » ³³ Yeqqim Işhaq yehikedked hullan ezzar yessestent : « Adih ma yámos wa hid yegdelen täweqqast, yéwey ahidt-id, ekšeğt arweh wr-d toséd ? Enta as eğéğ elbaraka, éd teqqayem fols. » ³⁴ As yesla awa yenna tis, yeğa Esayu täğerit măqqeret, teknat tézawt. Yenna has i tis : « Inhod ahi teğéd elbaraka aked nk Abba ! » ³⁵ Yenna Işhaq : « Eđğak yesseğled ahi. Yéwey elbaraka ennek. » ³⁶ Yenna Esayu :

« Awéndy as isem ennét Yaḡqub, édét yekkerres ahi essin iméren, yezzar, yéwey ahi tumast n āmahwar, dimaḡ yéwey ahi elbaraka hin ! » Ez-zar yenna : « Wr hi yeqqim heret n elbaraka ? »

³⁷ Awa yenna Ishaq i Esayu : « Adih, eknéy ds amḡar ennek ezzar eknéy dḡ ayet-mas emdan éklan ennét. Akféxt éred d elboza. Ula hak eddobéy arrawin ! » ³⁸ Yenna Esayu i tis : « Wr teléd ar elbaraka iyyet ḡas ? Eḡ ahi elbaraka aked nk Abba ! » Yeslef hullan. ³⁹ Yenna has tis Ishaq : « Ākal ennek illa illehin i āmaḡdal wa yoleyen, illehin i tālamut ta-d tefalet aḡenna.

⁴⁰ Tāmeddort ennek, tākoba ennek ;
akli n eḡḡak, tumast ennek ;
ad tekrehed terna,

éd ds-d tekkesed iman ennek. »

⁴¹ Yeqqim Esayu yetkar dḡ Yaḡqub dḡ éréti n elbaraka ta yeḡrew ḡor tis. Yenna dḡ iman ennét : « Abba hin deroḡ éd yemmet. Ahel héndy éd eḡḡeḡ eḡḡa Yaḡqub. » ⁴² As telmed Rébéka a was yera éd t yeḡ rurés wa māqḡeren, teḡra Yaḡqub, rurés wa meḡreyen, tenna has : « Hékey, eḡḡak Esayu yera éd ismaḡ s ténéxé ennek. ⁴³ Adih, seged ahi dimaḡ arrawin. Enker, ek ḡor eḡḡa Laban dḡ Haran. ⁴⁴ Feyem ḡors ezzeman iyyen, ad hin yešsem āweššen wan Esayu, ⁴⁵ as yokey aweššen n eḡḡak, ezzar yettewet key. Dédiḡ éd key-d erreḡ. Mafol éd hi teflim issenen éwn ahel iyyen ? »

⁴⁶ Tenna Rébéka i Ishaq : « Wr hi eḡrezen iman dḡ éréti n tiḡulénin, Telḡethitén. Kud Yaḡqub aked enta yéwey Telḡethit n ākal waḡ, ābas hi éd teqḡayem terha n iman ! »

28

Yerwel Yaɣqub

¹ Yexra Işhaq Yaɣqub yeğas elbaraka ezzar yenna has : « Wr téweyed tarrawt n Kenɣan.

² Enker ! As Fadan-Aram ɣor Betuwel, tis n mak. Awi tāmāt ɣors, iyyet dɣ eššés n Laban, eɣnas n mak. ³ É Messineɣ wan Āneddabu a key yekfen elbaraka, arew, äqqel i äğğotnén baš éd teqqeled tis n ellametén äğğotnén. ⁴ Yeğét ak elbaraka tan Ibrahim key d iheyawen ennek baš éd teğrewed äkal way dɣ tezzeyed tāmosed ds äɣerib, äkal wa yekfa Yallah i Ibrahim. » ⁵ Yessoka Işhaq Yaɣqub Fadan-Aram ɣor Laban ag wan Arami Betuwel, eɣnas n Rébéka mas n Esayu d Yaɣqub.

⁶ Yelmed Esayu as Işhaq yeğa elbaraka i Yaɣqub, yesséweyt éd yeğ éhen dɣ Fadan-Aram. Yelmed as yenna Işhaq i Yaɣqub in wr éd yawi tarrawt n Kenɣan. ⁷ Yeney Esayu as yelkem Yaɣqub awa has ennen imerawen ennét yekka Fadan-Aram. ⁸ Yelmed Esayu as tarrawén n Kenɣan wr egréznet i tis. ⁹ Yegla yosa Ismaɣil ag Ibrahim, yéwey tarrawt ennét Mahalaɣ welt-mas n Nebayoɣ, yessétét-in fol tédédén ennét.

Tāharğit n tisekkukal

¹⁰ Yefel Yaɣqub Beršéba, yekka berén Haran. ¹¹ Yensa dɣ édeg wa dɣ-t yeyder äğädel n täfuk. Yeɣkel azzed yessomet déndɣ. ¹² Yehhorğet, nɣwah awa yehhorğet : tisekkukal ewarnet ämädal, afella yewaɣ ağenna. Ängelosen n Yallah tawenen errassen. ¹³ Yebdad Amaɣlol dats iganna as : « Nk Amaɣlol, Messineɣ n abbaten

ennek Ibrahim d Ishaq. Āmāḍal yemda wa fol tenséd éd hakt ekfex key d iheyawen ennek. ¹⁴ Iheyawen ennek éd umasin eḡḡeten hund tākessélt. Ākal nwn éd yefel aḡmoḍ n tāfuk, yekka āḡādel n tāfuk, afella d āteram. Tawsitén tin āmāḍal emdanet éd eḡrewnet elbaraka-hin srk d iheyawen ennek. ¹⁵ Nḡwah awa hé eḡex : éd dk idawex, éd key agzex is tekkéd, éd key-d ārreḡ ākal waḡ. Wr key éd eyyex, éd eḡex awas ak ennéḡ imda. »

¹⁶ Yenker-d Yaḡqub dḡ édes ennét, yenna dḡ iman ennét : « Itbat as Amaḡlol illa déḡ beššan wr ss esséneḡ. » ¹⁷ Yermex, yenna : « Édeg waḡ yessukseḍ ! Itbat as tāḡāhamt n Yaḡlah d émi n aḡenna ! » ¹⁸ Yenker déndḡ-d yeffo. Yéwey azzed wa yessomet, yessebdeḍt yāmos as āmesenner n awa iḡen endéheḍ, yessenḡel fols āhatim. ¹⁹ Iḡa isem i édeg wéndḡ Beytel (elmeḡna ennét éhen n Yaḡlah), dat awén isem ennét Luz. ²⁰ Yesmeḍren Yaḡqub, yenna : « Kud Yaḡlah yeddéw dḡi, yogaz ahi fol ābāreḡḡa hin, ihak ahi a ekšéḡ d a elséḡ, ²¹ kud eqqelex-d eddareḡ eslameḡ ḡor abbahin, dédiḡ Amaḡlol éd yeqqel Messineḡin. ²² Azzed waḡ essebdeḍex, éd yumas éhen ennek key é Yaḡlah, éd hak ekkateḡ elḡašer n awa hi éd tekfed. »

29

Yaḡqub yéweḍ ḡor Laban

¹ Yessokel Yaḡqub berén ikallen wi ellenén s awas tḡammed tāfuk. ² Ahel iyyen yeney anu dḡ ténéré, yellé ḡors éheré yeganen ar kerad

iméren, édét xor anu wéndx ad isas éheré. Azzed wa yeharen émi n anu i máqqeren. ³ Ast yemel éheré yemda, éd yemmukes azzed dx émi ezzar éd isu éheré, deffer adih éd yeher animér. ⁴ Yessesten Yaɣqub imedinen : « Imidiwen in, mis d tefalem ? » Ennen as : « Nefald Haran. » ⁵ « Tezzayem Laban ag Naħor ? » - « Ayoh, nezzayt » ⁶ « Ma hin iħa ? » - « Yăğodey, yellés Rašél, nɣtén-d teglet enta d éheré ennét. » ⁷ Yenna Yaɣqub : « Ahel heğret animér, weggéx émér n tsedwim éheré, seswet-t ezzar teglim tedanem animér. » ⁸ Ennen as : « Wr neddobet éd neseseu éheré a ekken wr-d osén emdan, déndx ad nekkes azzed éd neseseu éheré. » ⁹ Yemisawal dsn Yaɣqub animér as in tosa Rašél enta d éheré n tis, támădint a tămos. ¹⁰ As yeney Yaɣqub Rašél, yellés n Laban, enħas n mas d éheré n Laban, yohez anu, yezzenkeh azzed ezzar yesseswa éheré n xali ennét. ¹¹ Yemullet Yaɣqub i Rašél ezzar yeslef. ¹² Yenna has i Rašél in yonħat d tis, térawt Rébéka. Tohel tennen i tis. ¹³ As yesla Laban isălan n Yaɣqub, ag welt mas, yohel yenked as, yeħteft dx ifassen ennét, yemullet as, yezzogeht tăħăhamt. Iħa Yaɣqub isălan emdan i Laban. ¹⁴ Yenna Laban : « Key yemmukken as in éħesanin. » Yessokey Yaɣqub tallit temda xor Laban.

Léya d Rašél

¹⁵ Ahel iyyen yenna Laban i Yaɣqub : « Key in addunetin, beššan weğğén fol awéndx as éd tx-addemed bennan ħori. En ahi menekét teréd éd key razzemex. » ¹⁶ Ila Laban senatet tarrawén.

Ta mǎqqeret isem ennét Léya, ta meḍriyet isem ennét Rašél. ¹⁷ Tetṭawén tin Léya āhoseynet beššan Rašél tekna tihusay hullan. ¹⁸ Yaḡqub yera Rašél, yenna i Laban : « Éd hak exdemey essa iwetyan baš éd awyey Rašél, ta meḍriyet dḡ tarrawén ennek. » ¹⁹ Yerḡa Laban : « Āssofey ekféy ak tt key ula i ales iyyen heḡen. Ḡāyem ḡori. » ²⁰ Baš éd yawiy Rašél yexdem Yaḡqub essa iwetyan i Laban. Beššan iwetyan windḡ āmosen as hund iheḡan édét yera Rašél. ²¹ Yenna Yaḡqub i Laban : « Okeyen iwetyan. Ekfi tāmāṭin éd tt awyey. » ²² Yeyra Laban āddunet emdan win ākal i amensu n éhen. ²³ Beššan as yeḡa éheḡ yéwey Laban tarrawt ennét Léya s Yaḡqub, yessokey éheḡ enta d nét. ²⁴ Yekfa Laban taklit ennét Zilfa éd tumas taklit tan Léya. ²⁵ As yeffo, teḡrew Yaḡqub tekunt, ma ihanney deh, Léya i illan dats. Yenna i Laban : « Ma hi teḡéd deh? Weḡḡén elxedmet ta eḡéy ḡork, eḡéy tt baš éd awyey Rašél? Mafol teḡdered ahi? » ²⁶ Yenna Laban : « Weḡḡén dḡ iḡiten nny in éd tidaw ta meḍriyet tezzar i ta mǎqqeret. ²⁷ Semdu essa iheḡan key d ta mǎqqeret. Éd key nekf ta meḍriyet kud texdemed essa iwetyan arweh ḡori. » ²⁸ Yeḡa Yaḡqub awén, yessemda essa iheḡan enta d Léya ezzar yekfé Laban Rašél. ²⁹ Yekfa Laban taklit ennét Bilha éd tumas taklit tan Rašél. ³⁰ Yessokey Yaḡqub éheḡ enta d Rašél, yeyhel tt denneg Léya. Yexdem ḡor Laban essa iwetyan heḡnén.

Meddans n Yaḡqub

³¹ As yeneŷ Amaɣlol in Léya wr tt wera, yekfét ádabu n térwa beššan Rašél yerrét támeġġaġrut. ³² Tessimrew Léya, tekreh arraw s teġa isem Ruben (elmeɣna ennét enyet éy). Tenna : « Amaɣlol yeneŷ táɣaššimtin, dimaɣ alesin éd hi yexhel. » ³³ Tessimrew arweh, tekreh arraw iyyen heđen. Tenna : « Amaɣlol isal as wr etwereɣ ezzar yekf ahi arraw iyyen heđen. » Teġas isem Šimɣun (elmeɣna ennét isal). ³⁴ Tessimrew arweh tekreh arraw iyyen heđen. Tenna : « Dimaɣ alesin éd hi yesemɣer édét ekféɣt kerađ éyyan. » Teġa isem i arraw Léwi (elmeɣna ennét yessimɣer). ³⁵ Tessimrew arweh tekreh arraw iyyen heđen. Tenna : « Dimaɣ éd exmedeɣ Amaɣlol. » Teġas isem Yehuda (elmeɣna ennét éd yexmed). Ezzar ábas tkarreh arrawen.

30

¹ As teney Rašél in wr tkerreh arrawen, tosem fol támeqqart ennét. Tenna i Yaɣqub : « Ekf ahi arrawen méɣ éd emmeteɣ. » ² Yewweššen fols Yaɣqub, yenna : « Teknéd dɣi Yałlah, wa ham ikkasen éd tekrehed arrawen ? » ³ Tenna : « Awi taklitin Bilha baš éd tekreh arrawen fol ifaddenin, éd tn sedweleɣ. Baš aked nk éd ekreheɣ ss arrawen ! » ⁴ Adih tekfa taklit ennét i Yaɣqub, yessokey éhed ɣors. ⁵ Tessimrew Bilha, térew éy i Yaɣqub. ⁶ Tenna Rašél : « Yałlah yeġa hi elxekum, yesla i awa eréɣ, yekfahi arraw. » Fol awéndɣ as as teġa isem Dan (elmeɣna ennét yeġa elxekum). ⁷ Tessimrew Bilha, taklit tan Rašél animér, térew ey iyyen heđen i Yaɣqub. ⁸ Tenna

Rašél : « Nebbelen nk d tämeqqartin, tebbillant teşşohét, erbexex. » Teğa isem i arraw Neftali (elmeşna ennét tebbillant).

⁹ As teney Léya in äbas tkarreh arrawen, téwey taklit ennét Zilfa, tekfét i Yaşqub. ¹⁰ Térew Zilfa, taklit tan Léya éy i Yaşqub, ¹¹ tenna Léya : « Eléş ezzeher ! » Teğas isem Jad (elmeşna ennét ezzeher). ¹² Térew Zilfa, taklit tan Léya arraw iyyen heđen i Yaşqub. ¹³ Tenna Léya : « I tädewitin ! Dimax téđédén eddobetnet éd enninet in eddiwéş. » Teğas isem Aşer (elmeşna ennét tädewit).

¹⁴ Ahel iyyen, émér wa dş yenna éred, yekka Ruben tinariwén, yosa ellefax. Yéweyt i mas Léya. Adih tenna Raşél i Léya : « Ekf ahi dş ellefax n rurém inhod. » ¹⁵ Tenna Léya : « Wr ham yegdéh in téweyed alesin ? Teréd éd tawyed aked ellefax n arrawin ! » Tenna Raşél : « Éd yesukey Yaşqub éheđ wad iglen şorm, semmeskelahit d ellefax wan rurém ! » ¹⁶ As yeğa éheđ yefel-d Yaşqub iferğan, tegmed Léya tenked as, tenna : « Ğori ad éd tenséd éheđ waş, erzameşx s ellefax wan arrawin. » Yessokey Yaşqub éheđ wéndş şors. ¹⁷ Yesla Yağğah i Léya. Tessimrew, tekreh arraw iyyen heđen i Yaşqub, wan semmos. ¹⁸ Tenna : « Yekfahi Yağğah elkerahin fol-in ekféş taklitin i alesin. » Teğa isem i arraw ennét Isakar (elmeşna ennét elkera). ¹⁹ Tessimrew Léya arweh térew arraw wan seđis i Yaşqub. ²⁰ Tenna : « Yekf ahi Yağğah elkera yehoseyen. Dimax alesin éd hi yekf elhimma édét ekfeşx seđis arrawen win

eyyan. » Teğas isem Zabulon (elmeğna ennét yerrahi édegin). ²¹ Deffer awén tekreh tarrawt s teğa isem Dina.

²² Yesmekta Yağlah Rašél. Yeslas in tera éd tekreh arrawen, yekfét ādabu n térwa.

²³ Tessimrew, tekreh arraw. Tenna : « Yağlah yekkes ahi tāḡaššimt. » ²⁴ Teğa isem i arraw ennét Yusef (elmeğna ennét yesséta), tğanna : « É Amağlol, ahi yesséten arraw iyyen heđen. »

Yesséta Yağqub éheré

²⁵ Deffer tiwit n Yusef, yenna Yağqub i Laban : « Ey ahi éd eqqelex ḡori, dḡ ākalin. ²⁶ Ey ahi éd awyex tédeđenin d arrawenin. Dḡ éré nsnt as exdemex ḡork, key iman ennek tessaned elxedmet temda ta hak eğéḡ. » ²⁷ Yenna Laban : « Inhod, ekrehexét udem datk. Elmedex in Amağlol yeğa hi elbaraka dḡ éré ennek. ²⁸ En ahi menekét teréd éd key erzemex, éd hak-t ekfex. » ²⁹ Yenna Yağqub : « Tessaned iman ennek, menek awa eğéḡ exdemex ak baš éd yeqqel éheré awa yāmos dimaḡ. ³⁰ Awa enderren teléd arweh wr-d oseḡ, yeqqel imaqqeren hulan. Yegak Amağlol elbaraka wa fol d oseḡ ḡork. Weğğén yéweđ émér wa fol éd exdemex fol imanin d addunetin? » ³¹ Yenna Laban : « Ma hak éd erzemex? » Yenna Yağqub : « Ula enderren. Kud teğéd awa hak éd enney eddobéḡ éd hak exdemex animér, éd emhihiḡ d éheré ennek hund engom. ³² Éd ekyedex éheré ennek imda ahel waḡ éd zemmezleyex ak ékrer kewelen méḡ ilan titbeqqa međreynén méḡ maqqornén ; ak téxsé telat titbeqqa međreynén

méx măqqornén : awéndx ahe yumasin errezamin. ³³ Éd foli yuman elhaq tufat as d éd tased éd tekyeded errezamin. Ulli ti wrn elé titbeqqa meḍreynén méx măqqornén, ikraren wrn kewal eqqalen dédih iḡefawen âmékernén. » ³⁴ Yenna Laban : « Eḡbaleḡ, eḡ awas tennéd. » ³⁵ Ahel héndx, yezmezley Laban iholayen wi elenén ixerréren méx titbeqqa, ulli ti elenén titbeqqa meḍreynén méx maqqernén méx ti teha temellé d ikraren kewalnén. Yekfa iḡefawen wih i meddans. ³⁶ Ezzar yesséwey-tn a yoḡḡeḡen s keraḍ ihéḍan n téklé, yoḡḡeḡ fol Yaḡqub. Yaḡqub wadih yemhaha d éheré wa heḍen n Laban.

³⁷ Yéwey Yaḡqub ézlan n eḡḡeḡeḡ, ašek wan elluz d ašek iyyen heḍen, yekkes as n elem baš éd umanen ixerréren wi măllolnén. ³⁸ Yeḡa ezlan dx édeg wa d isas éheré dag téḡḡawén n wi tibukumnén émér wad sassen. ³⁹ Tibukumen dat ezlan fol awéndx as ulli d tihatten ekrehnet éḡeyden d ikerwatan elanen ixerréren d titbeqqa ti enḍuknén d ti măqqornén. ⁴⁰ Izamezlay Yaḡqub éḡeyden d ikerwatan, yeznehel-tn d éheré wan Laban wa ilen ixerréren d wa kewelen. Ikan éheré ennét, yezimezleyt d wan Laban. ⁴¹ Id tibukumen iḡefawen wi eḡḡeḡeḡ, éd yeḡ Yaḡqub ézlan dat téḡḡawén nsn baš éd ebukumen datsn. ⁴² As âmosen iḡefawen wi emleyenén wr iteḡ ézlan, fol awéndx as éheré wa yemleyen in Laban d wa yehoseyen in Yaḡqub.

⁴³ Yeḡmer Yaḡqub hullan, yekreh éheré măqqeren, éklan d téklatén, imnas d ihéḍan.

31

Téklé n Yaƣqub s Kenƣan

¹ Yelmed Yaƣqub as dg Laban ƣannén : « Yaƣqub yéwey a ila abbannƣ, awéndƣ as yekreh tela ennét temda. » ² Yeney as Laban ábas ds yeƣa amhihi wan enƣom. ³ Dédih yenna Amaƣlol i Yaƣqub : « Eqqel ákal n abbaten ennek, ƣor áddunet ennek. Éd dk idaweyƣ. »

⁴ Yesosin Yaƣqub Rašél d Léya dƣ édeg wa iha éheré ennét, ⁵ yenna hasnt : « Hanneyeyƣ as tikmet ábas dƣi yemhaha hund enƣom, beššan Messiney n abba hin yeddéw dƣi. ⁶ Kemetéd iman-nkmt, tessanmet as exdemey i tikmet s eššahetin temda ; ⁷ beššan yeyƣder ahi édét yebbeddel errežamin meraw iméren. Beššan Yallah wrt yoyyé éd hi yeƣ a yexlan. ⁸ Kud tikmet iganna : "Iƣefawen wi elenen titbeqqa ti enđuknen ámosen errežam ennek", tuntawén emdanet karrehnet arrawen n titbeqqa enđuknén. Id yenna : "Iƣefawen wi elenén izelelan ámosen errežam ennek", tuntawén emdanet karrehnet arrawen n izelelan. ⁹ Awén Yallah a yekkessen éheré wan tikmet, ikfahit. ¹⁰ Émér wad tibukumen iƣefawen, eneyeyƣ dƣ teharƣit : éyyan wi toƣarnén tihattén méƣ ulli elan izelelan, méƣ titbeqqa medreynén méƣ ganén ellunen. ¹¹ Dƣ teharƣit tah ángelos n Yallah yeyra hi : "Yaƣqub !" Enneyƣ as : "Nk deh." ¹² Yenna hi : "Eƣkel ásewad ennek, eniy : Eyyan emdan wi toƣarnén tihatten méƣ ulli elan izelelan méƣ titbeqqa d titbeqqa n ellunen. Awén, nƣwéndƣ, édét hanneyeyƣ awa hak itaƣ

Laban. ¹³ Nk Yallah wa hak isseknen iman ennét dɣ Beytel, dɣ édeg wa dɣ tessensed azzed wan āmesenner, teğéd fols āhatim, édeg wa dɣ tesmedreñed. Dimax egel, efel ākal waɣ, eqqel ākal ennek." »

¹⁴ Ennet Rašél d Léya i Yaɣqub : « Waš ābas nela heret tākasit ɣor amɣar-nnɣ ? ¹⁵ Weğğén yekna dnɣ hund weğğén tin déɣ, édét yezzenhaney ezzar yekša azref-nnɣ ? ¹⁶ Dédiñ, hereten wi yekkes Yallah dɣ abba-nnɣ eqqalen ineney nekkenetéđ d arrawen-nnɣ. Eg awas ak yenna Yallah. »

¹⁷ Yenker Yaɣqub yessoɣer meddans d tédeđén ennét fol imnas. ¹⁸ Yelwey éheré imda d tela ennét temda ta yekreh dɣ ākal n Fadan-Aram, baš éd yeqqel ɣor tis Ishaq, dɣ ākal n Kenzan. ¹⁹ Laban wadiñ, a yekka éd yales tihattén ennét, toker Rašél elešnam n tis. ²⁰ Yaɣqub wadiñ, yexder Laban wan Arami édét yerwel wr has tn yenné. ²¹ Yeṭkel iman ennét enta d awa ila imda, yejjer eɣāher wan Elferat ezzar yennehel tidreɣén tin Jelɣad.

Yestey Laban Yaɣqub

²² Ahel wan kerad, yehéwel i Laban in Yaɣqub yerwel. ²³ Yéwey Laban āddunet n tāɣāhamt ennét ezzar yestey Yaɣqub ad iğa essa ihedan, yéweđt dɣ tidreɣén tin Jelɣad. ²⁴ Beššan dɣ éheđ, yemun Yallah i Laban wan Arami dɣ teharğit, yenna has : « Hékey éd tenned a yexlan i Yaɣqub ! » ²⁵ As yéweđ Laban Yaɣqub, waɣ yekras éhen ennét dɣ tidreɣén n Jelɣad.

Āddunet win Laban ekresen ihenan nsn aked entenéd.

²⁶ Yeḡra Laban Yaḡqub : « Ma teḡéd deh? Teḡdered ahi, téweyed tarrawenin hund a termased dḡ enmenḡi. ²⁷ Mafol terweled teffared foli, teḡdared ahi? Kud tenned ahi tn, éd key sufḡḡ s isuhaḡ āhoseynén d gengaten d imḡad. ²⁸ Beššan key wr hi toyyéd aked éd emmulluḡ i tarrawénin d iheyawenin. Tegléd hund éré wrn ilé tayetté. ²⁹ Eddobéḡ éd hak eḡeḡ taxellawt beššan Messineḡ wan tik yenna hi enḡéhed : « Hékey éd tenned a yexlan i Yaḡqub! » ³⁰ Eywah, dimaḡ-d tegléd édét teroreded éd teḡqeled ḡor tik. Beššan mafol tokered ahi messineḡenin? »

³¹ Yenna Yaḡqub i Laban : « Ermeyeḡ ennéḡ dḡ imanin : "Wr eréḡ éd dḡi yekkes eššés". ³² Dimaḡ kud toséd messineḡen ennek ḡor iyyen dḡ addunetin, wéndḡ wr éd yedder. Dat aḡnaten-nnḡ, egmey awa illen ḡori d tawyed awa tléd. » Yaḡqub wr yeḡél Rašél téway elašnam n āddunet ennét. ³³ Yegmey Laban dḡ ihenan n Yaḡqub, n Léya d téklatén senatet beššan ula yosa. As-d yeḡmeḡ éhen n Léya, yeḡḡeh dḡ wan Rašél. ³⁴ Rašél a yéwayen elešnam, teḡén dag tebeyut ezzar teḡqim folsn. Yeḡmey Laban dḡ éhen imda ula yosa. ³⁵ Tenna Rašél i tis : « Wr tewweššened, abbahin, kud wr nekkereḡ datk, nk tosa hid ta-d taset téḡéḡén. » Yegmey Laban beššan wr yosé elešnam.

³⁶ Yewweššen Yaḡqub ezzar yenna i Laban : « Ma eḡhady? Ma yāmos ābekkaḡin as i testayed? ³⁷ Teḡmeyed dḡ kayatenin emdan.

Toséd ad yefalen ɣork? Sekent i ayet ma d ayet-mak éd tt efrun ġérénɣ. ³⁸ Eossokeyeɣ senatet temerwén n áwetay ɣork, wr esserteknet tihattén ennek ula ulli ennek, awéɣ wr ekšéɣ ékrer dɣ éheré ennek. ³⁹ Awéɣ wr hak d éweyeɣ éɣef ekšan iweɣsan, imanin a hak d itarren awa hak yemmekšen. Teğmayered dɣi iɣefawen wi âmékernén dɣ ahel méɣ wi âmékernén dɣ éheɖ. ⁴⁰ Tekšahi tuksé s ahel, yekšahi esáméd s éheɖ, éɖes yefel téttawenin. ⁴¹ Aɣbeley éd sukyeɣ senatet temerwén n áwetay ɣork : exdemey ɣork meraw iwetyan d ekkoz baš éd awyeɣ tarrawén ennek senatet d seɖis iwetyan baš éd ekreheɣ éheré beššan key tebbeleled errezamin meraw iméren. ⁴² Messineɣ n abbahin, Messineɣ n Ibrahim, Messineɣ wa yessérmeyen abbahin Ishaq, kud wr hi yellil éd hi tsegled sl ula enɖerren. Beššan Messineɣ ihanney táɣaššimtin d elxedmet ta tešsohet eğéɣ, enɖéhed yessekna as ezzaleɣ. »

⁴³ Yenna Laban i Yaɣqub : « Tarrawén tiɣ tihin, arrawen nsnt innu, éheré innu d awa thanneyed imda innu. Beššan ma hé egeɣ ahel waɣ i tarrawénin d arrawen nsnt? ⁴⁴ Dimay neğét téseɣ ġérénɣ, nk d key, tešhadet ġéri dk. »

⁴⁵ Yessebbeded Yaɣqub azzed, yāmosen āmesenner. ⁴⁶ Ezzar yenna i āddunet ennét éd ekkemun ézzeden. Ekkemen tn ezzar eknen ssn tādebbont. Ezzar ekšen emdan fol tādebbont taɣ. ⁴⁷ Iğa Laban isem i édeg waɣ Yejer Sahnuta, Yaɣqub wadih iğas isem Jelɣid. ⁴⁸ Yenna Laban : « Tādebbont taɣ tešhad ġérénɣ. » Awéndɣ as teğa isem Jelɣid (elmeɣna ennét tādebbont tan

ămašhad). ⁴⁹ Teġa aked isem Mišfa (elmeḡna ennét édeg wan wa isweđen). Édét yenna Laban : « Amaḡlol a folnḡ yeswaden nk d key, émér wad ābas nenimenay. » ⁵⁰ Kud teġéd a yexlan i tarrowénin, kud téweyed téđédén tiyyeđ heđnén, uksađ ḡas, weggéḡ ales ḡas a yešhaden, awén Yallah iman ennét a yešhaden ġérénḡ. » ⁵¹ Ezzar yenna Laban i Yaḡqub : « Ekid tădebbont n ézzeden, āmesenner wa eġéḡ ġérénḡ. » ⁵² Tădebbont n ézzeden taḡ tămos ġérénḡ āmašhad : wr tt éd akyeḡ berén ennek eléḡ erk ettexmam, aked key wr tt éd takyed berén in teléd erk ettexmam, tădebbont taḡ, āmesenner waḡ. ⁵³ Messineḡ wan Ibrahim, Messineḡ wan Naḡor, Messineḡ n abba nsn yāmos elqadi ġérénḡ. » Ezzar yehed Yaḡqub s wa yessérmeḡen tis Ishaq. ⁵⁴ Yeġa Yaḡqub takuté fol tadreq ezzar yeḡra ayet-mas éd ekšin tagella. Ekšen, ensen fol tadreq.

32

¹ Déndḡ-d yeffo, yenker Laban, yemmullet i tarrowén ennét d iheyawen ennét, yeġasn elbaraka. Ezzar yegla yeqqel ākal ennét.

Yesséwey Yaḡqub āmahal i Esayu

² Yaḡqub, wadih yokey ābāreqqa ennét, osent-in āngelosen n Yallah. ³ As tn yeneḡ, yenna : « Awah āmezzaḡ n Yallah ! » Yeġa isem i édeg wéndḡ Maḡanayim (elmeḡna ennét essin imezzaḡen).

⁴ Yesséwey Yaḡqub inemmahalen dats i enḡas Esayu dḡ Seġir ihan ākal n Edom. ⁵ Yenna

hasn awah : « Siwlet i messi Esayu hund awah : "Nɣwah awa hak iganna akli ennek Yaɣqub : 'ezzeɣeɣ ɣor Laban, āmoseɣ āɣārib, ehléɣin ar dimaɣ. ⁶ Ekreheɣ éswan d ihédan d éheré d éklan d tiklatén. Esséweyey āmahal i messi, baš éd ekreheɣ udem dats". »

⁷ Eqqelen-d inemmahalen ɣor Yaɣqub ennen as : « Nosa ennak Esayu. Yeglad, yenkad ak yeddéw d ekkozet temaɣ n āwadem. » ⁸ Yermey Yaɣqub hullan, yeksod. Yezmezzey s essin henddegen āddunet wi ds eddéwnén d éheré wa ġezzulen d wa hegrén d imnas. ⁹ Yenna dɣ iman ennét : « Kud Esayu yerjem iyyen dɣ ihenan, wa hedén éd yennej. »

¹⁰ Yenna Yaɣqub : « Messineɣ n ti Ibrahim d Messineɣ n ti Ishaq, é Amaɣlol wa hi yennen : "Āqqel ākal ennek ɣor āddunet ennek, éd hak egeɣ a yolaɣen!" ¹¹ Wr ogdéz d ellemana d tāhanint tihi tessekned i nk, wan akli ennét. Wr eléɣ ar taboritin baš éd ejjereɣ aman n āɣāher wan Elurdun, nɣtah, dimaɣ āqqeleɣ-d eddéweɣ d āddunet ogdanén d essin imezzaɣen. ¹² Inhod ahi tennejjed fol enna, nejjahi fol Esayu ! Édét eksodeɣ éd-d yas éd hi yenɣ, éd yenɣ anna d arrawen. ¹³ Beššan key a yennen : "Itbat as éd hak egeɣ a yolaɣen, éd key ekfeɣ iheyawen ogdanén d takesselt ta ɣor ġeréw, ad ābas neddobet āsedén nsn s āğut nsn". »

¹⁴ Yessokey Yaɣqub éhed dɣ édeg wéndɣ. Dɣ awa ila, yeğmey a yekfa i ennas Esayu : ¹⁵ senatet temaɣ n téɣsé d senatet temerwén n eholax, senatet temaɣ n téhelé d senatet

temerwén n ékrer, ¹⁶ keradet temerwén n tellemen sankasnén entenetéd d meddansnet, ekkozet temerwén n tésut d meraw éswan, senatet temerwén n teyhét d meraw ihédan. ¹⁷ Yekfén i éklan ennét, ak éheré gas ennét ezzar yenna i éklan ennét : « Akyet dati, eyyet édeg feroren ġér ak éheré. » ¹⁸ Wa yezwaren yenna has : « As dk yemheyyet eḡna Esayu yessesten key : "Mi key ilen ? Mis tekked ? Mi ilen éheré wa datk ?" » ¹⁹ En as : "Awaḡ yesséweyt id akli ennek Yaḡqub i messis Esayu, enta yelkam anḡ-d". » ²⁰ Yenna awén aked i wan essin dḡ éklan ennét, d wan keraḡ d emdan wi hasn elkamnén eḡanen éheré. Yenna hasn : « Nḡwah awa hé tennim i Esayu as ds temheyyém, ²¹ éd tennim : "Adih, aked Yaḡqub, akli ennek, yelkam anḡ-d". » Yenna dḡ iman ennét : « Édt ethennuḡ s awadt éd ekfeḡ yezzar ahi, ezzar édt-in aseḡ, tiḡenén dédiḡ éd hi yerrexeb. » ²² Yegla éheré waḡ yezzar, éheḡ héndḡ enta yeqqim dḡ ihenan.

²³ Éheḡ héndḡ yenker, yéwey téḡéḡén ennét senatet, téklatén ennét senatet d arrawen ennét meraw d iyyen, yokey dḡ édeg wa dḡ wr élwén aman dḡ téḡert tan Yaboq. ²⁴ Yessokey tn aman, yessokey tela ennét temda.

Yaḡqub dḡ Fanyel

²⁵ Yeqqim Yaḡqub gas ennét. Yebbillen ds iyyen ar ihokhaken. ²⁶ Ihanney in wrt éd yernu, yewet adih ḡor äḡezzug, äḡezzug wan Yaḡqub yemmezzey. ²⁷ Yenna : « Ey ahi édét ihokhaken éweḡen. » Beššan yenna has Yaḡqub :

« Wr key éd eyyex a tekked wr hi teğéd elbaraka. »²⁸ Yessestent : « Isem ennek ? » Yenna : « Yağqub. »²⁹ Yenna dağ : « Ābas ak itahawal Yağqub, dimağ éd hak itahawal Israyil (elmeğna ennét yebbillen d Yağğah) édét tebbillened d Yağğah d médden, ternéd. »³⁰ Yenna Yağqub : « Inhod ahi tennéd isem ennek. », beššan yenna has : « Mafol sastaned ahi d isemin ? » Déndğ a has yeğa elbaraka.³¹ Yeğa Yağqub isem i édeg wéndğ Fanyel (elmeğna ennét udem n Messineğ), yenna : « Édét eneyex Yağğah udem d udem, beššan eqqimeğ eddareğ. »³² As yeffo, yokey Fanyel yesiketew dğ éréte n ağezzug.³³ Fol awéndğ as Israyliten wr tettin ar dimağ ağar d isan wi illenén ħor ağezzug, édét yewet Yağqub déndğ fol ağar.

33

Tāmāzela ġér Yağqub d Esayu

¹ Yetkel Yağqub āsewağ, ma ihanney deh ? Ihanney Esayu yeddew d ekkozet temağ n ales. Yeğun arrawen ġér Léya d Raşél d téklatén senatet. ² Yeğa dğ éğef téklatén d arrawen nsnt, ðeffersnt Léya d arrawen ennét, ðeffers arweh yeğa Raşél d Yusef. ³ Enta Yemel dğ éğef datsn emdan. Yerkeğ ar essa iméren a yekka itaweğin ħor enğas. ⁴ Yohel ss Esayu, yendew iman ennét dğ éri ennét, yetteft dğ ifassen ennét, yemmullet as. Eslefen issenen ésn.

⁵ Yetkel Esayu āsāwağ, yeney tédeğén d arrawen, yessesten : « Ma āmosen āddunet wih dk eddeğnen ? » Yenna Yağqub : « Awén

arrawen wi yekfa Yaḷlah dɣ tāhanint ennét i akli ennek.» ⁶ Oheznet téklatén entenetéd d meddansnet, erkežen. ⁷ Deffer sn ohezen in Léya d meddans, erkežen aked entenéđ, elkamen asn Yusef d Rašél erkežen aked entenéđ. ⁸ Yessesten Esayu : « Mas teboked éd teğed s āmezzağ imda wad emheyyeğ ? » Yenna has Yağqub : « Egmayeğ éd ekreheğ udem datk, sidi. » ⁹ Yenna Esayu : « Eléğ tela hi tegdahet, ageğ awa teléd, eḡḡa. » ¹⁰ Yenna Yağqub : « Kela, inhod. Kud eğraweğ udem datk, awi awa key ekféğ. Amhiyyu hin dk yola d amhiyyu d Yaḷlah, édét terrexeb ahi. ¹¹ Inhod ad téweyed awa hak d eweyeğ édét Yaḷlah dɣ tāhanint ennét, yekfahi a yeğğén, eléğ awa eréğ imda. » Yoded ad yeğbel Esayu awa yeğrew.

¹² Yenna Esayu : « Endawet ! Éd hak izareğ. »
¹³ Beššan yenna Yağqub : « Tessaned as arrawen wr ešşohén, ilzam ahi aked éd emhihiğ d tihattén d ulli d tisista ti sankasnén : kud oğernet ahel iyyen, éheré imda éd yemmet. ¹⁴ Egel tezzared, eḡḡa, izarahi, nk wan akli ennek, éd egleğ sollan eddeweğ d éheré was elkameğ d arrawen a hin awdeğ ğork dɣ ākal n Seğir. »
¹⁵ Yenna Esayu : « Éd hak eyyeğ āddunet wiyyed éd key sufđin ! » Beššan yenna has Yağqub : « Mafol awén ? Inhod, sidi, ekreheğét udem datk ğas ! » ¹⁶ Yegla Esayu ahel héndɣ yekka Seğir.
¹⁷ Beššan Yağqub wadih, yekka Sukut, yekna tāğāhamt i iman ennét d ikebran āmosnén ibakken i éheré ennét, fol awéndɣ as iğa édeg wéndɣ isem Sukut (elmeğna ennét ikebran).

Āddunet win Yaḡqub dḡ Šakim

¹⁸ As-d yefel Fadan-Aram, yéweḍ Yaḡqub, yed-dar yeslam, aḡrem wan Šakim dḡ ākal n Kenḡan, yekres ihenan ennét ḡor aḡrem. ¹⁹ Yezzenha s témédé n erriyalen n aḡref, i dg Ḥamor, tis n Šakim, édeg iyyen dḡ yekres éhen ennét. ²⁰ Yekna āsāḡres iyyen s iḡa isem El-Ilaha-Israyil (elmeḡna ennét Yaḷḷah enta Messineḡ n Israyil).

34

¹ Ahel iyyen tekka, Dina, yellés n Yaḡqub d Léya, ḡor timawadén tin ākal. ² Yeney tt Šakim ag amḡar n ākal, Ḥamor wan Hiwit, yéwey tt, yenmensa ds s tākerét, yohaḡ tt. ³ Ezzar teggāh Dina welt Yaḡqub iman n Šakim, yexhel tāmawaḡ, yesséwel as ad yegrez i ul ennét. ⁴ Yenna i tis Ḥamor : « Eḡmi ahi tāmawaḡ taḡ, eréḡ éd tt awyex. » ⁵ Yelmed Yaḡqub elḡib wa iweren yellés Dina ḡor Šakim. Edét meddans eḡanen, wr yenné ula enderren ad eqqelen.

⁶ Yosa Ḥamor tis n Šakim ḡor Yaḡqub baš éd has isiwel. ⁷ As-d eqqelen dg Yaḡqub, eggehen tn isālan. Ākkusen, ewweššenén hullan édét Šakim iḡa alhin fol welt Yaḡqub, awén wr iteweḡḡi ḡor kél Israyil. ⁸ Adih yenna hasn Ḥamor : « Ruré Šakim ikna tera i talyaḡt nwn hullan. Ekfet as tt, inhodet, éd tt yawi. ⁹ Erteyet dnḡ : ekfet anḡ tarrowén nwn d tawyim tinenḡ. ¹⁰ Éd tezzeḡem édés nnḡ. Éd hawen yemar ākal, teddobém éd ds tezzeḡem, éd ds teknim ešḡexlen nwn, éd ds tekrehim tela. »

11 Yosin Šakim iman ennét ayet-mas n tāmawaṭ d tis, yenna hasn : « Ekrehexét udem ḡorwen ! Eddobex éd kewen ekfex awa terem.

12 Teddobem éd dḡi tegmeyem taggalt māqḡeret d eddelil māqḡeren. Éd kewen ekfex awa dḡi tegmeyem, ekfet ahi tāmawaṭ ḡas éd tt awyex. »

13 Ājéweben dg Yaḡqub s tittéwen i Šakim d tis Ḥamor, édét Šakim iḡa elḡib fol welt masn Dina.

14 Esséwelen asn hund awah : « Wr neddobet éd nekf tarrawt nḡ i ales wrn yezzeyen, éd yumas fol nḡ elḡar. 15 Wr neddobet éd hawen nerḡu ar s āšerred iyyen : ilzam in médden nwn emdan éd ezzeyenen hund nekkenéd. 16 Dédiḡ éd kewen nekf tarrawén nḡ, éd nawiy ti-nwn. Éd nezzex édés nwn, éd numas ellamet iyyet. 17 Beššan kud wr terḡém s āziyyen dédiḡ éd nawiy tāmeḡrayt nḡ ezzar éd negel. »

18 Awal nsn yegréz i Ḥamor d rurés. 19 Yerored āmawaḡ éd yeḡ awa yehéwelen, édét yera welt Yaḡqub hullan. Enta yamos ales s lakkemen āddunet ennét, ewweqḡerent.

20 Emelen Ḥamor d rurés Šakim awad timheyin āddunet dḡ émi n aḡrem, ennen asn :

21 « Médden wiḡ wr hanex erén ar elḡafyet. Addoben éd emlin dḡ ākal nḡ, éd ds exdemen, édét ākal imaḡḡeren ! Neddobet éd nawiy tarrawén nsn, eddoben éd awyin ti-nḡ. 22 Eḡbelen éd ezzeḡen édés nḡ, éd numas ellamet iyyet, beššan awén ila ašeraḡ iyyen : ilzam dḡ médden nḡ éd nezzeyen hund entenéd. 23 Kud neḡbel asn, éd d asin éd ezzeḡen édés nḡ, dédiḡ éheré nsn d tela nsn éd eqḡelen i-nḡ. »

²⁴ Emdan wi ellenén déndɣ eɣbelen awa en-nen Ḥamor d rurés Šakim, médden emdan win aɣrem ezzeenen. Médden emdan wi okeynén émi n aɣrem ezzeeyenen. ²⁵ Ahel wan keraɗ, médden oɣaren arweh, eǧǧehen essin dɣ dg Yaɣqub aɣrem, Šimɣun d Léwi ayet-mas n Dina, ak iyyen d tākoba ennét, eɣderen médden, enɣen tn emdan, ²⁶ aked amɣar nsn Ḥamor d rurés Šakim. As efelen tāɣāhamt tan Šakim éweyen Dina. ²⁷ Osen-d meddans n Yaɣqub éweyen awa iweren timeɣsay, éweyen awa ihen aɣrem, dɣ éré t n welt masn ta iwer elɣib. ²⁸ Éweyen éheré wa ǧezzulen d wa heǧrén d iheɗan, awa ihen aɣrem d ténéré imda. ²⁹ Éweyen tela temda, éweyen arrawen d tédeɗén, éweyen awa ihen téɣehmén imda.

³⁰ Dédih yenna Yaɣqub i Šimɣun d Léwi : « Teǧem foli elɣib, terrem ahi éré yexlan fol udmawen n āddunet win ākal, Kerɣaniten d Fariziten. Āddunet wih éd ertiyen foli éd hi enɣin nk d addunetin, nk wr eléɣ médden eǧǧotnén. ³¹ Ennen as aɣnaten : « Ales wah wr yeddobet éd yeǧ i tāmedrayt nnɣ hund awa itaweǧǧén i tāmasrayt. »

35

Yaɣqub dɣ Beytel

¹ Yenna Yaɣqub : « Ebded, ek Beytel, ɣāyem ds. Eken déndɣ āsāɣres i Messineɣ wa hak-d yemunen émér wa d terweled i enɣak Esayu.

² Yenna YaƷqub i äddunet n täƷăhamt ennét d äddunet wi ds eddėwnén emdan : « Ekkeset elaşnam n messineƷen win äƷerib, ellanen ğéréwn. Ƨehheret iman nwn, beddelet iselsa nwn. ³ Enkeret ! Éd nk Beytel, éd ekneƷ äsăƷres i MessineƷ wa hi yellilen ahel wad eĝĝeheƷ mihi. Yeddėw dƷi dƷ äbăreqqa wa dƷ erriĝeheƷ. »

⁴ Ekfen messineƷen win äƷerib, wi eƧefen dƷ ifassen nsn d tizabaten ti ehenén timezzuĝén nsn. Yenbel tn YaƷqub dag ašek wa măqqeren illen Ʒor Őakim. ⁵ Efelen édeg wéndƷ ezzar tosin tukseđa n Yałlah fol éƷermen wi ellenen déndƷ : wrt illé i yedrenen YaƷqub d winnét. ⁶ Yéwed YaƷqub d äddunet wi ds eddėwnén Luz, was itahawal Beytel, illa dƷ äkal wan KenƷan. ⁷ Yekna äsăƷres, yeĝa isem i édeg wéndƷ El-Beytel (elmeƷna ennét MessineƷ wan Beytel), édét dƷ édeg wéndƷ a has-in yemun Yałlah émér wa fol yerwel fol eƷnas.

⁸ Eba Débora, ta tessedwelet Rébéka, tenbel dag Beytel, dag ašek biluƧ was iĝa YaƷqub isem biluƧ wan täseloft. »

⁹ Yemun Yałlah i YaƷqub arweh, émér wad-d yefel Fadan-Aram, yeĝas elbaraka. ¹⁰ Yenna Yałlah : « Isem ennek YaƷqub, beššan äbas ak itahawal YaƷqub, isem ennek yeqqel Israyil. » Fol awéndƷ ast yexra s Israyil. ¹¹ Yenna has Yałlah : « Nk MessineƷ wan Áneddabu. Aruw, umas äĝut, ellametén eĝĝotnén a key-d éd eflin, imenokalen a key-d éd eĝmeden. ¹² Äkal wa ekfeƷ i Ibrahim d Işhaq, ekfeƷ akt, édt ekfeƷ i ihewayen ennek đefferek. » ¹³ Yefel Yałlah

édeg wa dɣ has yesséwel. ¹⁴ Yekna Yaɣqub āmesenner dɣ édeg wa dɣ has yesséwel Yaɣqub, āmesenner yeknan s ikedewen, yeɣa fols takuté tekнат dɣ awa itameswen ezzar yessenɣel fols āhatim. ¹⁵ Yeɣa Yaɣqub isem wan Beytel i édeg wa dɣ yemsawal d Yaɣqub.

Tiwit n Benyamin d iba n Rašél

¹⁶ Efelen Beytel. Oggegen Efrata as térew Rašél, térwa ennét teṣṣohet hullan. ¹⁷ A tekka terhan s terwa ennét, tenna has tāmāṭ ta has tellilet s terwa : « Wr tekṣoded, édét ey iyyen heḍen a tekrehed. » ¹⁸ Dɣ unfas ennét wa yehreyen, émér wéndɣ s tebok éd temmet, teɣas isem Ben-Oni (elmeɣna ennét ag tozzértin) beššan tis iɣas isem Benyamin (elmeɣna ennét ag aɣil). ¹⁹ Eba Rašél, tetwenbal dɣ ābāreɣqa wan Efrata, dɣ édeg wa iɣen isem Beytlaḥm. ²⁰ Yessebded Yaɣqub azzed fol azekka ennét : ar dimaɣ illé azzed n azekka wan Rašél.

²¹ Yefel Israyil édeg wéndɣ, yekres éhen ennét illehin i Mijdal-Γedr. ²² A yekka yezzaɣ Israyil ākal wéndɣ, yekka Ruben Bilha, tāmāṭ iyyet n tis, yelmed ss Israyil.

Dg Yaɣqub āmosen meraw d essin : ²³ Dg Léya : Ruben, wa yezzaren dɣ dg Yaɣqub, Šimɣun, Léwi, Yehuda, Isakar, Zabulon. ²⁴ Dg Rašél : Yusef d Benyamin. ²⁵ Dg Bilha, taklit tan Rašél : Dan d Neftali. ²⁶ Dg Zilfa, taklit tan Léya : Jad d Ašer. Awén dg Yaɣqub wi ewenén dɣ Fadan-Aram.

²⁷ Yéweḍ Yaḡqub ḡor tis Iṣḡaq dḡ Mamré, dḡ Qiryat-Arba, enta Hebron, édeg wa dḡ ezzeḡen Ibrahīm d Iṣḡaq āmosen iḡeriben.

²⁸ Yedder Iṣḡaq témédé n āwetay d ettamet temerwén. ²⁹ Yemmut. Yéweḍ ḡor innet, weššar, yekna tāmeddort. Enbelent meddans Esayu d Yaḡqub.

36

Iheyawen n Esayu

¹ Awah iheyawen n Esayu wa yāmosen Edom.

² Yéwey Esayu tédedén n Kenḡan : Ada welt Elon wan Ḥethit, Oholibama welt Ana, welt Sibḡon wan Hiwit, ³ d Basmat welt Ismaḡil, welt mas n Nebayoṭ. ⁴ Yekreh Esayu dḡ Ada, Elifaz d Basmat térew as Raḡuyil. ⁵ Oholibama tekreh Yeḡuš, Yelam, Qoraḡ. Awén dg Esayu wi yekreh dḡ ākal n Kenḡan.

⁶ Yéwey Esayu tédedén ennét, meddans d eššés, d āddunet win tāḡāhamt ennét, éheré ennét d awa yezzenha imda dḡ ākal n Kenḡan, ezzar yekka ākal yoḡḡeḡen ākal wa yezzeḡ enḡas Yaḡqub. ⁷ Tela nsn ti māqḡeret, wr eddobén éd ezzeḡen édeg iyyen, ākal wa dḡ ezzaḡen wr yeddobet éd yekf akesa i éheré nsn édét imaḡqeren. ⁸ Yezzeḡ Esayu tidreḡén tin Seḡir : Esayu enta as Edom.

⁹ Awah iheyawen n Esayu, tis n kél Edom, dḡ tidreḡén tan Seḡir : ¹⁰ Nḡwih ismawen n dg Esayu : Elifaz ag Ada, hennis n Esayu d Raḡuyil ag Basmat, hennis n Esayu. ¹¹ Dg Elifaz entenéd Téman, Omar, Sefo, Jaḡtam d Qenaz. ¹² Elifaz

ag Esayu yekreh éy iyyen dɣ Timna tǎmǎt iyyet heḏet, yekreh ds éy, isem ennét Amalék. Awén iheyawen win Ada, hennis n Esayu.

¹³ Nɣwih dg Raɣuyil : Nahat, Zera, Šamma d Mizza. Awén iheyawen win Basmat, hennis n Esayu.

¹⁴ Nɣwih dg Oholibama, welt Ana welt Sibɣon, hennis n Esayu, térew as Yeɣuš, Yelam d Qoraḥ.

¹⁵ Nɣwih imɣaren n dg Esayu : Dg Elifaz, wa yezzen dɣ dg Esayu : amɣar Téman, amɣar Omar, amɣar Sefo, amɣar Qenaz, ¹⁶ amɣar Qora, amɣar Jaɣtam, amɣar Amalék. Awén imɣaren win Elifaz dɣ ákal n Edom, awén iheyawen win Ada. ¹⁷ Nɣwih dg Raɣuyil, ag Esayu : amɣar Nahat, amɣar Zera, amɣar Šamma, amɣar Mizza. Awén imɣaren n Raɣuyil dɣ ákal n Edom ; awén iheyawen win Basmat, hennis n Esayu. ¹⁸ Nɣwih dg Oholibama, hennis n Esayu : amɣar Yeɣuš, amɣar Yelam, amɣar Qoraḥ. Awén imɣaren n Oholibama, welt Ana, hennis n Esayu. ¹⁹ Wiɣ entenéd dg Esayu, awén imɣaren nsn. Esayu enta as Edom.

²⁰ Nɣwih dg Seɣir wan Horit, ámezzaɣ n ákal : Lotan, Šobal, Sibɣon, Ana, ²¹ Dišon, Eser d Dišan. Awén imɣaren n Horiten, dg Seɣir dɣ ákal n Edom. ²² Dg Lotan ámosen Hori d Hemam, welt mas n Lotan enta as Timna. ²³ Nɣwih dg Šobal : Alwan, Manaḥat, Eybal, Šefo d Onam. ²⁴ Nɣwih dg Sibɣon : Ayya d Ana. Ana a yosen tét n aman wi ekkusnén dɣ ténéré, awad yeḏan ihéḏan win tis Sibɣon. ²⁵ Nɣwih dg Ana : Dišon d Oholibama welt Ana. ²⁶ Nɣwih dg Dišan : Hemdan, Ešban,

Yitran d Keran. ²⁷ Nɣwih dg Eser : Bilhan, Zaɣwan, Aqan. ²⁸ Nɣwih dg Dišan : Uş d Aran.

²⁹ Nɣwih imɣaren n Horiten : amɣar Lotan, amɣar Šobal, amɣar Sibɣon, amɣar Ana, ³⁰ amɣar Dişon, amɣar Eser, amɣar Dišan. Awén imɣaren n Horiten ak iyyen d tawsit ennét dɣ ákal n Seɣir.

³¹ Nɣwih imenokalen wi emnakelnén dɣ ákal n Edom arweh wr ekréhen Israyiliten imenokalen : ³² Béla ag Beɣor, yemnakel fol Edom, isem n aɣrem ennét Dinhaba. ³³ Yemmut Béla, yelkem as Yobab ag Zera wan Boşra. ³⁴ Yemmut Yobab, yelkem as Huşam wan ákal wan Temaniten. ³⁵ Yemmut Huşam, yelkem as Hadad ag Bedad. Yewet Madian dɣ ákal wan Mowab, isem n aɣrem ennét Awit. ³⁶ Yemmut Hadad, yelkem as Semla wan Masreqa. ³⁷ Yemmut Semla, yelkem as Šaul wan Rehobot ɣor áɣăher. ³⁸ Yemmut Šaul, yelkem as Baɣl-Hanan ag Akbor. ³⁹ Yemmut Baɣl-Hanan ag Akbor, yelkem as Hadar ; isem n aɣrem ennét Faɣu. Isem n hennis Mehetabeel welt Matred welt Me-Zahab.

⁴⁰ Nɣwih ismawen n imɣaren n Esayu, ak iyyen d tawsit ennét d ákal ennét : amɣar Timna, amɣar Alwa, amɣar Yatét, ⁴¹ amɣar Oholibama, amɣar Ela, amɣar Finon, ⁴² amɣar Qenaz, amɣar Téman, amɣar Mibşar, ⁴³ amɣar Magdiel, amɣar Iram. Awén imɣaren n Edom ak iyyen d awad yezzeɣ dɣ ákal wa dɣ iğa tela.

Awén iheyawen win Esayu tis n Edom.

37

TÄNÄQQÉST TAN YUSEF

37.1-50.26

Tihorġa tin Yusef

¹ Yosa Yaḡqub äkal wa-n Kenḡan, dḡ édeg was kela ds izzeḡ tis. ² Awah tänäqqést n iheyawen n Yaḡqub. Yusef, ämawaḡ n meraw iwetyan d essa. Yedḡan éheré wa meḡriyen enta d ayet-mas, wi érewnet Bilha d Zilfa, tiyeḡ dḡ tédeḡén n tis. Itaġ i tism isálan n awa itahawalen wrn oléḡ. ³ Yoġer sémyar wa iġa Yaḡqub i Yusef, édét yekreht dḡ tewehré ennét. Ikfé täkámést ta tnt tufet. ⁴ Ayet mas n Yusef hanneyen sémyar wa iġa tism i Yusef. Fol awéndy ekyeḡent, äbas has sawalen ar s täxellawt. ⁵ Ahel iyen, yehhorġet Yusef, yennen i ayet-mas, essoten ds ikeḡ. ⁶ Nḡwah awa hasn yenna : « Seġdet i täharġitin, ⁷ as iḡna éred, nefrest, nekredt, nekna ds tizzemén. Tahin tazzemt teḡded, tinewen eyleynet as, erkaḡnet dats ». ⁸ Ennen as ayet-mas : « Teḡéled éd teqqueled ämänokal nny ? ». Yota ikeḡ wa ds eġen. ⁹ Yehhorġet Yusef arwah, yennen i ayet-mas : « Ehhorġeḡ awah : täfuk, äyor d meraw itran d iyyen erkaḡen dati ». ¹⁰ Iġa isálan aked i tis. Yeggoret fols, yenna has : « Ma tġannéd deh, teḡéled nk d ayet-mak d mak, éd nerkeḡ datk ? » ¹¹ Ayet mas osemen fols, beššan tis yeqqim yoġaḡ awéndy ul ennét.

Yusef ezzenhent-in ayet-mas

¹² Ahel iyyen ekken ayet-mas n Yusef äkal n Šakim, eḡanen ds éheré n tism. ¹³ Yenker

Yaḡqub, yenna has i Yusef : « Ayet mak eḡanen éheré édés n Šakim. Egel asén » – « Ayoh Abba. » Yenna has Yusef. ¹⁴ Yenna has Yaḡqub : « Egel essen ma dsn iḡan, entenéd d éheré, d teqqel-d, d teḡed ahi isālan. »

Yesfelt äḡäher wan Hebron, wa hen ihanén nsn. As yéweḡ Yusef édés n Šakim, ¹⁵ yemheyyet d äwadem iyyen t-ihanneyen hund yexrak ezzar yessestent : « Ma teḡmayed ? » ¹⁶ Yenna has Yusef : « Eḡmayeḡ ayet ma, teddobéd éd hi tenned mi-d eḡanen éheré nsn ? » ¹⁷ Yenna has ales wah : « Efelen édeg waḡ. Esléḡ asn ḡannén in ekkan berén Dotan. » Yegmey tn Yusef, yosén dḡ äkal wan Dotan. ¹⁸ Eneyent dḡ iḡeḡ, arwah wr tn in yéweḡ, eḡḡehen anmekni fol ténéxé ennét. ¹⁹ Ennen ḡérésn : « Hahet ! Ales wan tihorḡa ihiwen ! » ²⁰ Endawtet, neḡḡét dimaḡ. Édt nenḡuw dḡ anu, éd nen yeḡḡé äxxu iyyen. Éd nessen ma has éd eḡinet tihorḡa ennét tinḡam ! » ²¹ As asn yesla Ruben, yeḡmey édtt yennej, yenna hasn : « Wr enteḡḡét ds iman ! » ²² Yenna hasn daḡ : « Wr teḡém iman : enḡewet dḡ anu dḡ ténére ḡas », yera édtt yennej fol ayet-mas, baš édtt yer i tis. ²³ As tn in yéweḡ Yusef, ermesenet, ekkesen as täkämést ennét ta tähoseyet, ²⁴ enḡewent dḡ anu. Anu wéndḡ yeqqor. ²⁵ Deffer adih eqqimen éd ekšin. Eḡkelen äsäwad nsn ezzar eneyen täräkeft n Ismaḡiliten, efalen-d äkal n Jelḡad, ekkan Maḡar. Imnas nsn egguggen ikrorra d elḡetren d tament. ²⁶ Yenna Yehuda i iyet mas : « Mas hanēḡ tenfa ténéxé n Yusef d ufur n ahni ennét ? » ²⁷ Wr

yuf nezzenhehin i Ismaḡiliten ula neḡa iman? Enta aḡmedray nnḡ a yaḡmos, nohar ds ahni ». Eḡbelen ayet-mas. ²⁸ A yekka essewelen fol awa hé eḡin, okeyen ettejjaren Ismaḡiliten n Madian wiḡam. Ekkesen-d Yusef dḡ anu, ezzenhent-in i Ismaḡiliten wih, ezzenhent-in senatet temerwén n erriyalen n azref. Eweyent Ismaḡiliten s Maṡar.

²⁹ As yeqqel Ruben ḡor anu, wr yosé Yusef, yekun, abas yessen mad ihen fols, yessenxer iselsa ennét awa has iḡa aḡezan, ³⁰ yohel s ayet-mas, yenna hasn : « Yusef abas-t illa! Ma hé eḡeḡ dimaḡ? ». ³¹ Ayet mas enḡen aḡholax, esweren tákámést n Yusef ahni n aḡholax wah. ³² Ezzar esseweynt i tism yeddéw d aḡmahal wah : « Nosa awayḡ. Essen weḡḡén aḡreswey n rurék. » ³³ Yezzeyt Yaḡqub, yenna : « Itbat as tákámést taḡ tin Yusef! Okeleḡ yekša hit aḡxxu! » ³⁴ Yessenxer iselsa ennét, yeslef, ilsa iselsa n aḡḡazan, yeḡzen ad iḡa a yeḡḡén. ³⁵ Meddans emdan eḡmeyen éd tsismedeḡ, yuḡey asn. Iganna : « Éd selfeḡ ad igen éheḡin aked nk. » Yeqqim yesilef fols. ³⁶ Yusef wadih éweyent Madianiten wiḡam ar Maṡar, ezzenhent-in i Foḡifar, yaḡmosen ales maḡqḡeren ḡor Feraḡon, ales n aḡnaḡlaf. Yaḡmos amḡar n wi tageznén Feraḡon.

38

Tānāqqést n Yehuda d Tamar

¹ Iwetyan windḡ, yefel Yehuda ḡor ayet-mas, yeres s aḡkal iḡan isem Adulam, ḡor ales iḡan isem Hira. ² Déndḡ ad iney yellés n Šuḡa,

iyyen dɣ Kenɣaniten. Yéwey tt. ³ Yekreh ds arraw, iğas isem Γer. ⁴ Tessimrew animér, tekreh arraw iyyen heđen, teğas isem Onan. ⁵ D iyyen heđen, wan kerad, teğas isem Šila. As iwa waɣ yehreyen, Yehuda iha Kezib. ⁶ Yehuda iğa éhen i Γer, wa măqqeren dɣ meddans, yéwey tāmāṭ iyyet s isem ennét Tamar. ⁷ Amaɣlol yenɣa Γer fol as wr has eğrezen iğiten ennét. ⁸ Yenna Yehuda i Onan : « Eɣnak abat wr ila arrawen, eğel eğ awa yeqqalen folk äššil, awi tāmāṭ tas kelad tt yéwey, ekreh ds arrawen i ämāqqar ennek ». ⁹ Yessan Onan as arraw wéndɣ wr éd yeqqel innét, éd yumas arraw n ämāqqar ennét. Fol awén, i-d yenmensa d täleggest ennét, éd yahes fol ämäđal. ¹⁰ Wr yegréz awén i Amaɣlol, yenɣé aked enta. ¹¹ Yenna Yehuda i tädeggalt ennét : « Édét tämosed tadhant, eğel eqqel ɣor tim ad idwel Šila. » Yenna dɣ iman ennét : « Wr äréɣ éd yemmet Šila hund ayet-mas ». Tenker Tamar, teqqel tezzey ɣor tis.

¹² Deffer adih, okeyen iwetyan, eba welet Šuɣa, hannis n Yehuda. As yokey äħazan, yenker Yehuda, yekka Timna enta d ämidi ennét Hira wan Adulam, ekken éd enyin äddunet wi talesnen tihatten ti-n Yehuda. ¹³ Γor déɣ teslas Tamar, yahewel as : « ađaggal ennem Yehuda yosa-d, ikka éd yales éheré ennét. » ¹⁴ Tefel iselsa ennét win tadhant, tenged afer, teswert udem ennét, tegla teqqim dat émi n ayrem wan Enaym, ayrem ihan äbäreqqa n Timna. Teğa awén-dɣ édét han tt isālan n-innin Šila

yedwal, yeqqel ales, beššan wr hasn eġen éhen.
¹⁵ Yenej tt Yehuda, yekna ds temasrayt fol in teffar udem ennét. ¹⁶ Wr yeġel tädeggalt ennét, yoset in awa-d teqqim dġ äbäreqqa, yenna has éd yenmensi ds, éd tt yas, tenna has : « ma hi éd tekfed elkera hin? » ¹⁷ Yenna has « éd ham-d siwyeyġ eġeyd n éheré hin », tenna has : « beššan areġ teġelift ta hi éd tekfed dimaġ a d-d yas eġeyd ». ¹⁸ Yenna has « ma tered? » Tenna has : « Äzeġlu ennek d ähellum wa tettafed, d teborit ta tettafed ». Yekf-as tn, ezzar yeddeu d-s. Tessimrew. ¹⁹ Teqqel täġāhamt ennét, tekkes afer ennét, ezzar teqqel iselsa ennét win tadhant.

²⁰ Yessewey Yehuda eġeyd i tämäṭ tanġam, yekfe i ämidi ennét wan Adulam, yenna has éd yawi teġalift ennét ta ġor-s tellet. Ämidi ennét wr tt yose, ²¹ yessesten ds äddunet win Enaym : « maġġa temasrayt ta s kelad tella déġ edes n äbäreqqa? » Ennen as äddunet : « wr telle temasrayt déġ wl iyyet » ²² Yaqqel-d Hira ġor Yehuda, yenna has : « Tämäṭ ta hi tesseġmeyed wr tt oseġ, aked äddunet win äkal wéndġ, wr has eslen, wr tt ezzejen. » ²³ Yenna Yehuda : « Tagġet hereten winġam, wr nezġešumet iman nnġ. Asseweyeyġ eġeyd, key wr tt tosed ».

²⁴ Gor keradet tilil deffer adih, yos-d ales iyyen ġor Yehuda, yenna has : « Tädeggalt ennek teġšad taġera ennét, tekf-in iman ennét, tessimrew » yenna Yehuda : « Awyed tt-d, éd tt neqqed! »

²⁵ As tt-d osen baš éd tt awyin, tenna hasn : « Zeyderawet, awyet ämahal waġ i aġeggalin,

ennét as wiḡ kayaten in tis n arrawin », tessek-nen teḡalift tangam, tamoset azeḡlu, āhellum d tāborit. ²⁶ Yezzey Yehuda hereten wiḡam ezzar yenna : « Tāmāṭ taḡ teẓḡal, teẓḡal fol-i, awa-d eba Onan, enneḡ as éd tt yawi Šila, ezzar wr hasn egeḡ éhen ». Ebas ds yenmensa Yehuda animér.

²⁷ Ahel wan terwa, eneyen as iknewen a hé tekreh. ²⁸ Iyyen yesegmaḡ-d āfus. Tāmāṭ ta tt sasarawet, tekred ahed heggeḡen dḡ āfus wanḡam. Tenna : « Waḡ enta as āmāqqar ». ²⁹ Beššan yekkes āfus ennét, wa heḡen yegmeḡ-d enta yezzar. Tenna tāmāṭ ta teḡleyet Tamar : « Iket n ābāreqqa tored i iman ennek ! » Yeḡas Yehuda isem Fareḡ -elmeḡna ennét temmerit- . ³⁰ Yelkem as arraw wan ahed wa heggeḡen, yeḡ-as Yehuda isem Zera. Zera elmeḡna ennét taffawt tamileḡleyet.

39

Yusef d Fotifar elmasri

¹ Eweyen Ismaḡiliten Yusef s Maḡar, ezzenhent in i elmasri iyyen iḡan isem Fotifar. Fotifar yexdam ḡor Ferḡaon, yāmos ales māqqeren ḡor Feraḡon, ales n anaḡlaf. Yāmos amḡar n wi tageḡnen Feraḡon. ² Yusef yezzaḡ ḡor Fotifar dḡ éhen ennét. Yellil as Amaḡlol. A yekna Yusef iḡḡah-t elxér, ikna emuken. ³ Ihanney Fotifar as Amaḡlol yellil i Yusef. ⁴ Yegreḡ Yusef i Fotifar hullan, yekfe tanaṭ n tāḡāhamt ennét temda.Yekfa ds taflest n tidet. ⁵ Men ahel wéndḡ, teḡḡeh elbaraka tāḡāhamt tan elmasri. Awén, dḡ ak heret, kud yera dḡ tāḡāhamt ula dḡ iferḡan.

⁶ Dédiħ, yenna Fotifar i Yusef éd iken ak haret. Ebas yemhaha d ula eñderren ar-d téteté ennét. Tinañen emdanet yeğenet dħ ifassen n Yusef.

Yusef d hennis n Fotifar

Yusef yāmos ales iknan tihusay. ⁷ Ahel iyyen, teneyt tāmāṭ tan Fotifar, tenna has : « as a-hid, éd nenmensi ! » ⁸ Yuğey Yusef, yenna has : « messi a ila dħ erreẓħen d a ila dħ tanaṭ d a-dħ inniheḍ iğa hi-t dħ ifassen, nk ahel waħ manek awa hé egeħ éd enkereħ éd eydereħ fol-s éd egeħ iği yogdan d waħ, wrn eẓzel ⁹ Ikfi tanaṭ n a-dħ inniheḍ dħ tāḫāhamt taħ, ar kem ħas, wr eleħ ettesrex n éd kem eḍseħ, édét tāmosed hannis. Manek awa hé ağeħ nekkunan fol tiğawt n ābekkaḍ yogdan d déħ ġér-i d Messineħ, ma-d ekkeħ imanin ħor Amaħlol fol iği yogdan d waħ ». ¹⁰ Ak ahel taseħin, tegan as éd enmensin, beššan enta asğed wr has esğed, yuğay éd ds yidaw, éd ds inmensi, .

¹¹ Ahel iyyen, yeğğeh Yusef tāḫāhamt éd iken eššeħlen ennét, ahel hen-dħ inaxdamen wrt ellen. ¹² Termes-t tāmāṭ n Fotifar s aselso, tenna has : « endawet nemensi dħ-i ! » Yusef yerwel, yoyya-s aselso déndħ. ¹³ As yegla, teney aselso dħ ifassen ennét, ¹⁴ tesħeret a td yerren, tenna i inaxdamen : « Enyet ħibrani waħ hanex-d yelwey ales in yeğmey éd nenmensi, beššan esħereħ a hi-d yerren. ¹⁵ As i yesla asiħreħ, yerwel, yoyya aselso ennét ħor-i ».

¹⁶ Togaž areswey wanğam ħor-s a-d yosa ales ennét. ¹⁷ Tenna has awa tenna i inaxdamen : « akli ħibrani wa hanex-d tewey-d, nħ-wah awa

iğa, yeğmey éd nenmensi. ¹⁸ As asxereş yerwel, yoyya aselso ennét xor-i. » ¹⁹ As yesla messis n Yusef i isálan wiş, yewwešen. ²⁰ Yesseğmey Yusef, yeğe dş tákormut tan ämånokal.

Yusef dş tákormut

Yusef yemel dş tákormut, ²¹ beşşan dş tamayt ennét, Amaşlol iğa i Yusef elbaraka. Yesmadewt d amşar n tákormut. ²² Amşar waş yekfa i Yusef tanaş n éd yenneheş dş imidiwen ennét win tákormut. Enta a yeqqelen yenniheş dş awa itaweknen imda dş tákormut. ²³ Amşar ebas itimhihi d ula enđerren, édét ihanney elxér wa yekfa Amaşlol i Yusef.

40

Tihorğa tin Yusef

¹ Ahel iyyen, deffer awén emelent essin imşaren dş elxeddamen n ämånokal n Maşar, eğen harat iyyen wrn has igrež. Iyyen yámos amşar n wi saswenen ämånokal, iyyen amşar n wi has tozannen tiğelwen. ²⁻³ Yewwešen Feraşon, yeğen dş tákormut n amşar n wi tageşnen Ferşon, dş édeg wéndş iha Yusef. ⁴ Yazşogez-tn amşar wan-ğam n tákormut i Yusef. Eğen eket yeğgen dş tákormut. ⁵ Éheş iyyen ehhorşen médden win-ğam essin, ahhorşen éheş iyyen beşşan ak iyyen d teharğit ennét. Ak táharğit d tamulé ennét. ⁶ As yeffo, yosen-in Yusef, yeşley tn-in, yeney tn azikenşaren dş iman nsn. ⁷ Yessesten tn : « Ahel waş as kewen-d yeffo wr tesxem, ma

kewen iğrawen?» Ennen as : ⁸ « Ak iyyen denex yehhorğet teharğit iyyet, beššan déx wr-t ille i tafeysaren tihorağa. » Yenna hasn Yusef : « Tihorğa Messineş a tnt itafeysaren ! Leş-t i tihorğa nwn éd hasnt esleş. »

⁹ Ales wanğam i hakken tésesé i âmānokal yenna : « Nekkunan, dş teharğitin, enayex tázzebibt. ¹⁰ Tázzebibt taş tela karađ ezlan. Tessegmeđ, tekreh tisekkunén, eññenet. ¹¹ Aţtefeş elkar wa-n Ferşaon. Ekkeseş-d ázzebib, egeş izeman ennét dş elkar wan Ferşaon, ezzar ezzeleş ast. » ¹² Yenna has Yusef : « Tamulé n teharğit ennek neştah : ezlan wiñgam karađ, āmosen karađ iheđan. ¹³ Dş karađ iheđan éd key yeseğmeđ Ferşaon, éd hak yer elxedmat ennek. Éd hak yetkel éşef. Éd has tagged dş elkas ennét awa ises hund eru. ¹⁴ As tegmeđed déş, teknaş taşera, kud tekted ahi, inhod a has tenned i Ferşaon éd hi yeseğmeđ tákormut taş. ¹⁵ Amehaşex, efeleş-d akalin s takareş, wr eşhedş ula eñderren as eğgeheş tákormut. » ¹⁶ As yeney amşar wan tiğelwen as afeyser waş yāhosey, yeğreş as awén, dédiş yenna has i Yusef : « Dş teharğit tahin, ellanet kerađet tisenaten n tagella, asiwerek tnt eşefin. ¹⁷ Dş tesānit tan afella dsnt, wr tt ihe ar hereten wi yessof Ferşaon, beššan han tt igđađ afella n eşefin tatten tn. » ¹⁸ Yenna has Yusef : « Nş-wah afeyser n teharğit ennek : tisenaten ti-dş emosnet karađ iheđan. ¹⁹ Dş karađ iheđan, éd key yeseğmeđ Ferşaon, éd hak yetkel éşef, éd key isiliş dş aşek, éd key-d asin igđađ, éd key

ekšin déndχ. »

²⁰ As okeyen kerađ ihedān wiŋān, Ferǰaon iǰa teramman n ahel wan tiwit ennét, yeyra elxeddamen ennét wi-t oheznen emdan. Yesseǰmed-d wiŋām essin. Yetkel asn iǰefawen dat elxeddamen emdan. ²¹ Wa yezzaren n tésesé, yerra-s elxedmet ennét, yeqqim ihak elkas i Ferǰaon hund enǰom. ²² wa heđen n tiǰelwen yeskerareyt. Awén hund awa hasn yenna Yusef dχ afeyser n tihōǰa nsn. ²³ Beššan wa ihakken tésesé i Ferǰaon wr yekte Yusef, yettuwt.

41

Tihorǰa tin Ferǰaon

¹ Okeyen essin iwetyan, ahel iyyen yehhorǰet Ferǰaon innin yeqqim ǰor āǰāher wan Ennil, ² yeney essahet tisita ehoseynen, edderetnen, egmađnet-d eǰāher, efrednet dat-s akesa wan eǰāher. ³ Elkamnet asnt essahet heđnén exlanen, elbaknen, amosnet imlay, ebdednet edes n ti ezzarnen. ⁴ Tisita ti emleynen ekšenet ti ehoseynen. Émér hen-dχ yenker-d Ferǰaon dχ eđes.

⁵ Yettes, ezzar yehhorǰet animér: ihanney fol azenkew iyyen essahet tihammaren ehoseynen, eǰkarnen teđaxen. ⁶ Edes nsnt egmađnet-d essahet tihamarren exlanen, yekšenet ahod. ⁷ Tiǰ ehreynen ekšenet ti ezzarnen. Émér hen-dχ yenker-d Ferǰaon dχ eđes, yelmed as tāharǰit a iǰa.

⁸ A-s yeffo, yeqqan éxef n Ferçaon, yessegmey édeg d illa dɣ ákal imda n Maşar amaşşexew d aneddebber ula elkehhani. Illeɣet asn tihorğa ennét, eba éré wa has tnt yeffeyserin. ⁹ Gor déndɣ, yesséwel amɣar wan iseswiten, yenna i Ferçaon : « Ahel waɣ a-d éd semmektuɣ datk awa eɣhedɣ a ilan iwetyan, ¹⁰ ahel iyyen teggored fol-i nk d fol amɣar wan tiğelwen, tendewed aneɣ dɣ tákormut tan amɣar n wi eɣleynen Ferçaon. ¹¹ Nehhorğet issenen-eneɣ éhed iyyen. Ak tǎharğit d tamulé ennét. ¹² Dɣ tákormut tanğam ille ámawaɗ iyyen çibrani yamosen akli wan amɣar wan tákormut. Nenna has awa nehhorğet, yekfaney ak iyyen elmeɣna n tǎharğit ennét. ¹³ Awén-dɣ haney yenna enta a iğen : nk, yenna hi éd aqqelex elxedmetin, eqqelex-tt, amidihin enta yenna has, éd tekririyed, yekrarey ».

Yusef d tihorğa tin Ferçaon

¹⁴ Yessegmey Ferçaon Yusef. Essegmeden-t id dɣ tákormut, efrenen as, ebbedelen as iselsa, ezzar elweyent-id dat ámánokal. ¹⁵ Yenna has ámánokal i Yusef : « ahhorğey tihorğa hin, esdekkelex id t-illa áwadem issanen heret, elleɣey asn tihorğa hin, wr tn ihe éré yekfen elmeɣna n tihorğa hin. Esley in as tesled i tehharğit, teddoded éd tekfed elmeɣna ennét ». ¹⁶ Yenna has Yusef : « Awén Amaɣlöl a hé yekfin elmeɣnaten n elxér i tihorğa tin Ferçaon, weğğén nk. »

¹⁷ Yenna Ferçaon : « ehhorğey in eqqimey xor Ennil. ¹⁸ Essahet tisita huharnen ehoseynen egmaɗnet-d eɣăher, efrednet fol ağenena.

19 Elkamnet asnt essahet exlanan, emlaynen, a-ewex wr neyex dɣ ākal n Maɣar tisita ɣanen tāxellawt ten-dɣ. 20 Ekšenet ti ezzarnen, ti edderetnen. 21 Tisita tiɣ, as egreyyetnet ti ezzarnen, eqqimnet emlaynet hund enɣom. Den-dɣ a-d enkereɣ. 22 Eṭtesex, egeɣ teharɣit iyyet hedet : eneyex fol azenkew iyyen essahet tihemmaren ahoseynen, essanen teɣayen. 23 Eɣmeɣnet-d essahet tihemmaren hednén exlanan, wr tnt tehe isem n ṭaɣaq, aqqornet. 24 Tihemmaren ti exlanan ekšenet ti ehoseynen. Ellexex tihorɣa tiɣ i imeššexewen d ineddubbar, eba éré hi yennen elmeɣna wl iyyet ».

25 Yenna has Yusef : « tihorɣa ennek amosnet heret iyyen. Itileɣut Messineɣ i Ferɣaon awa hé yeɣ. 26 Tisita ti ehoseynen d tihemaren ti ehoseynen amosnet essa iwetyan. Essa iwetyan n akesa : tihorɣa ennek iyyen n heret. 27 Tihednen tisita d tihemmaren, aked entaneted amosnet essa iwetyan, beššan essa iwetyan n menna. 28 Awéndɣ hak enneɣ : Messineɣ itileɣut ak awa-s yebok éd t-weɣ. 29 Essa iwetyan wiɣ d eglenen, éd t-imel akesa yeɣḡen dɣ āmāɣal n Maɣar imda. 30 Éd hasn elkemen essa iwetyan n menna. Menna ten-dɣ éd tehheddem ākal imda. 31 Éd tumas heret iyyen éd hanex éd isettewin aked isem n akesa. 32 Tihorɣa ennek amosnet senatet édét Messineɣ yera éd key iselmed as awén-dɣ itbat, wr éd yebbedel, yerored tigawt ennét. 33 Adih egmiy ales yessanen, ilan tayetté, éd hak yilal s elxekem n Maɣar. 34 Egmiy aked āddunet wi-s ak āwetay, dɣ ākal imda éd eṭtefen

tan semmoset n afaras fol essa wetyan n akesa.
³⁵ Éd taṭṭefen allon fol iwetyan n akesa wiḡ-d
 eglenen, éd eṭṭefen éred, éd t-eḡin dḡ tiheqqiwen
 n eyremen emdan. Awéndḡ imda éd yemel dag
 elxekem ennek. ³⁶ As-d éd asin iwetyan win
 menna, wr éd emmeten äddunet s laž ».

Aṭkul n Yusef

³⁷ Egreznet tifér tiḡ i Ferḡaon d elwezeren
 ennét; ³⁸ yenna hasn Ferḡaon : « Tordam in éd
 nas éré ds yolán, ales iha Unfas n Messineḡ ? ».
³⁹ Ezzar yenna i Yusef : « édét Messineḡ isselmed
 key awén-dḡ imda, wr ordeḡ as éd neḡrew ales
 dk yolán musnet d tayetté dḡ Maṣar s elxedmet
 taḡ. ⁴⁰ Key a hé yeqqelen amyār n täḡāhamt-
 in temda, éd texkemed fol ellamet-in d fol ākal
 imda. Wr key éd akyeḡ ar s tamennukela. »

Yusef yāmos amyār n Maṣar

⁴¹ Yenna Ferḡaon i Yusef : « key a hé yexke-
 men, a hé yenneheḡen fol Maṣar imda ».
⁴² Yekkes Ferḡaon tisaq ennét tan tammenukela
 ezzar yeḡet dḡ aḡaḡ wan Yusef; yesselse iselsa
 n elkettan wi tn ufenén, yeḡa-s tasḡalt n oreḡ.
⁴³ yessewen-t fol elkerwila tan senatet, ta wr
 itiwen ar ales wa ilkemen elxukuma i Ferḡaon.
 Ezzaren-as äddunet wiyed asiḡeren : « Hekwet !
 Erkeḡet ! »

⁴⁴ Yenna Ferḡaon i Yusef : « nk a yāmosen
 Ferḡaon ! Beṣṣan wr t-ille éré yesmessen aḡer
 ula āfus sl wr has tesserrexed ». ⁴⁵ Ferḡaon
 yeḡa isem i Yusef wan Mesriten, isem waḡ
 Safnat-Feḡnia, iḡa-s ṭameṭ tega-t isem Asnat

welt Foti-fereḡ, yāmosen amerabu dḡ aḡrem wan On. Dédiḡ Yusef yegla yexley dḡ ākal n Maṣar. ⁴⁶ Émér hen-dḡ Yusef ila keradet temerwén n ewetay. Yefel Yusef édeg wa iḡa Ferḡaon, yessokel dḡ Maṣar imda. ⁴⁷ Fol essa iwetyan, yemel-t akesa yeḡḡen, ⁴⁸ isadaw Yusef awa yeddobet imda dḡ Maṣar imda, ak aḡrem ikna ds iḡenden dḡ isadaw allon n iferḡan wi has eḡlaynen. ⁴⁹ Yesdew éred yeḡḡen. Ḡannen āddunet a-d yogda d tekesselt ta ḡor ḡeréw, āḡut wa iḡa a-d ābas eddoben éd tseḡnin.

⁵⁰ Arwah wr-d tewed menna, tekreh Asnat, hennis n Yusef, essin arrawen. ⁵¹ As yewa wa māqḡqeren yenna Yusef: « yestewet ahi Messineḡ awa yexlen, wa fol efeley addunetin » fol awén-dḡ as as iḡa isem wan Mensi. ⁵² As iwa wa meḡriyen yenna : « yekf-i Messineḡ arrawen dḡ ākal wa dḡ oseḡ tozzért » fol awén-dḡ as as iḡa isem Efracym.

⁵³ Okeyen iwetyan wi-n akesa dḡ Maṣar. ⁵⁴ Elkemen asn iwetyan win menna, hund awa yenna Yusef. Temelt menna dḡ ikallen emdan, beṣṣan dḡ Maṣar yelle allon dḡ iḡenden, iḡenden ennét etkarnet. ⁵⁵ As yeḡḡa laḡ kél Maṣar, osen Ferḡaon ennen as yeḡḡa nḡ laḡ. Yenna hasn : « aset Yusef, d t-egim awa hawen éd yen. » ⁵⁶ Menna tella dḡ ikallen emdan. Yora Yosef tiheḡḡiwen, yezzenhin éred i āddunet win Maṣar. Menna tassota aṣahu dḡ Maṣar ⁵⁷ Aked āddunet win ikalen wi heḡnén osen-d ḡor Yusef, zanhen éred édét menna māqḡqeret a iḡan ikalen emdan.

42

Yezmahel Yağqub arrawen ennét s Maşar

¹ Yelmed Yağqub in ille éred dıx Maşar; yenna hasn i meddans : « ma tkannem deh, tenimekyadem? » ² Esley in Maşar ihet éred. Eglet zenhet id. Wr nere éd nemmet ». ³ Eglen ayet-mas n Yusef meraw essen, ekken Maşar éd ds zenhin éred. ⁴ Benyamin wadih, Yağqub yetteft. Yağqub wr issegla Benyamin, rurés wa medreyen, ámedray n Yusef, yenna : « Wr ereş éd t-yeğrew a yexlan. » ⁵ Ewedén in Dg Yağqub Maşar eddewen d áddunet wiyed heđnén win Kenğan, édét mena telwa dıx ákal nsn.

⁶ Yusef enta as amşar, enta a izazenhen éred. Osen-t in ayet-mas, esseslement, erkeşen dat-s, udem yedás mađal édét amşar a yámos. ⁷ Yezzeyten Yusef, beşşan wr hasn yezzel awal, iğa iman ennét hund wr tn izzey. Yesses-tenten : « Mis-d tefelem? » Ennen as : « Ákal wan Kenğan, nera éd nezenh isudar. » ⁸ Yezzey tn Yusef, beşşan entened wr t-ezzeyen. ⁹ Gor déndıx yesmekta Yusef tihorğa ennét. Yenna hasn : « Kawaneđ dimaş temosem kél tinawen (imaşlayen)! Teram éd teynim taşaşsimt n ákal waş ». ¹⁰ Ennen as : « kela Sidi, nos-d éd nezenh isudar şas. ¹¹ Nakkeneđ nemos araten n ales iyyen. Wr nere a yexlan i ákal waş, wr fol-s neğmey tinawen.» ¹² Yenna Yusef : « Bahu nwn, taşaşsimt n ákal a-d tosem éd tt teynim ». ¹³ Ennen : « kela, nefal-d ákal wan Kenğan. Nemos maraw aňñaten d essin, wa medriyen yeqqim şor abba nıx, iyyen heđen

ebat ». ¹⁴ Yenna Yusef : « awén-dy enney : temosem kél tinawen (imaɣlayen). ¹⁵ Nɣ-tah tametart nwn : Ahaɣeɣ awn fol Ferɣaon éd kud tefelem waɣ ákal as kundebat yosed ámeɣray nwn wa enderren déɣ. ¹⁶ Seglet iyyen dewen éd t-id yawi, wi heɣnén éd eqqeymin déɣ dy tákormut a-d yeqqel. Éd esseney ġannem ahi tidet méɣ kala, méɣ ahaɣeɣ awn fol Ferɣaon ar imaɣlayen a temosem ».

¹⁷ Yeğen Yusef emdan dy tákormut, as okeyen keraɣ iheɣan yesseğmeɣ tn. ¹⁸ Ahel wan keraɣ yenna hasn : « a-wah a hé tegim, baš éd teqqeymin teddarem, édét eksodeɣ Mes-sineɣ. ¹⁹ Kud tidet a ġannem, iyyen dewen éd yeqqayem dy tákormut taɣ. Wi heɣnén, éd eqqelen ákal nsn, éd awyin éred d isudar i áddunet nsn édét manna a igan. ²⁰ Éd hi-d tawyim ámeɣray nwn. Éd elmedy dédih as tidet a ġannem. Éd teqqeymin teddarem ». Eɣbelen awén. ²¹ Beššan ġér-essen ennen : « Ah ! Tewed aney addeɣwet n ámeɣray nnɣ, wr has nesged as deney iğmey tinaheɣén émér wa-t noya, dimaɣ iğarrew-aney awa-t iğrewen. » ²² Yenna Ruben : « Ennéɣ awn tn innin wr tenɣem Yusef. Beššan wr hi tesgedem, adiš dimaɣ éd nerzem tãmettant ennét ! » ²³ Wr eɣelen in Yusef yefham tn, édét as yekka yesséwel asn, yelle muɣerjem. ²⁴ Dédih, yefel tn Yusef, yegla yeslef. As-d yeqqel, yenna hasn éd yettef Šimɣun, igas tihebeğiwen dat-sen.

Eqqelen Dg Yaɣqub Kenɣan.

²⁵ Yenna Yusef i elxeddamen ennét éd hasn eṭkeren ibelbaḍ nsn allon, éd hasn errin azref nsn dɣ ibelbaḍ nsn, éd tn ekfin ezzad i asikel nsn, eġen awén. ²⁶ Aġuġġen ihedan nsn, ezzar eglen. ²⁷ As tn iġa éhed esseɣseren, yora iyyen dsn ábelboḍ ennét baš éd izekš eyhéḍ ennét, ma yeneɣ deh? Azref wanġam dɣ émi n ábelboḍ. ²⁸ Yenna hasn i ayet-mas : « arahwet, nekkunan erren ahi-d azref in! Yella deh, dɣ ábelboḍ in! » Enmekyeden, ermexen, ehtebben ulawen nsn, ennen : « ma d ihen fol-nɣ? Ma hanex iġa Messineɣ deh? » ²⁹ As eweden Kenġan ħor tism, ennen as awa iġen imda : ³⁰ « Ales wa yámosen amɣar n ákal, yesséwel anex s táxellawt, iġa-nɣ erk awal. Ikna denex imaɣlayen. ³¹ Nekkenéd nelleɣet as in wr nexle, wr nemos imaɣlayen. ³² Nemos meraw anġaten d essin, iyyen denex ebat, wa enḍerren yeqqim ħor abba-nnɣ dɣ Kenġan. ³³ Yenna hanex yera éd yelmed in enġanna tidet méɣ bahu. Yenna : « Eyyet iyyen dewen déɣ, eglet awyet tanafek i áddunet nwn. ³⁴ Awyet ahi-d ámedray nwn wa yehreyen. Éd elmedɣ in gannem tidet méɣ. Éd hawen erreɣ ámedray nwn Šimɣun, ħor déndɣ éd kewen eyyex dédih tessokelem dɣ ákal imda. » ³⁵ Esseɣseren kayaten nsn, i hé yarin ábelboḍ ennét éd yas azref ennét ihe. As eneyen azref wah, ermexen, ehtebben ulawen nsn, aked ul wan tism yehtebbet. ³⁶ Yenna hasn Yaɣqub : « teram éd ábas leɣ meddani : ábas leɣ Yusef ula Šimɣun, dimaɣ teram éd dɣ-i tekkesem aked Benyamin! Ma eɣhedɣ ar déndɣ? Ma eɣhedɣ

a-d eġġehey erk emmek waḡ? » ³⁷ Yenna has Ruben : « Kud wr hak d erreyh Benyamin, eḡ arrawen in essin essen. Eyyahi-t, éd hak id erreyh ». ³⁸ Yenna has Yaḡqub : « Kela, arrawin wr dewn éd yidaw. Eḡas yemmut, wr hi yeqqim ar enta. Kud yeġrewt heret iyyen dḡ esikel, s tewehre hin éd emmetex dḡ érétnwn. »

43

Yaḡqub yoyya Benyamin éd yeġel

¹ Teḡsohet menna dḡ ākal n Kenḡan. ² As yemmenda éred wa-d ifelen Maḡar ḡor Yaḡqub, yenna hasn i meddans : « aqḡelet, zenhet aneḡ-d a nekša ». ³ Yenna has Yehuda : « amḡar wéndḡ yenna hanex kud nosin sel āmeḡray nḡḡ, wr hanex éd yekf ula enḡerren. ⁴ Kud toyed aneḡ éd nawiy Benyamin, éd d-neḡel neway isudar ». ⁵ Kud tuġeyed, wr neġle, édét ales wéndḡ, tinawt yenna hanex-tn : « kud amaḡray nwn wr dewn yeddew, wr hawen ilkem éd hi teynim ! » ⁶ Yenna Yaḡqub : « Mafol a hi teġem elḡib waḡ? Mafol has tileḡum in telam āmeḡray? ». ⁷ Ennen as : « Enta a-hanex yessestenen fol āddunet nḡḡ. « Tikwen yeddar? Telam āmeḡray iyyen heḡen? Newejeb as. Wr neḡel éd hanex yen éd d-nawiy āmeḡray nḡḡ ».

⁸ Yenna Yehuda : « Abba, ey Benyamin éd denex yidaw. Ilzem éd neġel, kud nera éd nedder, nekkenéd d āddunet nḡḡ. Wr nere éd nemmet. ⁹ Nk a-hé yekkelefin fol amaḡray nḡḡ Benyamin. Kud wr hak t id erreyh, nk a yeḡlamen ar abedāh. ¹⁰ Dimax kud wr hanex tetḡefed,

kud nera neġa essin isikilen ». ¹¹ Yenna hasn Yaḡqub : « Adih eġlet, beššan awyet hereten n ākal nny azednen emdan i elmasri wéndy. Akfet ikrora d elyetren d torawet d fustaq d elluz d tament. ¹² Awyet aked azref wa tosem dɣ ibelbađ nwn, tiġenen iyyen dsn a yeɣleden, sitet fol-s azref iyyen heđen i awa hé-d t-zenhim. ¹³ Dimax eġlet, idawet d āmeđray nwn. ¹⁴ É Messiney, key wan Āneddabu, a iġen tamella dɣ ales waɣ baš éd kewen d yer kewenéd d imeđrayen nwn Šimɣun d Benyamin ! Nk dédih kud ilkam éd hi exreken arrawenin, exrekenet ».

¹⁵ Eglen anɣaten wiŋam, ewayen azref waɣ imda d tihekkiwen, eddewen d Benyamin, osen Yusef dɣ Mašar, ebdeden dat-s eket nsn. ¹⁶ As yeney Yusef Benyamin, yenna has i amɣar n inaxdamen ennét : « Elwey āddunet win s teɣahamtin, enɣasen éɣef, éd umasen imeġarenin, éd eklin ɣori ». ¹⁷ Yeġa amɣar wah awa has yenna Yusef, yelweten s tāɣāhamt n Yusef. ¹⁸ As asn yehewel éd eġġehen, ermaɣen, ennen ġér-essen : « Tiġenen dɣ éré t n azref wan asikel wa yezzaren. Aran éd haney zuġhin déy, baš éd erteken deney, éd awyin iheđan nny, éd eney eknin éklan ». ¹⁹ As deroɣ eġġehen, ohezen-in ales wanɣam sollan, ennen as : ²⁰ « Inhođ a haney tesġeded, kela-d d nosa déy dat ahel waɣ, enzanha isudar. ²¹ Dɣ ebaraqqa wan oɣul, nora ibelbađ nny, ak iyyen deney yosa dɣ innet azref was yezzenha isudar wiŋam imda. Nerre hid azref wen. ²² Newey-d azref iyyen heđen i isudar wi hé-nzenh asihey

waḡ. Wr nessen mi erren azref dḡ ibelbaḡ nnyḡ ». ²³ Yenna hasn amḡar wah : « Kela kela, tāhanint, wr termexem, wr teksodem, Messineḡ nwn, Messineḡ n abbaten nwn a ha wen yerren azref nwn dḡ ibelbaḡ, azref wan isudar ermeseḡ-t. » Yessegmeḡ asn-d ales Šimḡun dḡ tākormut. ²⁴ Yezzoḡeh tn emdan ḡor Yusef. Egrewen aman éd serdin eḡaren nsn, iheḡan nsn eḡrewen iškan. ²⁵ Ezwejjeden awa-d eweyen i Yusef, eqqelen as éd hin yas s terut édét elmeden as yeklin. ²⁶ As in yeḡḡeh Yusef, ekfent hereten wiḡam. arkaḡen dat-s. ²⁷ Yesseslem tn Yusef, ezzar yenna : « Ma hin iḡa amḡar nwn ? yeddar arwah ? » ²⁸ Ennen : « Ayoh, yegoḡey. » Arkaḡen dat-s animér. ²⁹ Yeḡkel Yusef āsewaḡ ennét, yeneḡ Benyamin, anḡas, wa terew mas, ezzar yenna : « Awah āmeḡray nwn was-i tennem. » Itter as : « É Messineḡ a key yoḡezen abaraḡin ! »

³⁰ Yusef teweḡt tamella n anḡas, yenker hik, yerwel, édét éwenen as imeḡḡawen dḡ tēḡḡawén. Yeḡla yeslef ḡas ennét. ³¹ Yessered udem ennét, ezzar yeqqel-d. Yenna hasn i āddunet ennét éd d-awyin ameklu. ³² Yos-d āmekši. Yeqqim Yusef ḡas ennét, ayet-mas yosen-d āmekši ḡas nsn. Elmesriten aked entenéd ekšen ḡas nsn, édét wr tihrin taḡahut d ḡibraniten, xaram fol-sn. ³³ Yesḡeymen Yusef dat-s, mn wa māqqeren ar wa enderrenn, enmeswaḡen ḡérésn akirebben. ³⁴ Yekfen Yusef imekšan wi t-ellenen dat-s. Beššan tafolt ta yekfa i Benyamin toḡer s semmos meren tiful tin wi heḡnén. Yeswa elboḡa yertay dsn, a-d ezhen.

44

Yezozey Yusef iman ennét dat ayet-mas

¹ Yenna Yusef i amɣar n inaxdamen ennét : « Aṭker ibelbaḍ n äddunet wih, eḡ-asn awa eddoben. Er azref dɣ imawen n ibelbaḍ nsn. ² Dɣ abelboḍ n wa meḍreyen, eḡ ds azref ennét, aked elkasin wa yeknen dɣ azref. » Yeḡa äwadem awa has yenna Yusef. ³ Déndɣ d yeffo ahel wa heḍen, eglen Dg Yaɣqub entenéd d ihedān nsn. ⁴ Efelen aɣrem, beššan wr oḡeḡḡen animér, as yenna Yusef i amɣar n inaxdamen ennét : « Enker, aweḍ-tn, en asn : « Mafol as taḡḡem elɣib dɣ édeg n elxér wa teḡrewen? ⁵ Mafol tokerem elkas wa dɣ isas elwezer, elkas wa dɣ ilammed awa iḡen d awa hé eḡin? Elɣib māqqeren a teḡem deh! »

⁶ Yosen in ales, illeyet asn awa has yenna Yusef. ⁷ Ennen as : « Ma yāmos waɣ heret? Xaram-aneɣ in neḡa awén-ɣ! ⁸ Ner-d azref wa newey s Kenɣan, wa nosa dɣ ibelbaḍ nnɣ. Mafol as éd naker azref méɣ oreɣ dɣ táɣāhamt n ales wéndɣ? ⁹ Kud nosa elkas dɣ kaya n iyyen denex, yemmetet! Éd neqqel dédih éklan ennek. » ¹⁰ Yenna amɣar n elxeddamen : « Eɣbaleɣ. Beššan ämāker ɣas a-hé yeqqelen akli hin, wi heḍnén esserexen, éd eḡlin ». ¹¹ Esseyseren kaya nsn hik, oren tn. ¹² Yeḡḡeh ales asefferetwi, yebda s kaya n wa māqqeren, yezzehrey s wan wa meḍreyen. Yemesa elkas dɣ abelboḍ wan Benyamin. ¹³ Ermaɣen, essenxeren iselsa nsn, erren kaya fol ihedān nsn, emlleyen aqqelen aɣrem. ¹⁴ Eweḍen Yehuda d ayet ma-s ɣor Yusef :

iha táḡāhamt ennét animér. Erkeḡen dat-s udem yewaḡ āmaḡal. ¹⁵ Yenna hasn Yusef : « Mafol taḡḡem awén-dḡ ? Wr teḡelem as āwadem hund nk yeddobet éd elmed awa iḡen ? » ¹⁶ Yenna has Yehuda : « Ma hak éd nen dimaḡ ? Ma hak éd nen baš éd teflesed in wr neḡlem ? Messineḡ a hanex yermesen. Éd neqqel éklan ennek, nekkenéḡ d was nosa elkas dḡ abelboḡ ennét.. » ¹⁷ Yenna Yusef : « Kela, Wr eddobex éd egeḡ awén ! Wr éd awyex ar was oseḡ elkas dḡ abelboḡ ennét. Wi heḡnén eqqelnet ḡor tisen dḡ elxér d esselamet. »

¹⁸ Yohezín Yehuda sollan ḡor Yusef, yenna has : « Adobex éd ennex tafert iyyet, wr-t key tzewweššen ? Key wa yolan d Ferḡaon. ¹⁹ Asihey wa yezzen, tessened anex kud nela abba nnḡ animér d āmeḡray iyyen heḡen. ²⁰ Nelleḡet ak n innin amḡar nnḡ yeddar, nela āmeḡray, yekreht abba nnḡ dḡ tewehre ennét, yere hullan. Berén mas ta eba, wr has-d yeqqim ar enta, aḡnas ebat. ²¹ Tened anex : « Awyet id, ereḡ éd t-enyex s tetḡawenin ». ²² Nelleḡet ak innin wr neddobet éd t-id nawiy, kud wr-t in nerre, abba nnḡ éd t-iba. ²³ Tened anex kud wr ti-d newey, kela wr d entaset, wr key éd neneḡ. ²⁴ Neqqel ḡor abba nnḡ, nenna has awa hanex tened imda. ²⁵ As anex yezmahel animér éd hin nawey isudar, ²⁶ Nenna has : « Wr neddobet éd neḡel ar neddew d amēḡay nnḡ, fol as amḡar wan ākal, kud wr hin nose neddew ds, iḡaneḡ ešḡeyel wan innin wr-t éd neneḡ, wr hanex éd yerrexeb ». ²⁷ Yenna hanex abba nnḡ : « Tes-

sanem as tāmāt in Rašél, wr ds ekreheḡ ar essin arrawen. ²⁸ Iyyen ebat ; tiḡenen ekšen-t exxuten, édét mn axarok wa iḡa eggeden isālan ennét. ²⁹ Teram éd hi tawyim aked wa heḡen ! Kud yeḡrewt haret iyyen, nk éd emmeteḡ dḡ tewehrehin ». ³⁰ Dimax, menek awa hé egeḡ éd eqqeley ḡor abba hin sel arraw waḡ ? Tāmeddort n abba nḡ togda d awa hé yeḡrewen arraw waḡ ³¹ Éd t-iba kud wr hin neqqel neddew d arraw. Dḡ érétnḡ, s tewehre ta iḡa, éd iba abba-nḡ. ³² Enneḡ as i abba-hin : « Kud wr d erreḡ arraw, nk as ānaḡlam ». ³³ Inhod, ey ahi éd eqqeymeḡ déḡ, eṡṡefi nk, éd umaseḡ akli ennek, ey arraw éd iḡel, enta d ayet-mas. ³⁴ Wr eddobéḡ éd eqqeley ḡor abbahin sl arraw. Wr eddobéḡ āhenay n tozzért ta hé tegrewet abbahin. »

45

Yezozey Yusef iman ennét i ayet-mas

¹ Ābas yeddobet Yusef éd yeffer iman ennét dat āddunet emdan, yesḡeret asn, yenna hasn éd eḡmeḡen. Yera éd eḡmeḡen baš yeqqayem ḡas-ennét enta d aḡḡaten ennét émér wad tn éd yezozey iman-ennét. ² Beššan yeslef tāseloft teknan tuksé, ad has eslen Elmesriten, eqqimen ḡannen tn, ad éweḡen isālan ḡor Ferḡaon. ³ Yenna Yusef i ayet-mas : « Awaḡ nk Yusef ! Abba hin yeddar animér méḡ ? » Ayet mas ābas essanen ad ihen folsn, wr ennen ula. ⁴ « Ahzét id » yenna hasn. Oheḡent in. Yenna Yusef : « Nk awah Yusef, āmeḡray nwn, wa hin tezzenhem s Maḡar. ⁵ Dimax wr kewen itaḡḡeḡet elhem

n ininnin tezzehem ahi, ula eñderren. Awén Messineḡ a hi yesseweyen s Maṣar, baš éd hawen ekkeseḡ tāmettant dḡ émér n menna. ⁶ Okeyen essin iwetyan n menna beššan eqqimen semmos arweh, semmos iwetyan wiḡ wr tn thé elxedmet, wr tn ihe afaras, wrt illé a dsn iknen. ⁷ Yesséweyen a hid Messineḡ dḡ ákal waḡ baš éd ds tekrehem arrawen, éd ds tezzexem. Hund awéndḡ yeddobet éd kewen yennej, ánejji máqqeren. ⁸ Hanneyem as weḡḡén kewenéd a hid yesseweyen déḡ, awén isweḡḡan win Messineḡ. Enta a dḡi yeknen elwezér n Ferḡaon, amḡar n éhen ennét d Maṣar imda. ⁹ Dimayḡ, eḡlet hik, siwḡdet ámahal i abba-hin, ennét as : “Awaḡ Yusef yehulkey-d, yenna : Messineḡ yekna dḡi amḡar wan Maṣar. As ahid dimayḡ hik, wr tehléd. ¹⁰ As-d éd tezzexed ákal was itahawal Jasen key d meddank d iheyawen ennek d éheré ennek wa ḡezzulen d wa heḡren d erreḡxen ennek emdan. Éd hid tahzed. ¹¹ Déḡ, ula-s éd tafriyem, ula hawen éd yasrin, édét eḡlan-d semmos iwetyan n menna.” » ¹² Yenna Yusef arweh : « Tessanem as nk a-hawen yesséwelen, aked eḡḡa Benyamin issan awén. ¹³ Eḡlet aset abbanḡ, leḡtet as innin ámoseḡ ales máqqeren dḡ Maṣar, leḡtet as awa teneyem imda. Teqqelim-d déḡ teddewem ds hik. » ¹⁴ Dédiḡ yermes dḡ ifassen ennét Yusef ámeḡray ennét Benyamin, eslefen issenen ésn.

¹⁵ Yennermes d ayet-mas aked wi heḡnén, yemmullet asn emdan yesilef. ḡor déndḡ ḡas a-ds esdewennén.

¹⁶ Dḡ éhen wan ámánokal, elmeden áddunet

s innin Yusef osent id ayet-mas. Iğreḥ awén i Ferḥaon d inaxlafen-ennét. ¹⁷ Yenna has i Yusef : « En-asn i ayet-mak éd eḡaḡḡin ihédan nsn, d eqqelnet ákal nsn, ¹⁸ éd-d awyin tism d áddunet-nsn. Éd tn egeḥ dḡ ákal wa t-n yufen dḡ Maṣar, édeg wa hen hereten wi tn ufenen dḡ ákal. ¹⁹ En-asn i ayet-mak éd d-awyin elkerwiletén ti dḡ-d éd awyin tédeḡén nsn, d arrawen nsn, d tism. ²⁰ Wr i tn zemhelhilet awa hin éd eyyin, édét tizudawen n Maṣar éd umasnet tinasen. ²¹ Eḡen meddans n Yaḥqub awa hasn yehewelen. Yekfen Yusef elkerwiletén, hund awa yenna Ferḥaon, yekfén aked ezzad wan ábāreqqa. ²² Ak iyyen dsn yekfé āreswey yehoseyen s ibbeddel. Benyamin yekfé semmos iresweyen, yessétas keradet temaḡ n aḥref. ²³ Yessewey i tis meraw ihédan, eḡuḡḡenén awa tn yufen dḡ ákal n Maṣar. Yesséwey as arwah merawet tihédén eḡuḡḡenén éred, tagella d imekšan āḡḡotnén. Yekfén aked ezzad wan ábāreqqa. ²⁴ Yenna hasn i ayet-mas : « Héwet wr teknésem dḡ ábāreqqa, ezzayex-kewen », ezzar yoyyen éd eḡlin. ²⁵ Efelen Maṣar, éweḡen ákal n Kenḥan ḡor tism. ²⁶ Ennen as : « Yusef yeddar animér ! Énta as amḡar n Maṣar. » Yendar i Yaḥqub éd yefles awén, wr tn yefles. ²⁷ Ennen as awa hasn yenna Yusef imda, esseknt awa has-d yessewey Yusef imda. Ḡor déndḡ yenker-d Yaḥqub dḡ eḡes ennét, yeddewet. ²⁸ Yenna : « Xlas ! Dimax eddobex édte eflesex ! Arrawin Yusef ikna támeddort ! Endawtet ! Ereḡ éd eyneḡ tetṭawén-ennét arwah wr emmutex ! »

46

Yekka YaƷqub Maşar

¹ Yegla YaƷqub enta d tela ennét temda. As yewed taƷremt n BersabeƷ, iƷa takuté i MessineƷ n tis Işhaq. ² Éheđ wéndƷ yesséwel as MessineƷ. YeƷre : « YaƷqub ! YaƷqub ! » Yenna has YaƷqub : « Nk deh. » ³ Yenna has MessineƷ : « Nk MessineƷ, AmaƷlol n tik, wr teksodéd éd tas-d Maşar, éd key ekfeƷ iheyawen äġġotnéń, déńdƷ ad éd umasen ellamet măqƷeret. ⁴ Nk a dk éd idawen a hin tawđed, arreƷ key-d daƷ äkal-ennek. Ʒor tämettant ennek, Yusef iman ennét a hak éd yehrin téttawén ». ⁵ Yefel YaƷqub BersabeƷ. Egent meddans dƷ elker-wiletén tin FerƷaon, enta d tédeđén-nsn d meddansn. ⁶ Emhelen éheré nsn d awa elen imda dƷ KenƷan, eweden-in Maşar hund awén. ⁷ AwéndƷ a iƷa YaƷqub ad yawed Maşar enta d äddunet ennét emdan.

Äddunet n YaƷqub

⁸⁻¹⁵ Awah äddunet win YaƷqub wi osenen Maşar : meddans d iheyawen-ennét. AwaƷ arrawen wi yekreh YaƷqub dƷ Léya dƷ äkal wan Fadan-Aram : Ruben, wa măqƷeren dƷ meddans n YaƷqub. arrawen n Ruben Hénok, Falu, Heşron d Kermi. ŠimƷun, meddans Yemuel, Yamin, Ohad, Yakin, Sohar d Šaul, waƷ ehreyen térewt tämäť n KenƷaniten. Léwi, meddans, Jerşon, Qehat d Merari. Yehuda, meddans Šila, Fareş d Zerah. Ila essin eba tn dƷ äkal n KenƷan, Ʒer d Onan. Rurés n Yahuda wan essin

s isem ennét Fares ila essin meddans, Hesron d Hamul. Isakar, meddans Tola, Fuwa, Yub d Šimron. Zabulon, meddans Sared, Elon d Yaleel. Ila Yağqub dɣ Léya aked tunté teğat isem Dina. Entenéd d meddansn āmosen kerađet temerwén d karađ.

16-18 Yekreh Yağqub arrawen aked dɣ Zilfa, taklit ta yekfa Laban i yellés Léya, nɣwih : Jad d meddans Sefyun, Haji, Šuni, Esbon, Eri, Arodi d Areli. Ašir d meddan-s Yemna, Išwa, Išwi d Beriça, d tamedrayt nsn Sera. Beriça ila essin meddans Heber d Malkiel. Awén meddans d iheyawen n Yağqub d Zilfa. Āmosen meraw d seđis. ¹⁹ Rašél, hennis Yağqub, tekfe essin arrawen : Yusef d Benyamin. ²⁰ Dɣ Maşar Yusef yekreh essin arrawen dɣ hennis Asnat, welt Foti-fereğ āmārabu n aɣrem wan On, isem nsn Mensi d Efraym. ²¹ Benyamin yekreh meraw arrawen : Béla, Baker, Ašbil, Jira, Nağman, Ehi, Roš, Mufim, Hufim d Ard. ²² Awah meddans d iheyawen n Yağqub d Rašél, āmosen meraw d ekkoz.

23-25 Yekreh Yağqub arrawen aked dɣ Bilha, taklit ta yekfa Laban i yellés Rašél, nɣwih : Dan d rurés Hušim. Neftali d meddans Yasiel, Juni, Yeser d Šilem. Awén meddans d iheyawen n Yağqub d Bilha. Āmosen essa. ²⁶ Āddunet wiñ Yağqub wi ekkenen Maşar āmosen seđiset temerwén d seđis. Otanet folsn tiđulén ennét (téđédén n meddans). ²⁷ Windɣ d arrawen wiñ Yusef wi ewenén dɣ Maşar, eqqalen essahet temerwén.

Yaḡqub dɣ Maṣar

²⁸ Yezmahel Yaḡqub Yehuda éd has yelleḡet i Yusef émér wa hin eyawed̄ Jasen. As deroḡ ewaḡen Yaḡqub d innet Jasen, ²⁹ yezwejjed Yusef elkerwila-ennét, yegla éd dsn imhiyyet. As yeney tis, yettef-t dɣ ifassen ennét, yeslef as fol eḡer a-d iḡa eket. ³⁰ Yenna has Yaḡqub : « dimaḡ addobex éd emmetex, édét teddared. Enmeneynet téttawén tinnu d tinnek dɣ tamed-dortin ». ³¹ Yenna Yusef i ayet-mas d äddunet win tis emdan : « éd egleḡ éd elleḡuḡ i Ferḡaon tisit nwn déḡ, kewenéḡ wis kelad tezzaḡem ämäḡal n Kenḡan. ³² Éd has enneḡ in tamosem imeḡanen, teḡḡanem éheré, teweyem-d éheré nwn we ḡezzulen d wa heḡren d awa tlem imda. ³³ As kewen yexra Ferḡaon, yessesten kewen d elxedmet-nwn, ³⁴ ennét as tamosem imeḡanen, teḡḡanem éheré wa fol meḡriyem ar dimaḡ hund abbaten nwn emdan. Dédiḡ éd kewen yey éd tezzexem ämäḡal wa yoḡḡeḡen n Jasen, édét elmesriten ekyawen äddunet wi eḡḡanen éheré wa ḡezzulen .

47

¹ Yegla Yusef yosa Ferḡaon, yenna has : « osen-d abba-hin d ayet ma, ewaten-d éheré nsn wa ḡezzulen aked wa heḡren, efalen-d Kenḡan, han äkal n Jasen émér waḡ ». ² Yezozeyt semmos dɣ ayet-mas. ³ Yessesten tn Ferḡaon : « Ma tämos elxedmet nwn ? ». Ennen as : « Nekkenéd imeḡanen, neḡḡan éheré wa fol n meḡriy hund abbaten nḡ. ⁴ Menna tekkus dɣ Kenḡan, enta a-haneḡ-d isteḡen, äbas t-illa akesa i éheré nḡ.

Nos-d déx neğmay a nezzekša i éheré nny d iman nny. Neğmay dk éd hanex teyyed éd nezzex Jasen ». ⁵ Yenna Ferçaon i Yusef: « Dimax d osen ayet-mak d tik, ⁶ Maşar tinnek, eğmey édeg wa hak egrezen ds, t-ekfed asnt. Addoben éd eqqeymin dıx Jasen kud eran. Kud tezzayed dsn ma āmosen wi elenen serho, zemmehihiten d éheré hin. » ⁷ Yelwey Yusef tis çor Ferçaon. Yesseslemt Yaçqub, iğas tittar. ⁸ Yessestent āmānokāl « Maneket iwetyan ennek ? » ⁹ Yenna has Yaçqub « Leç témédé n ewatay d kerađet temerwén exrakeç ġér ikallen, āmoseç aw-ténéré. Temeddortin tokey hik, okeyen fol-i iwetyan eşşohetnen, beşşan kela wr ewedıx iwetyan wi essokeyen abbaten-in dıx isikilen nsn, āmosen eddunya n ténéré. » ¹⁰ As yenna awén, yenker yetter as arweh ezzar yegmeđ tãçāhamt n Ferçaon. ¹¹ Yezozex Yusef āddunet ennét dıx ākal wa tn yufen dıx Maşar, Jasen, ākal wan Ramsès, hund awa has yenna Ferçaon. Yekfen imeđlan. ¹² Yekfa Yusef tanafek i tis d ayet-mas d āddunet nsn emdan, ak iyyen yekfe a yegdehen i āddunet-ennét d arrawen-ennét.

Elxekuma n Yusef dıx Maşar

¹³ Temel-t menna ad ābas t-tella tanafek dıx ākal imda. Dıx Maşar aked dıx Keçan āddunet inaqqen laç dıx éré t n menna taç. ¹⁴ Yusef yezenha éred i āddunet, yeğa açref dıx tãçāhamt tan āmānokāl. Awén-dıx a iğa Yusef yermes açref imda wan Keçan d wan Maşar ¹⁵ As immenda açref dıx Maşar d Keçan, osen-in elmasriten çor Yusef, ennen as « Akf aney

a nekša, akf anɣ awas éd nedder, wr hanex éd teyyed éd nemmet dat téttawén ennek, ābas nela azref baš éd key nerzem. » ¹⁶ Yenna hasn Yusef « kud ābas tlem azref, akfet id éheré nwn. » ¹⁷ Eweyen-d éheré nsn i Yusef, yekfen imekšan. Ewatay wéndɣ, ezzenhen tanafek s tela, eǧrewen imekšan esimeskelen t-n s éheré nsn imda : iyyesan, tihatten, ulli, tisista d ihidan. ¹⁸ As yokey ewatay, osen-d Yusef, ennen as « Ābas nela azref, ābas nela éheré. Ābas nela ar imeḍlan-nnɣ d iman-nnɣ. ¹⁹ Wr hanex éd teyyed éd nemmet dat téttawén-ennek d imeḍlan-nnɣ éd eqqarin ? Zenh anɣ nekkenéd d imeḍlan-nnɣ. Akf anex a nekša. Éd numas éklan n Ferǧaon d imeḍlan-nnɣ éd eqqelen innet. Wr nere éd nemmet. Akf anex tefest baš éd nedder d imeḍlan-nnɣ wr éd eqqarin ». ²⁰ Yezzenha Yusef imeḍlan win Mašar emdan. Elmasriten ezzenhen iferǧan nsn dɣ éré t n ešahu n menna. Yeqqel ākal imda in Ferǧaon. ²¹ Yekna Yusef dɣ āddunet win Mašar emdan éklan n Ferǧaon. ²² Imeḍlan wi wr izzenha Yusef ɣas, win imerubay. Édét eddaren fol awa tn ihak Ferǧaon, wr emxataren isudar, fol awéndɣ as wr ezzenhen imeḍlan nsn. ²³ Yenna Yusef i āddunet : « Dimax kewen ezzenhey kewenéd d imeḍlan nwn i Ferǧaon, éd kewen ekfex tefest baš éd tseṇṇelem éred. ²⁴ ɔor awa-d éd yeṇ éred, éd tekfim tan semmoset i Ferǧaon. Awa heḍen inewen. Agzét ds tefsen nwn. Akšet, zekšet arrawen nwn d āddunet emdan wi ezzeɣnen dɣ ihenan nwn ». ²⁵ Ennen as : « Neddar. Nekrehét datk udem, sidi ! Fol

awéndɣ éd neɣbel, neddiwet, éd neqqel éklan n Ferɣaon. » ²⁶ Mn ahel wéndɣ elxekuma tendɣ ikna Yusef fol éred teqqim telle dɣ Maɣar : tan semmoset n awa-d ifalen iferɣan yâmos in Ferɣaon. Wr t-ille ar imeɗlan win imerubay a wrn yâmos in Ferɣaon.

Iwetyan wi ehreyen dɣ tâmeddort tan Yaɣqub

²⁷ Ezzexen Israyliten, äddunet win Yaɣqub, dɣ Maɣar, dɣ äkal wan Jasen. Ekrehen ds imeɗlan, ekrehen arrawen, eqqelen eġġeten. ²⁸ Yezzey Yaɣqub meraw iwetyan d essa dɣ Maɣar. Yedder témédé n äwetay d ekkozet temerwén d essa. ²⁹ As yelmed Yaɣqub in tâmettant tohez, yexr-in rurés Yusef, yenna has : « kud tered ahi s tidet, sekn ahi-t : wr hi tenbeled dɣ Maɣar. Inhod ahi-t tahaded, sens äfus ennek dag eleɣ in. ³⁰ As i eba, awi ahi s édeg n äddunet-in ». yenna has Yusef : « Éd egeɣ awa-s i tenned ». ³¹ Yenna has Yaɣqub : « Ahaɗ ». Yehaɗ ast Yusef, a yekka Yaɣqub yerkaɣ dat édeg-ennét.

48

Elbaraka tan Yaɣqub fol arrawen win Yusef

¹ Deffer awén, yesla Yusef i torna n tis. Yegla yeddéw d meddans, Mensi d Efraym. ² As yelmed Yaɣqub tisit n rurés, yexhel éd yeqqayem fol édeg ennét, zernah-d yeqqim. ³ Yenna has i Yusef : « Messineɣ wan Äneddabu yosa hid dɣ äkal wan Luz, dɣ äkal n Kenɣan, yeġa-hi elbaraka-ennét. ⁴ Yenna-hi : « éd key

ekfex arrawen äġgotnén baš éd teqqeled abba n tawsitén äġgotnén. Éd ekfex äkal way i arrawen ennek ar abedäh ». ⁵ Yenna Yaḡqub : « Dédiḡ arrawen ennek wi ewenén dḡ Maṣar, aqqalen sr-i hund arrawenin. Efraym d Mensi ämosen sri hund Šimḡun méḡ Ruben. ⁶ Wi hak ewenén deffer-sn, éd eqqeymin innék. Éd eġrewen tākasit nsn dḡ ikallen n imeqqaren nsn. ⁷ As-d efeley Fadan-Aram, arwah wr hin éweḡeḡ Efrata, dḡ äkal n Kenḡan, mak Rašél eba tt dḡ äbäreqqqa, tenbal édés n Efrata, dḡ Beytlaḡm, ihan äbäreqqqa n Efrata. ⁸ Ḡor déndḡ yeneḡ Yaḡqub arrawen win Yusef, yessestent : « Ma ämosen wih ? » ⁹ Yenna has Yusef : « Awah arrawenin wi hi yekfa Messineḡ dḡ Maṣar. » Yenna has Yaḡqub « zihziten-d, éd tn ekfex elbaraka. » ¹⁰ Tewehre n Yaḡqub tesderḡel-t, wr yesnefra hullan. Yezzohez-t Yusef arrawen ennét. Yettef ten Yaḡqub, yemmullet asn. ¹¹ Ezzar yenna i Yusef : « itbat as ekkaseḡ eṡṡema n éd eyneḡ udem ennek beššan dimaḡ Messineḡ yessekna-hi aked udem n meddank ». ¹² Yezzenkeh Yusef arrawen ennét ḡor ifadden n Yaḡqub ezzar yerkeḡ udem-ennét insa fol ämäḡdal. ¹³ Ezzar yettef tn s ifassen ennét : Efraym yettaf-t s aḡil, yemel fol tehalḡe n Yaḡqub. Mensi yettaf-t s tahalḡe, yemel fol aḡil n Yaḡqub. Yezzohez tn Yaḡqub arweh. ¹⁴ Yeznemehrey Yaḡqub ifassen ennét, yeswer äfus wan aḡil Efraym, äfus wan tahalḡe yeswer-t Mensi. Wr itewegḡi édét Mensi enta a yämosen wan ämeqqar. ¹⁵ Nḡ-tih tittar ti iḡa i Yusef : « É Messineḡ, Messineḡ wan ḡenini-

hin Ibrahim d abba-hin Işhaq! É Messineş wa yolen d amađan, hi yoğezen wa fol eweş ar dimaş! ¹⁶ wa yolen d āngelos hi yexlesen : eğ elbaraka i arrawen wiş.

Ereş édt imel isemin ğorsn ar abādeh, hund win abba hin Işhaq d ħenini hin Ibrahim! Éd ekrehen arrawen āğğotnén dş ākal imda! »

¹⁷ Wr iğreş awén i Yusef as iney tis yesiwer āfus ennét wan aşil éşef n Efraym, yermest yeğmey édt yeğ fol éşef n Mensi. ¹⁸ Yenna has :« Abba, teşladed. Wa măqqeren nşwah, eğ āfus ennek wan eşil fol éşef ennét ». ¹⁹ Yuğey Yaşqub, yenna has : « Essaneş, ābārađin, es-saneş. Arrawen win Mensi éd eqqelen ellamet măqqeret. Beşşan āmedray ennét édt yaki, éd yekreh ellametén āğğotnén. » ²⁰ Ahel wéndş yenna hasn : « Israyliten éd şarren ismawen nwn baş éd eğin tittar. Éd ennin : « É Messineş a key yessolen d Efraym d Mensi ! » Hund awéndş as iğa Efraym dat Mensi. ²¹ Dédiş yenna i Yusef : « Deroş d-iğen éheđin, éd kewen yageş Messineş, éd kewen yer ākal n abbaten-nwn. ²² Éd key ekfeş āmađal yoğeren wan ayet-mak, éd teğrewed Şakim, tendş erbexş dş enmanşı ğeri d Amoriten s tākoba-hin d taşaye-hin. »

49

Tifer ti ehreynén tin Yaşqub

¹ Yeşr-d Yaşqub meddans, yenna hasn : « Aset-d temdam, éd hawen enney awa hawen yelkamen dş ezzeman.

² Idawet-d, seğdet ahi dg Yaşqub,

seğdet i abba nwn Israyil.

³ Ruben key, āmahwarin,
key wa ekreheḡ émér-d āmoseḡ āmali,
key a yoğeren dḡ serho,
key a yoğeren dḡ terna.

⁴ Tameskaled hund anği yohalen,
ābas éd tumased wa yezzaren,
édét tehreyed tik dḡ édeg ennét,
édét tessāxremed tafteqin.

⁵ Šimḡun d Léwi, aḡḡaten,
tikobawén nsn, tiḡolyawén ekmanén.

⁶ Ufuren nsn, wr hi teğğehen dḡ iman,
wr eréḡ éd eğğehēḡ iğiten nsn,
dḡ ikennasen nsn, eḡḡen médden.
Aqquderen aked éswan dḡ āddelen.

⁷ Tilḡant fol āweššen nsn édét yekkus,
tilḡant fol iğiten nsn édét āššohén !
Éd tn oḡaneḡ dḡ ākal n Yaḡqub,
éd tn zemmezzeyēḡ dḡ ākal n Israyil.

⁸ Yehuda, ayet-mak éd hak eğin tamulé.
Éd ternud ihenğa ennek,
dg tik éd enhin datk.

⁹ Yehuda, ābarađin,
tāmosed hund aher međriyen,
wa inaqqen a yermes,
ḡeffer adih éd yeqqel édeg ennét.
hund aher, yeğen,
hund tahert, mit éd isenkerin ?

¹⁰ Aḡḡebel n temenukela,

éd yeqqayem xor kél Yehuda,
Wr éd yemmukkes ġér éđaren ennét,
ar ahel wa-d éd yas Šilo,
was éd elkemnet ellametén.

¹¹ Yoġey eyhéđ ennét dɣ tăzzebibt,
yoġey āmaynu ennét dɣ azel yehoseyen,
isarad aselso ennét s elboza,
d ābernuh ennét s ahni n āzzebib.

¹² Téttawén ernanet elboza tekkewelt,
isénen ernan ax temellé.

¹³ Zabulon éd yezzey édés n ġeréw,
awad tizekkuten elbaboren.
Yegla ākal ennét ar émi n aġrem wan Sidon.

¹⁴ Issakar eyhéđ yeşşohén,
inassen ġér āgiggiten ennét.

¹⁵ Yeney as édeg yāhosey,
ākal yāzéd,
āzuk yezneh as ārori,
adih yexdem hund akli.

¹⁶ Dan éd yeħkem fol ellamet ennét,
hund iyyet dɣ tawsitén n Israyil.

¹⁷ Dan hund taşşelt dɣ ābāreqqa,
tāxxut dɣ tarrayt :
ta teddadet azreh n ayes
ad yođu éré wadt yoġaren.

¹⁸ Amaɣlol, eġéɣ eṭtema dɣ eféssi ennek !

¹⁹ Jad, édt ehjemen imākären,
éd tn yeqqel, éd tn yeđren.

20 Asser éd yekreh tagella tedanet.
Imekšan n āmānokāl effalent-id.

21 Neftali yāmos hund āhenkeḍ dɣ tinariwén,
ihak eddunya iwhémen āhoseynén.

22 Yusef hund ašek itarewen s āḡut,
ašek itarewen s āḡut iwaren tét n aman,
Ézlan ennét okayen aked elxiyaḍen.

23 Edlement, eḡerent, ekyeḍent,
wi āmosnén messawsn n tiḡayiwén.

24 Beššan yekna oḍuf i tāḡayé ennét,
fesusen ifassen ennét,
dɣ terna n Āmeqqered wan Yaḡqub,
Āmāḍan, Étāq n Israyil,

25 s Messineḡ n tik, éd key yennej!
S Āneddabu, éd key yeburek s elbaraka n
iḡennawen win afella,
d elbaraka n aman wi-d efelnén ammas n
āmāḍal,
d elbaraka fol éfef d tesa n tuntawén.

26 Elbaraka ta key yekfa abba ennek,
tokey elbaraka ta eḡreweḡ ḡor abbatenin,
tewrét éyef n Yusef,
yāmosen amḡar n aḡpaten ennét!

27 Benyamin yola d-tāhori tessukṣeḍet,
s tufat itat a-wa yermes
s éheḍ itoḡan awa yosa. »

28 Emdan-ésn āmosen tawsitén tin merawet d
senatet tin Israyil. Awén tifér ti hasn yenna tisin

émér wa tn yeburek, ak iyyen dsn yekfé elbaraka ds togdat.

Tămettant tan Yaḡqub

²⁹ Deffer awén yenna Yaḡqub i meddans : « As i eba, enbelet ahi ḡor abbatenin dḡ teḡaḡit ta thet âmăḡal wan Efron, wan Ḥethit, ³⁰ dḡ Makfela, ḡor Mamré, dḡ âkal n Kenḡan. Ibrahim yezzenha âmăḡal wéndḡ dḡ Efron baš éd yeqqel isensa. ³¹ Déndḡ ad inbel, enta d hennis Sara, aked Ishaq d hennis Rébéka. Déndḡ ad enbeley Léya. ³² Teḡaḡit d âmăḡal enhan fol Ḥethiten ». ³³ As yesmenda Yaḡqub awa iganna i meddans, yensa, ezzar ebat, yéweḡ édeg ennét ḡor innét.

50

Eljanaza n Yaḡqub

¹ Yegged Yusef fol abba ennét hik, yemmullet as yesilef. ²⁻³ Yenna hasn i éḡbab éd eknin taḡara i abba ennét. Esokeyen éḡbab akkoḡet temerwén n ahel kannen taḡara i Yaḡqub, esweren-t ikrora, elḡetren baš wr éd yageḡ. El-masriten eslefen fol tămattant n Yaḡqub essahet temerwén n ahel. ⁴ As yemmenda âḡăzan, yenna Yusef i âddunet win Ferḡaon : « Kud teram ahi elxér, ennét as i Ferḡaon awah : ⁵ « Animér wr eba ti, yezheḡ ahi in édtt enbeley dḡ âkal n Kenḡan, dḡ édeg ennét. Eyyahi éd egley édtt enbeley, éd eqqeley deffer awén ». ⁶ Yenna has Ferḡaon : « Awen s Kenḡan, egel enbel tik édét teheḡed ast. » ⁷ Yegla Yusef éd yenbel tis, aḡfoḡedent imḡaren win Maḡar, ⁸ Eddéwen ds âddunet ennét, ayet-mas emdan. Wr yeqqim

dɣ Jasen ar arrawen d éheré ɣas. ⁹ Tesufet ennét teqqal elkerwiletan d iyyesan d mes-sawesn. Awen tesufet măqqueret. ¹⁰ Eweđen édeg igan isem tăxerɣert tan Atad, denneg äğăher wan Elurdun. Déndɣ eslefen tăseloft măqqueret, yexzen Yusef tis essa ihedan. ¹¹ Wi ezzeɣnén akal, Kanɣaniten eneyen äxăzan wah fol tăxerɣert tan Atad, ennen : « Awah äxăzan yeşşohén fol Maşar ! » Fol awén as édeg wéndɣ iğa isem Abel-Mişraym (elmeɣna ennét äxăzan n Maşar). ¹² Deffer adih Dg Yaɣqub eğen awa hasn yenna tish : ¹³ enbelent dɣ teɣaxit tan Makfela, ɣor Mamré. Ibrahim a yezenhen ämădal wéndɣ fol Efron wan Hethit baş éd yumas isensa ennét. ¹⁴ As yesmenda Yusef awa iteğ, yeqqel Maşar, enta d ayet-mas d äddunet wi ds eddėwnen emdan s änebal n tis.

Deffer tămettant tan Yaɣqub

¹⁵ Deffer adih, ennen ayet-mas n Yusef ġérésn : « Dimax d eba abbannɣ, yeddobet Yusef éd yeqqel folnɣ, éd yerzem tăxellawt temda ta has neğa. » ¹⁶ Ezzar esseweyen ämahal i Yusef : « Arwah wr eba abba nnɣ, yenna hanex éd hak nen awah : ¹⁷ « Ennet as i Yusef : inhod, soref i ayet-mak, soref ibekkadén nsn, soref erk iğiten nsn. » Dimax inhod ad tessorefed erk iğiten n éklan n Messineɣ n tik. » Yeslef Yusef as tin yéweđ ämahal wax. ¹⁸ Osent-in ayet-mas, enđewen iman nsn dats, ennen as : « Kud teréd éd tekned dnɣ éklan ennek. » ¹⁹ Yenna hasn Yusef : « Wr terméɣem. Wr eddobéɣ éd eğgeheɣ édeğ n Messineɣ. ²⁰ Teɣhelem ahi

tăxellawt, beššan Messineḡ yebbedel tăxellawt s tihusay. Yeḡhel éd yennej äddunet äġġotnén hund awa henneyem itaġ émér waḡ. » ²¹ Dimay wr terméḡem, éd folwn ewwekeleḡ, kewenéd d äddunet nwn. » Iġasn awal yežéden, awal n tăhanint yeḡdasen ulawen nsn.

Tămettant tan Yusef

²² Aqqimen Yusef d äddunet ennét d äddunet n tis dḡ Mašar. Téweḡ tămeddort n Yusef témédé n äwetay d meraw. ²³ Yeney tiwit n arrawen d iheyawen n rurés Efraym, yessedwel arrawen n aheya ennét Makir, ag Mensi. ²⁴ Ahel iyyen yenna Yusef i ayet-mas : « Deroḡ d-iġen éhedin. Éd kewen-d yas Messineḡ. Éd kewen isefel Mašar, éd kewen yer äkal was yehed édt yekf i Ibrahim, Išhaq d Yaḡqub. Inhodet a hi téweyem. ²⁵ Yezhed Yusef Dg Israyil : « As kewen-d yosa Messineḡ, awyet éḡesanin » ²⁶ As eba Yusef dḡ Mašar ila témédé n äwetay d meraw. Eġen as elḡetren baš édt aḡzin, eġent dḡ essendoq.

**Awal n Messiney s Tamahaq
Tamahaq traduction première**

copyright © 2020 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: (Tamahaq, Tahaggart)

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2020-11-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source
files dated 29 Jan 2022

9c488220-e074-5d73-a416-714e9e6c42a4